

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 反对科学残酷的伟大见证(great Testimony Against Scientific Cruelty) 000001

**2.** 反对科学残酷的伟大见证(great Testimony Against Scientific Cruelty) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 反对科学残酷的伟大见证(Great Testimony against scientific cruelty) 第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] [leɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
**Transcribed from the 1918 John Lane edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org**
转录 从 这 - 约翰 车道 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 1918 年约翰·莱恩 (John Lane) 版本转录，作者：大卫·普莱斯 (David Price)，邮箱：ccx074@pglaf.org

['greɪt] ['testɪməni]
**GREAT TESTIMONY**
伟大的 见证

伟大的见证

[ə'genst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kruːəlti]
**AGAINST SCIENTIFIC CRUELTY**
反对 科学 残酷

反对科学残酷

: : [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪ'djuːst] [baɪ] : :
**: : COLLECTED AND EDUCED BY : :**
: : 集 和 受过教育 经过 : :

::收集和整理::

[ðə; ði] ['hɒnərəbl] .
**THE HONBLE .**
这 尊敬的 .

尊敬的阁下。

['stiːvn] ['kəʊlərɪdʒ]
**STEPHEN COLERIDGE**
斯蒂芬 柯尔律治

斯蒂芬·柯勒律治

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən]
**WITH EIGHT ILLUSTRATIONS**
和 八 插图

附八幅插图

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
**JOHN LANE THE BODLEY HEAD**
约翰 车道 这 博德利 头

约翰·莱恩 博德利出版社

[njuː] [jɔːk] : [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] -
**NEW YORK : JOHN LANE COMPANY MCMXVIII**
新的 约克 : 约翰 车道 公司 -

纽约：约翰·莱恩公司 1918

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
**p . iv**
p . 四

第四页

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] . , ['plɪməθ] , ['ɪŋglənd]
**printed by william brendon and son , ltd . , plymouth , england**
打印 经过 威廉 布伦登 和 儿子 , 有限公司 . , 普利茅斯 , 英格兰

由英国普利茅斯威廉·布伦登父子公司印刷

[piː] . [viː]
**p . v**
p . v

副

['prefəs]
## PREFACE
前言

前言

[ɪf] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , ['feɪməs] [θruː'aʊt] ['krɪsndəm] , [wɪl] [ə'veɪl]
**If the support of great and good men , famous throughout Christendom , will avail**
如果 这 支持 的 伟大的 和 好的 男人 , 著名的 自始至终 基督教世界 , 将要 可用
[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [kɔːz] ,
**to justify a cause ,**
到 证明合法 一个 原因 ,

如果得到基督教世界著名伟人的支持，就能证明某项事业的正当性，

[ðen] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [huː] [wʊd] ['ʌtəli] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
**then indeed we who would utterly abolish the torture of animals by vivisection**
然后 的确 我们 WHO 会 完全地 取消 这 酷刑 的 动物 经过 活体解剖
[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
**can never be put out of countenance .**
能 绝不 是 放 出去 的 面容 .

那么，我们这些要彻底废除活体解剖这种虐待动物行为的人，就绝不会被排除在外。

['dɪfɪkəlt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][səʊ] ['meni]
**Difficult would it be indeed to bring together the authority of so many**
难的 会 它 是 的确 到 带来 一起 这 权威 的 所以 许多
[rɪ'zaʊndɪŋ] [ ,repju'teiʃən ] [ə'genst] ['eni] ['ʌðə(r)][ækt][ɒv; əv][mæn] ,
**resounding reputations against any other act of man ,**
高亢 声誉 反对 任何 其他 行为 的 男人 ,

要将这么多声名显赫的人物的权威联合起来，反对任何其他人类行为，的确是件难事。

[sɪns] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] .
**since slavery was abolished .**
自从 奴隶制 曾是 废除 .

自从奴隶制被废除以来。

[ðə; ði]['poʊəts] , [fə'lɑːsəfərz] , [seɪnts] [ænd; ənd] [siəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæv; həv][ju'naɪtɪd][tuː; tə]
**The poets , philosophers , saints and seers of England have united to**
这 诗人 , 哲学家 , 圣徒 和 先知 的 英格兰 有 团结的 到
[ə'næθəmətaiz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**anathematise it as an abomination ,**
诅咒 它 作为 一个 厌恶 ,

英国的诗人、哲学家、圣人和先知们联合起来，将其视为可憎之物，并予以谴责。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [diːd] ['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .
**and as a deed only possible to a craven .**
和 作为 一个 契据 仅有的 可能的 到 一个 懦夫 .

只有懦夫才会做出这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɔː'θentɪk] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hɒrɪd]
**It seems strange that in the face of such authentic condemnation the horrid**
它 似乎 奇怪的 那 在 这 脸 的 这样的 真正的 谴责 这 可怕的
['præktɪs] [hæz; həz][nɒt] [dɪsə'pɪəd] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [ɜːθ] ,
**practice has not disappeared off the face of the civilised earth ,**
实践 有 不是 消失 离开 这 脸 的 这 文明 地球 ,

面对如此强烈的谴责，这种骇人听闻的做法竟然没有从文明世界中彻底消失，这似乎令人费解。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
**until it is observed that it has received the shameless support of science ,**
直到 它 是 观察到 那 它 有 已收到 这 不要脸 支持 的 科学 ,

直到人们发现它竟然得到了科学界的无耻支持，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] [ juː'zəːp ]
**which for two generations has usurped**
哪个 为了 二 几代人 有 篡夺

它篡夺了两代人的地位

[piː] . ['sɪksθ]
**p . vi**
p . 六

第 6 页

[æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] [nəʊ] [krə'denʃ(ə)lz] .
**an authority over conduct for which it possesses no credentials .**
一个 权威 超过 执行 为了 哪个 它 拥有 不 证书 .

对自身不具备资格的行为拥有管辖权。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][bɪ'fɔː(r)] ['saɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [aɪ'dɒlətri] .
**The modern prostration of mankind before science is a vile idolatry .**
这 现代的 俯伏 的 人类 前 科学 是 一个 卑鄙的 偶像崇拜 .

现代人类对科学的俯首帖耳是一种卑鄙的偶像崇拜。

[ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['eθɪks] ['saɪəns] [ɪz][nɒt] [kən'strʌktɪv] [bʌt; bət] [dɪ'strʌktɪv] .
**In the realm of ethics science is not constructive but destructive .**
在 这 领域 的 伦理 科学 是 不是 建设性的 但 破坏性的 .

在伦理学领域，科学不是建设性的，而是破坏性的。

[ˌaɪ 'tiː][ ig'zɔːlt ][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ di'pres ] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] .
**It exalts the Tree of Knowledge and depresses the Tree of Life .**
它 提升 这 树 的 知识 和 抑郁 这 树 的 生活 .

它抬高了知识之树，贬低了生命之树。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][mæn] ['elɪveɪtɪd] [ɔː(r)]['pjʊərɪfaɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [ɪn'venʃnz]
**How is the character of man elevated or purified by all the maddening inventions**
如何 是 这 特点 的 男人 升高 或者 纯化 经过 全部 这 令人抓狂 发明
[ɒv; əv] ['saɪəns] ?
**of science ?**
的 科学 ?

科学的种种疯狂发明，究竟如何提升或净化人类的品格?

[haʊ] [ɪn'diːd] !
**How indeed !**
如何 的确 !

真是如此!

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [meɪd] ['betə(r)][men] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɜːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gləʊb] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ,
**Are we made better men by being whirled about the globe by machinery ,**
是 我们 制成 更好的 男人 经过 存在 旋转 关于 这 地球 经过 机械 ,

被机器带着环游世界，我们是否因此变得更好了?

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪmɪtləs] [vɒljʊ'bɪlɪti] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪsɪz]

**by the increased opportunities for limitless volubility , or by the ingenious devices**

经过 这 增加 机会 为了 无限 流动性 ， 或者 经过 这 巧妙 设备

[fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

**for mutual destruction ?**

为了 相互的 破坏 ?

是由于言论自由的增加，还是由于相互毁灭的巧妙装置?

---

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['mɒrəli] [əd'vɑːntɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

**And how are we morally advantaged by the knowledge of the infinite**

和 如何 是 我们 道德上 优势 经过 这 知识 的 这 无限

[depθs] [ɒv; əv] [speɪs] ,

**depths of space ,**

深度 的 空间 ,

那么，了解宇宙的无限深邃对我们有何道德上的好处呢?

---

[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] ?

**the composition of the stars and the motions of the planets ?**

这 作品 的 这 明星 和 这 运动 的 这 行星 ?

恒星的组成和行星的运动?

---

[ðə; ði][əʊld] ['pɜːʃn] , [wen] [hɪz; ɪz][fɑː(r)] - ['trævld] ['ɒfsprɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðiːz] ['wʌndər] [tuː; tə]

**The old Persian , when his far - travelled offspring returned with these wonders to**

这 老的 波斯语 , 什么时候 他的 远的 - 旅行 后代 返回 和 这些 奇迹 到

[tel] ,

**tell ,**

告诉 ,

当那位年迈的波斯人远游归来，讲述这些奇闻异事时，他说道：

---

[rɪ'plaɪd] : “ [maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [wʌn][stɑː(r)] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [stɑː(r)] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [spɪn]

**replied : “ My son , thou sayest that one star spinneth about another star ; let it spin**

回复 : “ 我的 儿子 , 你 萨耶斯特 那 一 星星 细麻 关于 其他 星星 ; 让 它 旋转

!

**!**

!

回答说：“我的孩子，你说一颗星围绕着另一颗星旋转；那就让它旋转吧！”

---

” [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wʌns] [ ri'mɑːk ] : “ ['njuːtən] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [æn; ən]['æp(ə)l] [fel] , [bʌt; bət][hiː; hi]

**” And Ruskin once remarked : “ Newton explained why an apple fell , but he**

” 和 拉斯金 一次 评论 : “ 牛顿 解释 为什么 一个 苹果 跌倒 , 但 他

['nevə(r)]

**never**

绝不

罗斯金曾说过：“牛顿解释了苹果为什么会掉落，但他从未解释过苹果为什么会掉落。”

---

[piː] . [sevn]

**p . vii**

p . 七

第 vii 页

---

[θɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæktli] [kə'relətɪv] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,

**thought of explaining the exactly correlative , but infinitely more difficult question ,**

想法 的 解释 这 确切地 相关性 , 但 无限地 更多的 难的 问题 ,

[haʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l][gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] .

**how the apple got up there .**

如何 这 苹果 得到 向上 那里 .

我想解释一个与之完全相关但难度却高得多的问题：苹果是怎么到那儿的?

” [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['drɪəri] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [lɔː]
**” The dead and dreary law of gravitation made it fall , but the glorious law**
” 这 死的 和 凄凉 法律 的 引力 制成 它 落下 , 但 这 辉煌 法律
[ɒv; əv][laɪf] ,
**of life ,**
的 生活 ,

“死气沉沉的万有引力定律使它坠落，但光荣的生命定律，

---

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][gɒd] ,
**known only to God ,**
已知 仅有的 到 上帝 ,

只有上帝才知道。

---

[druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ɪts][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['wʌndə(r)] [haɪ]
**drew it up out of the earth and hung it in all its inexplicable wonder high**
画 它 向上 出去 的 这 地球 和 悬挂 它 在 全部 它是 无法解释的 想知道 高的
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
**in the air .**
在 这 空气 .

把它从地里拔出来，高高地悬挂在空中，展现出它那不可思议的奇妙之处。

---

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌhɪər'ɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pærəb(ə)l] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]
**And I think herein is a very good parable applicable to ourselves and our**
和 我 思考 在此处 是 一个 非常 好的 寓言 适用的 到 我们自己 和 我们的
[eɪdʒ] .
**age .**
年龄 .

我认为这里蕴含着一个非常贴近我们自身和我们所处时代的寓言。

---

['saɪəns] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['evriθɪŋ]
**Science has found out that everything in the Universe is falling towards everything**
科学 有 成立 出去 那 一切 在 这 宇宙 是 坠落 向 一切
[els] ,
**else ,**
别的 ,

科学研究发现，宇宙中的一切事物都在向其他事物下落。

---

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
**or trying to do so ,**
或者 尝试 到 做 所以 ,

或者试图这样做，

---

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪdʒuəs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn]
**and we are so absorbed in this deciduous discovery that we have forgotten**
和 我们 是 所以 吸收 在 这 落叶 发现 那 我们 有 被遗忘的
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðæt] [baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] [hæv; həv]
**to look up and observe the lovely things about us that by God's mercy have**
到 看 向上 和 观察 这 迷人的 事物 关于 我们 那 经过 神的 怜悯 有
[stɪl] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] .
**still escaped the withering touch of scientific knowledge .**
仍然 逃脱 这 枯萎 触碰 的 科学 知识 .

我们如此沉浸于这项意义非凡的发现中，以至于忘记抬头看看我们周围那些美好的事物，感谢上帝的恩典，它们仍然逃脱了科学知识的摧残。

---

[bʌt; bət] ['saɪəns] [hæz; həz] [naʊ] [muːvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ɪ'nɒkjuəs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]
**But Science has now moved beyond the comparatively innocuous accumulation of**
但 科学 有 现在 已搬 超过 这 比较 无害的 积累 的
[mə'kænɪkl] [dɪs'kʌvəri] ,
**mechanical discoveries ,**
机械的 发现 ,

但科学如今已经超越了相对无害的机械发现的积累阶段。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,
**and advancing into the domain of morals ,**
和 前进 进入 这 领域 的 德 ,

并进一步进入道德领域，

[hæz; həz] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv] ['kruːəlti] .
**has emerged in the sinister aspect of the defender of cruelty .**
有 出现 在 这 险恶 方面 的 这 防守队员 的 残酷 .

已经显露出残暴辩护者的阴险一面。

[ðɪs] [meɪ] [jet] [pruːv] [æn; ən] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ðæt] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd]
**This may yet prove an usurpation that will lead to its ultimate deposition and**
这 可能 然而 证明 一个 篡位 那 将要 带领 到 它是 最终的 沉积 和

这或许最终会被证明是一场篡位，并最终导致其被废黜。

[piː] . [eɪtθ]
**p . viii**
p . 八

第 viii 页

['ɪgnəmɪni] .
**ignominy .**
耻辱 .

耻辱。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [mæn'kaɪnd] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv]
**A time is coming when mankind will have no ear for the advocates of**
一个 时间 是 未来 什么时候 人类 将要 有 不 耳朵 为了 这 倡导者 的
[wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [hæv; həv] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] ['wɪkɪd] .
**what all the great and good and wise have denounced as wicked .**
什么 全部 这 伟大的 和 好的 和 明智的 有 谴责 作为 邪恶 .

总有一天，人类将不再听信那些鼓吹一切伟大、善良、智慧之人所谴责为邪恶之事的言论。

[ɪf] ['saɪəns] [kʌmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['kruːəlti] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əd'vɑːns]
**If Science comes before the world declaring that cruelty is necessary for its advance**
如果 科学 来 前 这 世界 声明 那 残酷 是 必要的 为了 它是 进步
,
**,**
,

如果科学站在世界面前宣称，为了进步，残酷是必要的，

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [tel] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [stɒp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**the world will one day tell Science that it can stop where it is .**
这 世界 将要 一 天 告诉 科学 那 它 能 停止 在哪里 它 是 .

总有一天，世界会告诉科学，它可以止步于此。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [æz; əz]
**In the meanwhile that there can be no doubt in the mind of any man as**
在 这 同时 那 那里 能 是 不 怀疑 在 这 头脑 的 任何 男人 作为
[tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['liːdəz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [l'ɒftɪəst] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [kən'dʌkt]
**to how the greatest leaders of thought and loftiest teachers of conduct**
到 如何 这 最 领导人 的 想法 和 最高 教师 的 执行
[hæv; həv] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
**have united in their condemnation of vivisection ,**
有 团结的 在 他们的 谴责 的 活体解剖 ,

与此同时，任何人都不会怀疑，最伟大的思想领袖和最高尚的行为导师们已经一致谴责活体解剖。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪmli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [ə'reɪ] , [ɪn] [ðɪs]
I have thought it timely to bring them together , a noble array , in this
我 有 想法 它 及时 到 带来 他们 一起 , 一个 高贵 大批 , 在 这
[bʊk] .
book .
书 .

我认为现在是时候将这些杰出的人物汇集到这本书中了。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['tʃæptə(r)] [ai] : [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] , [keɪ] . [dʒiː] .
CHAPTER I : THE SEVENTH EARL OF SHAFTESBURY , K . G .
章 我 : 这 第七 伯爵 的 沙夫茨伯里 , K . G .

第一章：第七代沙夫茨伯里伯爵，KG

[fɜːst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
FIRST PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY
第一的 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会首任主席

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] ['kənsə,kreitid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,
The seventh Earl of Shaftesbury consecrated a long life ,
这 第七 伯爵 的 沙夫茨伯里 已祝圣的 一个 长的 生活 ,

第七代沙夫茨伯里伯爵享年高寿，

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [wiːk]
and dedicated a great position to the service of the poor , the weak
和 投入的 一个 伟大的 位置 到 这 服务 的 这 贫穷的 , 这 虚弱的
[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒst] .
and the lost .
和 这 丢失的 .

并将极大的精力投入到为穷人、弱者和迷途者服务中。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
His life and work were one of the chief glories of the nineteenth
他的 生活 和 工作 是 一 的 这 首席 荣耀 的 这 第十九
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

他的一生和事业是十九世纪最辉煌的篇章之一。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] [juːθ] [tuː; tə] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ]
From early youth to venerable age his hand was outstretched to assuage
从 早期的 青年 到 可敬 年龄 他的 手 曾是 伸展 到 缓和
[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət] ['kruːəlti] [ænd; ənd]
the miseries of the helpless and to deal a blow at cruelty and
这 苦难 的 这 无助 和 到 交易 一个 吹 在 残酷 和
['selfɪʃnəs] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [di'sə:nd] [ˌaɪ 'tiː] .
selfishness wherever he discerned it .
自私 无论 他 辨别 它 .

从青年时期到耄耋之年，他始终伸出援手，抚慰弱者的苦难，并打击他所发现的残忍和自私。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['efəts] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [kəʊl] [maɪnz] [weə(r)] [ðeɪ] [drægd]
By his efforts women were brought up out of coal mines where they dragged
经过 他的 努力 女性 是 带来 向上 出去 的 煤炭 矿井 在哪里 他们 拖拽
[trʌks] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [laɪk] [bruːt] [biːsts] ,
trucks on all fours like brute beasts ,
卡车 在 全部 四 喜欢 蛮力 野兽 ,

在他的努力下，妇女们摆脱了煤矿的苦役，她们以前像野兽一样四肢着地拖着卡车。

[baɪ][hɪz; ɪz]['proʊtests; prə'tests]
**by his protests**
经过 他的 抗议活动

通过他的抗议

[piː] . [ˌtuː'tuː]
**p . 2**
p . 2

第2页

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] ['tʃɪmniz] ['rɪskɪŋ]
**little boys were saved from being forced to climb up inside chimneys risking**
小的 男孩们 是 已保存 从 存在 强制 到 爬 向上 里面 烟囱 冒险
[ðeə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lɪmz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [mait] ['prɒfɪt] [ˌðeə'baɪ] .
**their young lives and limbs that others might profit thereby .**
他们的 年轻的 生活 和 四肢 那 其他的 可能 利润 从而 .

小男孩们因此免于被迫爬进烟囱，冒着生命危险和肢体受伤的风险，而其他人却可能从中获利。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [ɔːl] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]
**He placed himself at the head of the fight against all cruelty to children**
他 放置 他自己 在 这 头 的 这 斗争 反对 全部 残酷 到 孩子们
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fɜːst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
**and became the first President of the Society to put it down ,**
和 成为 这 第一的 总统 的 这 社会 到 放 它 向下 ,

他挺身而出，领导反对一切虐待儿童的行为，并成为首位镇压虐待儿童行为的协会主席。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['evri] [taʊn] [tuː; tə] [gɑːd]
**which has now become great and powerful with officers in every town to guard**
哪个 有 现在 变得 伟大的 和 强大的 和 警官 在 每一个 镇 到 警卫
[tʃaɪld] [laɪf] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['neɪmləs]
**child life and protect the helpless little things from all manner of nameless**
孩子 生活 和 保护 这 无助 小的 事物 从 全部 方式 的 无名
['sʌfərɪŋz] .
**sufferings .**
苦难 .

如今，它已发展壮大，势力强大，每个城镇都设有官员，守护儿童的生命，保护弱小的孩子们免受各种难以名状的痛苦。

[hiː; hi] [ 'tʃæmpiən ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
**He championed the animal world and raised his voice against the unspeakable**
他 拥护者 这 动物 世界 和 提高 他的 嗓音 反对 这 无法形容
[' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪvɪsɛktɚz] ,
**doings of the vivisectors ,**
行为 的 这 活体解剖者 ,

他捍卫动物世界的权益，并大声谴责活体解剖者的骇人听闻的行径。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] ['ʌndə(r)]
**and the whole anti - vivisection movement was started and built up under**
和 这 所有的 反对 - 活体解剖 移动 曾是 开始 和 建造 向上 在下面
[hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ['gaɪd(ə)ns] ,
**his wise and benign guidance ,**
他的 明智的 和 良性 指导 ,

整个反活体解剖运动都是在他的英明仁慈的指导下发起和发展的。

[æz; əz] [fɜːst] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] .
**as first President of the Anti - Vivisection Society .**
作为 第一的 总统 的 这 反对 - 活体解剖 社会 .

担任反活体解剖协会首任主席。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd] [wen] [ðəʊz] [huː] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi]
**He belonged to the period when those who worked in the field of philanthropy**
他 属于 到 这 时期 什么时候 那些 WHO 工作 在 这 场地 的 慈善事业
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [kən'sɜːnd] [ɪn]['kjʊərɪŋ] ,
**were almost exclusively concerned in curing ,**
是 几乎 只 担心的 在 养护 ,

他所处的时代，慈善领域的从业者几乎只关注治愈疾病。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði]['iːvəlz] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;
**if they could , the evils they perceived around them ;**
如果 他们 可以 , 这 罪恶 他们 感知 大约 他们 ;

如果可以的话，他们会揭露他们所感知到的周围的邪恶；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [skuːl] [huː] [eɪm]['ɔːlsəʊ][æt; ət]
**but he himself was a pioneer of the later school who aim also at**
但 他 他自己 曾是 一个 先锋 的 这 之后 学校 WHO 目的 还 在
[prɪ'ventɪŋ]
**preventing**
预防

但他本人却是后来那个学派的先驱，该学派的目标也是预防……

[piː] . [θriː]
**p . 3**
p . 3

第3页

[ðəʊz] ['iːvəlz] .
**those evils .**
那些 罪恶 .

那些罪恶。

[ðəʊz] [huː] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] ,
**Those who went before him sought to assist the poor and helpless ,**
那些 WHO 去 前 他 寻求 到 协助 这 贫穷的 和 无助 ,

在他之前的人都致力于帮助穷人和无助者，

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**but while he endeavoured to do this with all his heart ,**
但 尽管 他 努力 到 做 这 和 全部 他的 心 ,

但他虽然竭尽全力地想做到这一点，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]['pɔːpərɪzəm] .
**he also strove to destroy the causes of pauperism .**
他 还 努力 到 破坏 这 原因 的 贫困 .

他还努力消除贫困的根源。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['skwɒlə(r)] [ɪn'evɪtəbli] [pɹədj'uːsɪz]['spɪrɪtʃuəl]['skwɒlə(r)] ,
**He perceived that physical squalor inevitably produces spiritual squalor ,**
他 感知 那 身体的 肮脏不堪 不可避免地 产 精神 肮脏不堪 ,

他认为，物质上的肮脏必然导致精神上的肮脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [men] [θɪŋk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kliːnli] [wiː; wi][mʌst; məst]
**and that if we are to make men think and live cleanly we must**
和 那 如果 我们 是 到 制作 男人 思考 和 居住 干净利落 我们 必须
[ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'zes] ['diːsnt] [ænd; ənd] [kliːn] [hoʊmz] .
**enable them to possess decent and clean homes .**
使能够 他们 到 具有 体面的 和 干净的 房屋 .

如果我们要让人们拥有文明的思想和生活方式，就必须让他们拥有体面、干净的家。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði] [steɪt] [wɪð] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
**Others of his family in the past had served the State with credit in the great**
其他的 的 他的 家庭 在 这 过去的 有 服务 这 状态 和 信用 在 这 伟大的

['pʌblɪk] ['ɑː.fɪsɪz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [menz] ['repjətəb(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**public offices that satisfy men's reputable pride and honourable ambition ,**
民众 办公室 那 满足 男士 信誉良好的 自豪 和 光荣的 志向 ,

他的家族中其他人过去也曾在国家担任要职，为国家做出卓越贡献，这些职位满足了人们的荣誉感和崇高的抱负。

[bʌt; bət] [nʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [wɪð] [nəʊ]
**but none before him had served his fellow creatures during a long life with no**
但 没有任何 前 他 有 服务 他的 同伴 生物 期间 一个 长的 生活 和 不

['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [baɪnd] [ʌp] [ðeə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [ 'məːsi ] [ɒv; əv]
**other motive than to bind up their wounds and aggravate the mercies of**
其他 动机 比 到 绑定 向上 他们的 伤口 和 加剧 这 怜悯 的

[gɒd] .
**God .**
上帝 .

但在他之前，没有人像他那样，一生都在为同胞服务，唯一的目的就是包扎他们的伤口，并加倍感谢上帝的恩惠。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wen] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['ɪntɪmətli] [wɒz; wəz]
**His appearance when I had the happiness to know him intimately was**
他的 外貌 什么时候 我 有 这 幸福 到 知道 他 亲密 曾是

['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['memərəb(ə)l] ,
**noble and memorable ,**
高贵 和 难忘 ,

我有幸与他亲密相处，他给我的印象是高贵而令人难忘。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [les] [baɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [ə'bɪlətiz] [ðæn; ðən] [baɪ] [weɪt] [ɒv; əv]
**and he won his way less by commanding abilities than by weight of**
和 他 韩元 他的 方式 较少的 经过 指挥 能力 比 经过 重量 的

['kærəktə(r)] .
**character .**
特点 .

他之所以能取得成功，与其说是依靠领导才能，不如说是依靠人格魅力。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [smɔːl] [ɔː(r)] [miːn] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**His large benignity repressed the expression of any small or mean thought in his**
他的 大的 仁慈 压抑 这 表达 的 任何 小的 或者 意思是 想法 在 他的

['prez(ə)ns] ;
**presence ;**
在场 ;

他宽宏的仁慈压制了在他面前任何卑鄙小人的念头；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['elɪveɪt]
**and his arrival was sufficient without his saying a word to elevate**
和 他的 到达 曾是 充足的 没有 他的 说 一个 单词 到 提升

他的到来本身就足以提升地位，无需他开口说话。

[piː] . [fɔːr]
**p . 4**
p . 4

第4页

[ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
**the tone and manner of any discussion in which he was expected to**
这 语气 和 方式 的 任何 讨论 在 哪个 他 曾是 预期的 到

[pɑː'tɪsɪpeɪt] .
**participate .**
参加 .

他需要参与的任何讨论的语气和方式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][æ'sperəti] .
**He was incapable of asperity .**
他 曾是 无法 的 粗糙度 .

他无法表现出严厉。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ kən'siːd ] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɜːtəsi] [ə; eɪ]
**In the House of Lords there was conceded to him by universal courtesy a**
在 这 房子 的 领主 那里 曾是 承认 到 他 经过 普遍的 礼貌 一个
['speʃ(ə)l] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ,
**special seat which he occupied independently of the change of parties ,**
特别的 座位 哪个 他 占领 独立 的 这 改变 的 各方 ,

上议院出于普遍的礼貌，给他留了一个特殊席位，他一直占据着这个席位，不受党派变更的影响。

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ju'niːk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æz; əz][fɑː(r)]
**a tribute of respect to his unique and distinguished position which as far**
一个 贡 的 尊重 到 他的 独特的 和 杰出的 位置 哪个 作为 远的
[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][hæz; həz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els]
**as I am aware has at any rate in recent years been paid to no one else**
作为 我 是 意识到的 有 在 任何 速度 在 最近的 年 到过 有薪酬的 到 不 一 别的
.
**.**
.

这是对他独特而杰出地位的致敬，据我所知，近年来至少还没有人获得过这样的荣誉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ræŋk][mɔː(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪts] ['djuːtiz] [ænd; ənd]
**He was a survival of the times when rank more recognised its duties and**
他 曾是 一个 生存 的 这 时代 什么时候 秩 更多的 已确认 它是 职责 和
[rɪ'siːvd] [mɔː(r)] ['hɒmɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ;
**received more homage than in the present day ;**
已收到 更多的 尊敬 比 在 这 展示 天 ;

他是那个时代遗留下来的人物，在那个时代，军衔比现在更能体现其职责，也更受人尊敬；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə]
**for when I was young it was still possible for the public to**
为了 什么时候 我 曾是 年轻的 它 曾是 仍然 可能的 为了 这 民众 到
[bɪ'liːv] [ðæt] ['pɪərɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kən'fɜːd] [ɒn] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]
**believe that peerages were only conferred on men for serious and**
相信 那 贵族爵位 是 仅有的 授予 在 男人 为了 严肃的 和
[ˌmerɪ'tɔːriəs] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**meritorious services to the country ,**
有功绩的 服务 到 这 国家 ,

因为我年轻的时候，公众仍然有可能认为贵族爵位只授予那些对国家做出重大贡献的男性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə]
**and that those who succeeded to them by inheritance were trained to**
和 那 那些 WHO 成功了 到 他们 经过 遗产 是 受过训练 到
['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
**recognise the large obligations of their station .**
认出 这 大的 义务 的 他们的 车站 .

而那些通过继承获得他们地位的人，则被培养成能够认识到自己身份所肩负的重大责任的人。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
**He lived in a great house on the west side of Grosvenor Square ,**
他 居住地 在 一个 伟大的 房子 在 这 西方 边 的 格罗夫纳 正方形 ,

他住在格罗夫纳广场西侧的一栋大房子里。

['tempərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɒ'sterəti] .
**tempering his august surroundings with a personal austerity .**
回火 他的 八月 周围环境 和 一个 个人的 紧缩政策 .

他以自身的节俭来平衡其庄严的环境。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]
There he was easily accessible to anyone who came to him for good
那里 他 曾是 容易地 可访问 到 任何人 WHO 来了 到 他 为了 好的

在那里，任何真心想找他的人都能轻易见到他。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['kaʊnsl] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [taɪm] .
counsel and not to waste his own or his host's time .
法律顾问 和 不是 到 浪费 他的 自己的 或者 他的 主持人 时间 .

劝告，不要浪费自己和主人的时间。

['evri] ['kæbmən] [ænd; ənd] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [njuː] [hɪm] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,
Every cabman and costermonger in London knew him by sight and would take off his cap to him if he saw him in the streets ,
每一个 出租车司机 和 小贩 在 伦敦 知道 他 经过 视线 和 会 拿 离开 他的 帽 到 他 如果 他 锯 他 在 这 街道 ,

伦敦的每个出租车司机和小吃摊贩都认识他，如果在街上看到他，都会脱帽致敬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [end] [njuː] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊntənəns] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
and the poor in the East End knew his tall figure and distinguished countenance better than did the men in the club windows in the West .
和 这 贫穷的 在 这 东方 结尾 知道 他的 高的 数字 和 杰出的 面容 更好的 比 做过 这 男人 在 这 俱乐部 视窗 在 这 西方 .

东区的穷人比西区俱乐部橱窗里的男人们更熟悉他高大的身影和英俊的面容。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] ['riːdʒənt] ['sɜːkəs] ['rekɔːdz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] ,
The beautiful monument to his memory in Regent Circus records that he was “ an example to his order ,
这 美丽的 纪念碑 到 他的 记忆 在 摄政 马戏团 记录 那 他 曾是 “ 一个 例子 到 他的 命令 ,

摄政广场上为纪念他而建的美丽纪念碑上写道，他是“他所在教团的榜样”，

” [ænd; ənd] [jet] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['steɪtli] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] ,
” and yet better than this stately panegyric is the happy accident , if it be one ,
” 和 然而 更好的 比 这 庄严 颂 是 这 快乐的 事故 , 如果 它 是 一 ,

然而，比这庄严的颂词更好的，是那件幸运的意外，如果它真算得上是意外的话。

[ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['flaʊə(r)] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ðeə(r)] [kæmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] ,
that the poor flower girls of London have pitched their camp upon the steps ,
那 这 贫穷的 花 女孩们 的 伦敦 有 投球 他们的 营 之上 这 步骤 ,

伦敦那些可怜的卖花女们把营地搭在了台阶上。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sək'sesfəli] [dɪ'faɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['bʌmb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .
and have successfully defied all the efforts of Mr . Bumble to remove them .
和 有 成功地 违抗 全部 这 努力 的 先生 . 大黄蜂 到 消除 他们 .

并成功挫败了邦布尔先生为清除它们所做的一切努力。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] : [mɪs] ['frɑːnsɪs] ['paʊə(r)] [kɑːb]
**CHAPTER II : MISS FRANCES POWER COBBE**
章 二 : 错过 弗朗西丝 力量 科布

第二章：弗朗西丝·鲍尔·科布小姐

[mɪs] ['frɑːnsɪs] ['paʊə(r)] [kɑːb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːgənaizə] [ænd; ənd] ['faʊndə(r)] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,
**Miss Frances Power Cobbe was the original organiser and founder in December ,**
错过 弗朗西丝 力量 科布 曾是 这 原来的 组织者 和 创始人 在 十二月 ,
- ,
**1875 ,**
- ,

弗朗西丝·鲍尔·科布小姐是最初的组织者和创始人，时间是1875年12月。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] - [bɔː(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**of the National Anti - Vivisection Society which until 1898 bore the Title of the**
的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会 哪个 直到 - 钻孔 这 标题 的 这
[vɪk'tɔːriə] [striːt] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**Victoria Street Society for the protection of animals from vivisection .**
维多利亚 街道 社会 为了 这 保护 的 动物 从 活体解剖 .

全国反活体解剖协会，该协会在 1898 年之前名为维多利亚街动物保护协会，旨在保护动物免受活体解剖。

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] - , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] ['flɒrəns] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['træfɪkt] [ɪn]
**Many years before , in 1863 , there lived at Florence a man who trafficked in**
许多 年 前 , 在 - , 那里 居住地 在 佛罗伦萨 一个 男人 WHO 贩运 在
['tɔːtʃə(r)] [nemd] [ʃɪf] ;
**torture named Schiff ;**
酷刑 命名 希夫 ;

早在1863年，佛罗伦萨就住着一个名叫希夫的人，他从事酷刑贩卖；

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] [prə'fesər] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , ” [sez] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
**“ among the inferior professors of medical knowledge , ” says Dr . Johnson ,**
“ 之中 这 下 教授们 的 医疗的 知识 , ” 说道 博士 . 约翰逊 ,
“ [ɪz] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ retʃ ] ,
**“ is a race of wretches ,**
“ 是 一个 种族 的 可怜虫 ,

约翰逊博士说：“在那些医学知识水平低下的教授中，有一群庸才。”

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['veərid] [baɪ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['kruːəlti] , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]
**whose lives are only varied by varieties of cruelty , ” and such an one**
谁 生活 是 仅有的 多种多样 经过 品种 的 残酷 , ” 和 这样的 一个 一
[wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɪskriənt] .
**was this miscreant .**
曾是 这 恶棍 .

“他们的人生唯一的不同之处就是各种残忍”，而这个恶棍就是这样的人。

[mɪs] [kɑːb] [wɒz; wəz] [ðen] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv]
**Miss Cobbe was then resident at Florence and was the correspondent of**
错过 科布 曾是 然后 居民 在 佛罗伦萨 和 曾是 这 通讯员 的
[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] ,
**the Daily News ,**
这 日常的 消息 ,

科布小姐当时居住在佛罗伦萨，是《每日新闻》的通讯员。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] ['ænɪmlz] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l]
**and in that paper she denounced the tortures inflicted on animals by this dreadful**
和 在 那 纸 她 谴责 这 酷刑 造成的 在 动物 经过 这 可怕

[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

她在文章中谴责了这个可怕的男人对动物施加的酷刑。

---

[wɪtʃ] [səʊ] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs]
**which so affected her generous**
哪个 所以 做作的 她 慷慨的

这深深影响了她慷慨的性格。

---

[piː] . ['sɛvən]
**p . 7**
p . 7

第7页

---

[hɑːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [priˌɒkju'peɪʃn] [bɪ'keɪm]
**heart that for the rest of her life her chief preoccupation became**
心 那 为了 这 休息 的 她 生活 她 首席 专注 成为

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [sʌtʃ] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .
**the desire to put an end to such abominations .**
这 欲望 到 放 一个 结尾 到 这样的 可憎之物 .

她发自内心地认为，余生她最关心的事情就是要制止这种可憎之事。

---

[ɪn] - [mɪs] [kɑːb] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti]
**In 1874 Miss Cobbe drew up a memorial to the Council of the Royal Society**
在 - 错过 科布 画 向上 一个 纪念馆 到 这 理事会 的 这 皇家 社会

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] “ [ðə; ði]
**for the prevention of cruelty to animals urging upon them “ the**
为了 这 预防 的 残酷 到 动物 敦促 之上 他们 “ 这

[ɪ'miːdiət] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz] [meɪ] [ə'pruːv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)]
**immediate adoption of such measures as may approve themselves to their**
即时 采用 的 这样的 措施 作为 可能 批准 他们自己 到 他们的

['dʒʌdʒmənt][æz; əz][məʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] ,
**judgment as most suitable to promote the end in view ,**
判断 作为 最多 合适的 到 推动 这 结尾 在 看法 ,

1874 年，科布小姐向皇家防止虐待动物协会理事会起草了一份备忘录，敦促他们“立即采取他们认为最适合促进既定目标的措施”。

---

['neɪmli] , [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**namely , the restriction of vivisection .**
即 , 这 限制 的 活体解剖 .

即限制活体解剖。

---

” [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ziːl] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri]
**” And with indefatigable zeal she collected the signatures to it of a very**
” 和 和 不懈 热情 她 集 这 签名 到 它 的 一个 非常

[lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
**large number of the most distinguished men in England ;**
大的 数字 的 这 最多 杰出的 男人 在 英格兰 ;

“她以不知疲倦的热情收集了英国众多杰出人士的签名；

---

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] , ['ælfrɪd] ['tenɪsən]
**among them were such names as those of Thomas Carlyle , Alfred Tennyson**
之中 他们 是 这样的 姓名 作为 那些 的 托马斯 凯雷集团 , 阿尔弗雷德 丁尼生

, ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] ,
**, Robert Browning ,**
, 罗伯特 勃朗宁 ,

其中包括托马斯·卡莱尔、阿尔弗雷德·丁尼生、罗伯特·勃朗宁等人的名字。

[dʒɒn] ['mɔːrli] , [dʒɒn] [braɪt] , ['lezli] ['stiːvn] , ['dʌbljuː] . ['lɛkiː] , [biː] . ['dʒauit] , [dʒɒn] ['rʌskɪn] , [diːn]
**John Morley , John Bright , Leslie Stephen , W . Lecky , B . Jowett , John Ruskin , Dean**
约翰 莫利 , 约翰 明亮的 , 莱斯利 史蒂芬 , W . 莱基 , B . 乔维特 , 约翰 拉斯金 , 院长
['stænli] , [ænd; ənd]['kænən] ['lɪdən] .
**Stanley , and Canon Liddon .**
斯坦利 , 和 佳能 利登 .

约翰·莫利、约翰·布莱特、莱斯利·斯蒂芬、W·莱基、B·乔维特、约翰·拉斯金、斯坦利院长和利登牧师。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd]
**In view of the fierce advocacy of vivisection to which the present Lord**
在 看法 的 这 凶猛的 倡导 的 活体解剖 到 哪个 这 展示 主
['nʌtsfəd] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
**Knutsford has committed himself it is interesting to record that his father**
克努茨福德 有 坚定的 他自己 它 是 有趣的 到 记录 那 他的 父亲
[sɜː(r)] ['henri] ['hɑːləndz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] .
**Sir Henry Holland's name appears among the signatories of this memorial .**
先生 亨利 荷兰的 姓名 出现 之中 这 签署人 的 这 纪念馆 .

鉴于现任克努茨福德勋爵对活体解剖的强烈拥护，值得一提的是，他的父亲亨利·霍兰爵士的名字出现在这份请愿书的签署人名单中。

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8

第8页

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɑː(r)] . [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [ɪn] - [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]
**The Council of the R . S . P . C . A . in 1875 displayed all the familiar**
这 理事会 的 这 拉 . S . P . C . 一个 . 在 - 显示 全部 这 熟悉的
[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
**characteristics of the Council of to - day .**
特征 的 这 理事会 的 到 - 天 .

1875 年的英国皇家防止虐待动物协会理事会展现了当今理事会的所有熟悉特征。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt]
**On receiving this notable memorial they adopted the device of promising to appoint**
在 接收 这 值得注意的 纪念馆 他们 已采用 这 设备 的 有前途 到 委
[ə; eɪ] [sʌb] - [kə'mɪti] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**a sub - committee to consider the whole question of vivisection .**
一个 子 - 委员会 到 考虑 这 所有的 问题 的 活体解剖 .

收到这份重要的请愿书后，他们采取的措施是承诺任命一个小组委员会来审议活体解剖的整个问题。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪti] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] - “ [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
**Unlike the sub - committee appointed in 1907 “ to consider the whole question of**
与此不同 这 子 - 委员会 任命 在 - “ 到 考虑 这 所有的 问题 的
[spɔːt] ” [wɪtʃ] ['nevə(r)][sæt] ,
**sport ” which never sat ,**
运动 ” 哪个 绝不 卫星 ,

与1907年成立的“审议整个体育问题的”小组委员会不同，该小组委员会从未召开过会议。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ðɪs] [sʌb] - [kə'mɪti] [ɒn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['riːəli] [dɪd][sɪt][wʌns] ,
**it seems that this sub - committee on vivisection really did sit once ,**
它 似乎 那 这 子 - 委员会 在 活体解剖 真的 做过 坐 一次 ,

看来这个关于活体解剖的小组委员会确实开过一次会。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**after which no more was heard of it .**
后 哪个 不 更多的 曾是 听到 的 它 .

此后便再也没有人听到过这件事。

['mɪstə(r)] . - [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [vɪvɪsɛktɚz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [prə'siːdɪŋz] ;
**Mr . - Colam the Secretary was sent to call on the leading vivisectors to ask them about their own proceedings ;**
先生 . - 这 秘书 曾是 发送 到 称呼 在 这 领导 活体解剖者 到 问 他们 关于 他们的 自己的 诉讼程序 ;

秘书科拉姆先生奉命拜访主要的活体解剖专家，询问他们各自的操作流程；

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ,
**and the Council appear to have imagined that ,**
和 这 理事会 出现 到 有 想象 那 ,

而委员会似乎也这样认为：

---

['hævɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ɪm'pjuːnd] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [kən'dʌkt] ,
**having asked the persons whose conduct was impugned what they thought about that conduct ,**
拥有 问 这 人 谁 执行 曾是 被质疑的 什么 他们 想法 关于 那 执行 ,

在询问了行为受到质疑的人对他们行为的看法之后，

---

[ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [frɒm; frəm] ['kruːəlti] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] .
**their function as representing the Society entrusted with the protection of animals from cruelty was fulfilled .**
他们的 功能 作为 代表 这 社会 受托 和 这 保护 的 动物 从 残酷 曾是 已完成 .

他们作为受托保护动物免受虐待的协会的代表，履行了他们的职责。

---

[mɪs] [kɑːb] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] , ['riːəli] ['wɒntɪd] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [stɒpt] ,
**Miss Cobbe , like many of us to - day , really wanted cruelty to animals stopped ,**
错过 科布 , 喜欢 许多 的 我们 到 - 天 , 真的 通缉 残酷 到 动物 停止 ,

科布小姐和我们许多人一样，真心希望停止虐待动物的行为。

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːsɪk(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,
**and she was not likely to be satisfied with such a farcical evasion ,**
和 她 曾是 不是 可能 到 是 使满意 和 这样的 一个 滑稽的 逃避 ,

她不太可能对这种滑稽可笑的搪塞感到满意。

---

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd]
**so she set to work and**
所以 她 放 到 工作 和

于是她开始工作，

---



---

['stɑːtɪd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [striːt] [sə'saɪəti] ,
**started the Victoria Street Society ,**
开始 这 维多利亚 街道 社会 ,

创立了维多利亚街协会，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['ðeəfɔː(r)] [bi'lɔŋz] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd]
**and to her above all others therefore belongs the undying fame and**
和 到 她 多于 全部 其他的 所以 属于 这 不朽 名声 和
['glɔːri] [ɒv; əv] [fɜːst] ['reɪzɪŋ] [ə'lɒft] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
**glory of first raising aloft the standard of the imperishable cause for which**
荣耀 的 第一的 提高 高空 这 标准 的 这 不朽的 原因 为了 哪个
[ðæt] [sə'saɪəti] [ɪg'zɪsts] [ænd; ənd] [straɪvz] .
**that Society exists and strives .**
那 社会 存在 和 努力 .

因此，她理应享有永垂不朽的名誉和荣耀，因为她率先高举了该协会存在和奋斗的永恒事业的旗帜。

[ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [jɪə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʒɜrmɪn] [striːt] ,
**In that memorable year of 1875 the great Society in Jermyn Street ,**
在 那 难忘 年 的 - 这 伟大的 社会 在 杰明 街道 ,

在令人难忘的1875年，杰明街的伟大社团

[ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒmnələnt] ,
**misrepresented by a collection of somnolent inefficients ,**
歪曲事实 经过 一个 收藏 的 嗜睡 效率低下 ,

被一群昏昏欲睡、效率低下的人歪曲了，

[tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['tɔːtʃəd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv]
**turned their backs on tortured animals and stopped their ears to their cries of**
转向 他们的 背部 在 受折磨 动物 和 停止 他们的 耳朵 到 他们的 哭泣 的
['ægəni] ;
**agony ;**
痛苦 ;

他们背对受折磨的动物，对它们的痛苦哀嚎充耳不闻；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [wɪð] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'bændənd] [ænd; ənd]
**and all the subsequent years are strewn with opportunities abandoned and**
和 全部 这 随后的 年 是 散落的 和 机会 弃 和
['djuːtiz] [nɪ'glektɪd] [wɪtʃ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [freʃ] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv]
**duties neglected which one by one have been undertaken by fresh Societies of**
职责 被忽视的 哪个 一 经过 一 有 到过 已 经过 新鲜的 社会 的
['ɜːnɪst] [səʊlz] [huː] [wʊd] [weɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] ['dʒɜrmɪn] [striːt] [slept] ;
**earnest souls who would wait no more while the Council in Jermyn Street slept ;**
认真 灵魂 WHO 会 等待 不 更多的 尽管 这 理事会 在 杰明 街道 睡着了 ;

此后的岁月里，到处都是错失的机会和被忽视的责任，而这些机会和责任，一个接一个地被那些热忱的新团体所承担，他们再也不愿等到杰明街的议会沉睡不醒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ɪn'tækt] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
**and that the record should be maintained intact we have seen in the**
和 那 这 记录 应该 是 维持 完好无损的 我们 有 已见 在 这
[lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] [səb'skraɪb] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
**last three years the generous public subscribe an enormous sum of money for**
最后的 三 年 这 慷慨的 民众 订阅 一个 巨大的 和 的 钱 为了
[ðə; ði] [keə(r)] [ænd; ənd] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
**the care and cure of our horses at the war ,**
这 关心 和 治愈 的 我们的 马匹 在 这 战争 ,

为了保持记录的完整性，我们看到在过去三年里，慷慨的公众为照顾和治疗我们在战争中的战马捐赠了巨额资金。

['əʊnli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [wen] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] ,
**only to discover that the Society is ready to acquiesce when those horses ,**
仅有的 到 发现 那 这 社会 是 准备好 到 默许 什么时候 那些 马匹 ,

结果却发现，当那些马匹……时，协会准备默许。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt] [ɪn] [aʊə(r)] ['sɜːvɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdəz] !
**that are worn out in our service , are sold abroad to the highest bidders !**
那 是 磨损 出去 在 我们的 服务 , 是 卖 国外 到 这 最高 竞标者 !

在我们使用过程中磨损的设备，会被卖到国外给出价最高的人！

[mɪs] [kɑːb] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['kɒmbæt]
**Miss Cobbe during her long combat**
错过 科布 期间 她 长的 战斗

科布小姐在漫长的战斗中

[piː] . -
**p . 10**
p . -

第10页

[ə'genst] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [pɑːst] [θruː] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst] [ˌpɑːlə'mentri] ['pɒləsi][tuː; tə] [pə'sjuː] .
**against vivisection passed through different phases of opinion as to the wisest parliamentary policy to pursue .**
反对 活体解剖 通过了 通过 不同的 阶段 的 观点 作为 到 这 最明智的 议会 政策 到 追求 .

反对活体解剖的议案经历了不同的阶段，以决定最明智的议会政策。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ 'ædvəkeit, 'ædvəkət ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ,
**At one time she advocated restriction , at another total abolition ,**
在 一 时间 她 倡导者 限制 , 在 其他 全部的 废除 ,

她一度主张限制，另一次又主张彻底废除。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪ'skʌʃən] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜːs] [v'juːz] [entə'teɪnd] [baɪ] ['iːkwəli] ['repjətəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .
**and I will not here revive the domestic discussions and differences that were the consequence of the diverse views entertained by equally reputable and earnest workers in the cause .**
和 我 将要 不是 这里 复活 这 国内的 讨论 和 差异 那 是 这 结果 的 这 各种各样的 浏览 娱乐 经过 同样地 信誉良好的 和 认真 工人 在 这 原因 .

我不会在这里重提那些由于同样声名卓著、为这项事业尽心尽力的人们持有不同观点而导致的国内争论和分歧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ðə; ði] [faɪn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] [kɑːb] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['ænɪmlz] ,
**It is enough to recognise and acclaim the fine courage and ability that Miss Cobbe brought to the service of suffering animals ,**
它 是 足够的 到 认出 和 欢呼 这 美好的 勇气 和 能力 那 错过 科布 带来 到 这 服务 的 痛苦 动物 ,

我们只需认可并赞扬科布小姐在救助受苦动物方面所展现出的卓越勇气和能力即可。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][hændz] .
**and the splendid edifice of the National Anti - Vivisection Society that was built up from the ground by her capable hands .**
和 这 灿烂 大厦 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会 那 曾是 建造 向上 从 这 地面 经过 她 有能力的 双手 .

还有她亲手从零开始建造的宏伟的全国反活体解剖协会大楼。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [wʌn]['kruːəl] [bɪ'treɪəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [tuː] ['ɑːd(ə)nt] [ˌkɒntrə'vəːʃəlist] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːmən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
**She suffered one cruel betrayal when she entrusted to another too ardent controversialist the translation of some German account of a severe vivisection ,**
她 遭受 一 残忍的 背叛 什么时候 她 受托 到 其他 也 热心 争议者 这 翻译 的 一些 德语 帐户 的 一个 严重 活体解剖 ,

她曾遭受过一次残酷的背叛，当时她把一份关于一场残酷活体解剖的德语记录的翻译工作委托给了另一位过于热衷于辩论的人。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
**and discovered , after the publication of the description in English ,**
和 发现 ， 后 这 发布 的 这 描述 在 英语 ，

在英文描述发表后，人们发现了这一点。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]
**that her friend had suppressed in the translation the statement in the**
那 她 朋友 有 被抑制 在 这 翻译 这 陈述 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] .
**original that anæsthetics had been employed .**
原来的 那 麻醉剂 有 到过 受雇 .

她的朋友在翻译中删去了原文中关于使用了麻醉剂的说法。

[ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn]
**The ferocious attacks made upon her on**
这 凶猛 攻击 制成 之上 她 在

她遭受了猛烈的攻击

[piː] . -
**p . 11**
p . -

第11页

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [wɪð] [wɒt] [fə'lɒsəfi] [səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
**that occasion she bore with what philosophy so exasperating a situation**
那 场合 她 钻孔 和 什么 哲学 所以 可气 一个 情况
[pə'mɪtɪd] .
**permitted .**
允许 .

那次经历，她以哲学所能允许的程度忍受了下来，即便当时的处境令人恼火。

[mɪs] [kɑːb] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][bəʊθ][ɪn]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
**Miss Cobbe was a remarkable person both in character and appearance ,**
错过 科布 曾是 一个 卓越 人 两个都 在 特点 和 外貌 ，
[hɜː(r); hə(r)] [həbɪ'lɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['præktɪkl] ,
**her habiliments were quaint and practical ,**
她 服装 是 古雅 和 实际的 ，

科布小姐无论性格还是外貌都十分出众，她的衣着既古朴又实用。

[kʌt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ʃeɪpləsli] [wɪð] [ɪ'mens] ['bʌtnz] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]
**cut altogether shapelessly with immense buttons symbolising the entire simplicity of**
切 共 无形 和 巨大 按钮 象征意义 这 全部的 简单 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts] ,
**her life and habits ,**
她 生活 和 习惯 ，

剪裁随意，缀满巨大的纽扣，象征着她生活和习惯的简单朴素。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['æspekt] [sə'dʒestid]
**her hair was cut off short , and her whole aspect suggested**
她 头发 曾是 切 离开 短的 ， 和 她 所有的 方面 建议
['tʃɪəflnəs] , [rəʊ'bʌstnəs] , [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] .
**cheerfulness , robustness , and magnanimity .**
愉悦 ， 鲁棒性 ， 和 海量 .

她的头发剪得很短，整个人给人的感觉是开朗、强壮、宽宏大量。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɑːstəfl] [ɪn] ['temprəmənt] ,
**She was masterful in temperament ,**
她 曾是 精湛 在 气质 ，

她性情沉稳，极具掌控力。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɜː'bænəti] [tuː; tə] [ə'pɪnjənz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] ,
**not always ready to listen with urbanity to opinions she did not share ,**
不是 总是 准备好 到 听 和 城市化 到 意见 她 做过 不是 分享 ,

她并不总是能以优雅的姿态倾听与自己不认同的观点。

[ɔː(r)][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'kluːʒənz] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kən'siːvəbli] [hæv; həv][ðeə(r)]
**or to admit that her conclusions could even conceivably have their**
或者 到 承认 那 她 结论 可以 甚至 或许 有 他们的
[faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['premɪsɪz] .
**foundations in doubtful premises .**
基础 在 疑 前提 .

或者承认她的结论甚至有可能建立在可疑的前提之上。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['veri] ['hjuːmən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi]
**But these very human characteristics in no way diminished the personal affection she**
但 这些 非常 人类 特征 在 不 方式 减少 这 个人的 感情 她
[ɪn'spaɪəd][ɪn] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .
**inspired in those among whom she moved .**
灵感 在 那些 之中 谁 她 已搬 .

但这些非常人性化的特质丝毫没有减弱她带给周围人的喜爱之情。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'reɪdʒəs] [laɪf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [baɪ][æn; ən] [ə'prəʊpriət]
**She lived a fine courageous life , and when she died , by an appropriate**
她 居住地 一个 美好的 勇敢 生活 , 和 什么时候 她 死亡 , 经过 一个 合适的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
**and beautiful coincidence ,**
和 美丽的 巧合 ,

她的一生精彩而勇敢，去世时，恰逢一个恰当而美好的巧合。

[ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] .
**a dog was the only witness of her last breath .**
一个 狗 曾是 这 仅有的 证人 的 她 最后的 气息 .

只有一只狗见证了她的最后一口气。

[piː] . -
**p . 12**
p . -

第12页

['tʃæptə(r)] [θriː] : ['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋ]
**CHAPTER III : CARDINAL MANNING**
章 三、 : 红衣主教 曼宁

第三章：曼宁枢机主教

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
**VICE - PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY**
副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会副主席

['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn]
**Cardinal Manning was among the early supporters of the Anti - Vivisection**
红衣主教 曼宁 曾是 之中 这 早期的 支持者 的 这 反对 - 活体解剖
['muːvmənt] ,
**movement ,**
移动 ,

曼宁枢机主教是早期反对活体解剖运动的支持者之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .
**and was a Vice - President of the National Anti - Vivisection Society till his death .**
和 曾是 一个 副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会 直到 他的 死亡 .

去世前，他一直是全国反活体解剖协会的副主席。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [ə'tendɪd] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kaʊnsl] ,
**He occasionally attended meetings of the committee at my request to assist the deliberations with his good counsel ,**
他 偶尔 参加 会议 的 这 委员会 在 我的 要求 到 协助 这 审议 和 他的 好的 法律顾问 ,

应我的要求，他偶尔会参加委员会会议，以他的宝贵意见协助审议。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [lɔːd] ['ʃaːftsbəri] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
**and I remember one occasion when Lord Shaftesbury came and took the chair ,**
和 我 记住 一 场合 什么时候 主 沙夫茨伯里 来了 和 采取 这 椅子 ,

我还记得有一次，沙夫茨伯里勋爵来到这里，坐在了主席台上。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['kaːdɪn(ə)l][ænd; ənd][maɪ]['faːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**and both the Cardinal and my father and the Bishop of Oxford were present to assist in an important decision .**
和 两个都 这 红衣主教 和 我的 父亲 和 这 主教 的 牛津 是 展示 到 协助 在 一个 重要的 决定 .

红衣主教、我的父亲和牛津主教都在场协助做出一项重要决定。

[ai] ['friːkwəntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [haʊs] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] ;
**I frequently went to the Archbishop's house at Westminster to consult him ;**
我 频繁地 去 到 这 大主教的 房子 在 威斯敏斯特 到 咨询 他 ;

我经常去威斯敏斯特的大主教府向他请教；

[ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] ['pæləs] [hæd; həd] [nɒt]
**the sumptuous cathedral and palace had not**
这 豪华 大教堂 和 宫殿 有 不是

这座富丽堂皇的大教堂和宫殿并没有

[piː] . -
**p . 13**
p . -

第13页

[ðen] [biːn] [bɪlt] ,
**then been built ,**
然后 到过 建造 ,

然后建成，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [pleɪs] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][kəʊld] [ɒ'sterəti] ;
**and the house at the bottom of Carlisle Place had an air of cold austerity ;**
和 这 房子 在 这 底部 的 卡莱尔 地方 有 一个 空气 的 寒冷的 紧缩政策 ;

卡莱尔广场底端的那栋房子给人一种冷峻肃穆的感觉；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [k'ɑːpɪts] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['steəkeɪs] ,
**there were no carpets on the stone staircase ,**
那里 是 不 地毯 在 这 石头 楼梯 ,

石阶上没有铺地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
**and the large room in which the Cardinal received his visitors had nothing in**
和 这 大的 房间 在 哪个 这 红衣主教 已收到 他的 访客 有 没有什么 在

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʊʃənˌlɛs] [tʃeəz] .
**it but a bare table and a few cushionless chairs .**
它 但 一个 裸 桌子 和 一个 很少 无垫 椅子 .

红衣主教接待访客的大房间里，除了一张光秃秃的桌子和几把没有坐垫的椅子之外，什么也没有。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['dɪnə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**He accepted invitations to dinner from my father , but although he was**
他 公认 邀请函 到 晚餐 从 我的 父亲 , 但 虽然 他 曾是

['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ,
**gracious and courtly ,**
亲切 和 宫廷式 ,

他接受了我父亲的晚餐邀请，虽然他彬彬有礼、举止得体，

[hiː; hi][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə]
**he ate nothing , and it was understood that no attention was to**
他 吃 没有什么 , 和 它 曾是 理解 那 不 注意力 曾是 到

[biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['æbstɪnəns] .
**be drawn to this abstinence .**
是 绘制 到 这 节制 .

他什么也没吃，而且大家都心照不宣地认为这种禁食行为不会引起任何人的注意。

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv]['iːt(ə)n] [mʌtʃ] ['eniweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] .
**He cannot have eaten much anywhere , for he was extremely emaciated .**
他 不能 有 吃 很多 任何地方 , 为了 他 曾是 极其 瘦弱 .

他肯定没怎么吃东西，因为他非常消瘦。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ænd; ənd][tuː; tə]
**He did a great service both to the cause of anti - vivisection and to**
他 做过 一个 伟大的 服务 两个都 到 这 原因 的 反对 - 活体解剖 和 到

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ɪn] - .
**his Church in 1882 .**
他的 教会 在 - .

1882年，他为反对活体解剖的事业和他的教会都做出了巨大贡献。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [spred] [ə'brɔːd] , [baɪ] [huːm] , [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
**It had been spread abroad , by whom , and on what authority , I know not ,**
它 有 到过 传播 国外 , 经过 谁 , 和 在 什么 权威 , 我 知道 不是 ,

它已经传播到国外，但究竟是谁，又依据什么渠道传播的，我不得而知。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pʊt]
**that the Church of Rome had declined to support those who desired to put**
那 这 教会 的 罗马 有 拒绝 到 支持 那些 WHO 想要的 到 放

[daʊn] ['kruːəl][ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn] ['ænɪmlz] ,
**down cruel experiments upon animals ,**
向下 残忍的 实验 之上 动物 ,

罗马教会拒绝支持那些想要进行残酷动物实验的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['ænɪmlz] [mait] ['lɔːfəli] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [stɒks] [ænd; ənd]
**and had declared that animals might lawfully be treated like stocks and**
和 有 声明 那 动物 可能 合法地 是 治疗 喜欢 股票 和

[stəʊnz] ;
**stones ;**
石头 ;

并宣称可以合法地像对待枷锁和石头一样对待动物；

[tuː; tə] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] [dɪ'naɪəl]
**to this shocking suggestion the Cardinal gave a decisive and authoritative denial**
到 这 令人震惊 建议 这 红衣主教 给予 一个 决定性 和 权威性 拒绝
[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [lɔːd] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][dʒuːn] .
**at a meeting at Lord Shaftesbury's House on the 21st of June .**
在 一个 会议 在 主 - 房子 在 这 21st 的 六月 .

6 月 21 日，在沙夫茨伯里勋爵府邸的一次会议上，红衣主教对这一令人震惊的说法予以了果断而权威的否认。

[piː] . -
**p . 14**
p . -

第14页

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
**His words were as follows : —**
他的 字 是 作为 跟随 : —

他的原话如下：——

[ai] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðæt] [ðəʊz] [huːm] [ai] [ˌreprɪ'zent] [lʊk] ,
**I know that an impression has been made that those whom I represent look ,**
我 知道 那 一个 印象 有 到过 制成 那 那些 谁 我 代表 看 ,

我知道已经给人留下了这样的印象：我所代表的人看起来……

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [wɪð] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] , [ɒn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]
**if not with approbation , at least with great indulgence , on the practice of**
如果 不是 和 赞许 , 在 至少 和 伟大的 放纵 , 在 这 实践 的
[ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**vivisection .**
活体解剖 .

即使不赞同，至少也对活体解剖的做法表示极大的宽容。

[ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'brɔːd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ( [huːm] [ai][beg] [liːv] [tuː; tə]
**I grieve to say that abroad there are a great many ( whom I beg leave to**
我 悲伤 到 说 那 国外 那里 是 一个 伟大的 许多 ( 谁 我 求 离开 到
[seɪ] [ai][duː; də][nɒt] [ˌreprɪ'zent] ) [huː] [duː; də]['feɪvə(r)][ðə; ði] ['præktɪs] ;
**say I do not represent ) who do favour the practice ;**
说 我 做 不是 代表 ) WHO 做 偏爱 这 实践 ;

令人遗憾的是，国外有很多（恕我直言，我并不代表他们）赞成这种做法；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][duː; də]['prəʊtest] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
**but this I do protest , that there is not a religious instinct in nature ,**
但 这 我 做 反对 , 那 那里 是 不是 一个 宗教 本能 在 自然 ,

但我反对这种观点，即自然界并不存在宗教本能。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
**nor a religion of nature , nor is there a word in revelation ,**
也不 一个 宗教 的 自然 , 也不 是 那里 一个 单词 在 启示 ,

既非自然宗教，也非启示录中的话语。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
**either in the Old Testament or the New Testament ,**
任何一个 在 这 老的 遗嘱 或者 这 新的 遗嘱 ,

无论是在旧约圣经还是新约圣经中，

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θi'ɒlədʒi] [wɪtʃ] [ai][duː; də] [ˌreprɪ'zent] ,
**nor is there to be found in the great theology which I do represent ,**
也不 是 那里 到 是 成立 在 这 伟大的 神学 哪个 我 做 代表 ,

在我所代表的伟大神学中也找不到这种东西。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn] ['eni] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)] ; [nəʊ] ,
**no , nor in any Act of the Church of which I am a member ; no ,**
不 , 也不 在 任何 行为 的 这 教会 的 哪个 我 是 一个 成员 ; 不 ,

不，我所属教会的任何法令中也没有；不，

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ 'ʌtərəns ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]
**nor in the lives and utterances of any one of those great servants of**
也不 在 这 生活 和 话语 的 任何 一 的 那些 伟大的 仆人 的
[ðæt] [tʃɜːtʃ] [huː] [stænd][æz; əz] [ɪg'zæmpl] ,
**that Church who stand as examples ,**
那 教会 WHO 站立 作为 示例 ,

也无论是教会中那些伟大仆人的生平事迹还是他们的言行，都无法证明这一点，他们堪称楷模。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['ʌtərəns] ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
**nor is there an authoritative utterance anywhere to be found in favour of**
也不 是 那里 一个 权威性 发声 任何地方 到 是 成立 在 偏爱 的
[ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**vivisection .**
活体解剖 .

也没有任何权威言论支持活体解剖。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] [hiː; hi] [sed] : —
**And later in the same speech he said : —**
和 之后 在 这 相同的 演讲 他 说 : —

随后他在同一篇演讲中说道：——

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz][ænd; ənd][ɔːl] - [gʊd]
**I do not believe this to be the way that the All - wise and All - good**
我 做 不是 相信 这 到 是 这 方式 那 这 全部 - 明智的 和 全部 - 好的
['meɪkə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt]
**Maker of us all has ordained for the discovery of the Healing Art**
制造商 的 我们 全部 有 受戒 为了 这 发现 的 这 康复 艺术
[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [gɪfts][tuː; tə][mæn] .
**which is one of His greatest gifts to man .**
哪个 是 一 的 他的 最 礼物 到 男人 .

我不认为这是全知全能、至善至美的造物主为我们所有人安排的发现治愈艺术的方式，而治愈艺术是祂赐予人类最伟大的礼物之一。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['prɪnsɪz] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][dʒuːn] ,
**Two years later at a Meeting at Prince's Hall on the 26th of June ,**
二 年 之后 在 一个 会议 在 王子的 大厅 在 这 26th 的 六月 ,

两年后的6月26日，在王子大厅举行的一次会议上，

- , [wɪð] [lɔːd] ['ʃaːftsbəri] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pregnənt] ['sentəns]
**1884 , with Lord Shaftesbury in the Chair , the Cardinal in a single pregnant sentence**
- , 和 主 沙夫茨伯里 在 这 椅子 , 这 红衣主教 在 一个 单身的 孕 句子
['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [vɪvɪsɛktɚz]
**dissipated the vivisectors**
消散 这 活体解剖者

1884年，在沙夫茨伯里勋爵主持下，红衣主教用一句意味深长的话驱散了活体解剖者。



['kɒnstənt] ['keələs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['mɒrəl][ækts][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ['ænɪmlz]
**constant careless confusion of the totally different moral acts of killing animals**
持续的 粗心 困惑 的 这 完全 不同的 道德 行为 的 杀 动物
[ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðem; ðəm] .
**and torturing them .**
和 酷刑 他们 .

经常粗心大意地将杀害动物和虐待动物这两种截然不同的道德行为混淆起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] - [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] ,

**“ It is clear , ” he said , “ that the words ' kill and eat ,**

“ 它 是 清除 , ” 他 说 , “ 那 这 字 - 杀 和 吃 ,

“很明显，”他说，“‘杀戮和食用’这句话，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt]['meɪkə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

**' and the dominion which the beneficent Maker of all things has given**

- 和 这 统治权 哪个 这 仁慈的 制造商 的 全部 事物 有 给定

[tuː; tə][mæn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,

**to man over the lower creatures ,**

到 男人 超过 这 降低 生物 ,

以及仁慈的造物主赋予人类对低等生物的统治权，

[dʌz] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːment] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

**does not justify the infliction of exquisite torment in the name of Science .**

做 不是 证明合法 这 施加 的 精美的 折磨 在 这 姓名 的 科学 .

但这并不能成为以科学之名施加极致折磨的理由。

” [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [lɔːd] ['ʃaːftsbəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

**” At that time Lord Shaftesbury was the greatest representative of the Church**

” 在 那 时间 主 沙夫茨伯里 曾是 这 最 代表 的 这 教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaːdɪn(ə)l][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

**of England and the Cardinal the acknowledged head of the Church of**

的 英格兰 和 这 红衣主教 这 已确认 头 的 这 教会 的

[rəʊm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['ɜːnɪstli] [ə'griːd] [ɪn] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs]

**Rome in this country and as they earnestly agreed in condemning the practice**

罗马 在 这 国家 和 作为 他们 切实 同意 在 谴责 这 实践

[ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

**of vivisection as wicked and abominable ,**

的 活体解剖 作为 邪恶 和 可恶 ,

“当时，沙夫茨伯里勋爵是英国国教最杰出的代表，而枢机主教则是罗马天主教会在英国公认的领袖，他们一致强烈谴责活体解剖的做法是邪恶可憎的；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'fens] ['eni]

**it becomes impossible for those who support it to bring to its defence any**

它 变成 不可能的 为了 那些 WHO 支持 它 到 带来 到 它是 防御 任何

[ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ɔːl]['kɒmpərəb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]

**authorities on conduct at all comparable with that of these two great and good**

当局 在 执行 在 全部 可比 和 那 的 这些 二 伟大的 和 好的

[men] .

**men .**

男人 .

这样一来，支持它的人就无法拿出任何可以与这两位伟大善良的人的行为相提并论的权威案例来为其辩护了。

[ðə; ði]['kaːdɪn(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəsli] ['emɪnənt] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

**The Cardinal gave the impression of a consciously eminent ecclesiastic ,**

这 红衣主教 给予 这 印象 的 一个 有意识地 杰出 牧师 ,

这位红衣主教给人的印象是一位自觉地位显赫的教会人士。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː] ['greɪtnəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ][ɔːl] ['lɔːfl]

**who was determined to lift his Church into greatness in England by all lawful**

WHO 曾是 决定 到 举起 他的 教会 进入 伟大 在 英格兰 经过 全部 合法的

[miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;

**means in his power ;**

方法 在 他的 力量 ;

他决心运用一切合法手段，使他的教会在英国走向辉煌；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ə'setɪk] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
**his appearance was ascetic , distinguished , and memorable ; he was**
他的 外貌 曾是 苦行僧 , 杰出的 , 和 难忘 ; 他 曾是
['mænɪfestli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][də'rekt][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][laɪf] ,
**manifestly a man of direct nobility of life ,**
显然 一个 男人 的 直接的 贵族 的 生活 ,

他外表清瘦，气质高贵，令人难忘；他显然是一位出身高贵的绅士。

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[piː] . -
**p . 16**
p . -

第16页

[məʊst] ['lɒfti] ['pɜːpəs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
**most lofty purpose — a great statesman for his Church ,**
最多 高远 目的 — 一个 伟大的 政治家 为了 他的 教会 ,

最崇高的目标——成为教会的伟大政治家，

['liːdɪŋ] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [laɪf][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][fɔː(r); fə(r)]
**leading an austere and detached life as an example in every detail for**
领导 一个 简朴 和 分离的 生活 作为 一个 例子 在 每一个 细节 为了
[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] — [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
**the faithful in his community — a prince of the Roman Church fulfilling his**
这 忠实 在 他的 社区 — 一个 王子 的 这 罗马 教会 满足 他的
['ɔːgəst] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['fɔːltləsli] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['pʌblɪk] . [ -
**august function conspicuously and faultlessly in full view of a critical public . [ 16**
八月 功能 显眼地 和 完美无瑕 在 满的 看法 的 一个 批判的 民众 . [ -
]
**]**
]

他过着简朴而超脱的生活，在每一个细节上都为他的社群中的信徒树立了榜样——一位罗马教会的王子，在挑剔的公众面前，出色而完美地履行着他崇高的职责。[16]

[hɪz; ɪz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [faʊnd]
**His care for the poor and the noble simplicity of his life found**
他的 关心 为了 这 贫穷的 和 这 高贵 简单 的 他的 生活 成立
[ɪts][məʊst] ['eləkwənt] ['evɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['wɜːldli]
**its most eloquent evidence at his death in the discovery that his entire worldly**
它是 最多 雄辩 证据 在 他的 死亡 在 这 发现 那 他的 全部的 世俗
[pə'zeʃənz] [ ə'maunt ] [tuː; tə]['sɪksti] - [eɪt] [paʊndz] .
**possessions amounted to sixty - eight pounds .**
财产 金额 到 六十 - 八 磅 .

他对穷人的关怀和高尚的简朴生活，在他去世时得到了最雄辩的证明：人们发现他全部的财产加起来只有六十八英镑。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [weə(r)] [nəʊ] [rʌst] [ænd; ənd] [mɒθ] [dʌθ] [kə'rʌpt] .
**He had laid up his treasure where no rust and moth doth corrupt .**
他 有 铺设 向上 他的 宝藏 在哪里 不 锈 和 蛾 确实 腐败 .

他将财富积存在不会生锈、不会被虫蛀的地方。

[piː] . -
**p . 17**
p . -

第17页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] : ['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
**CHAPTER IV : ROBERT BROWNING**
章 第四 : 罗伯特 褐变

第四章：罗伯特·勃朗宁

---

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
**VICE - PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY**
副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会副主席

---

[daɪd][ðə; ði] 12th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , -
**died the 12th of december , 1889**
死亡 这 12th 的 十二月 , -

卒于1889年12月12日

---

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] - , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ ri'mɑːk ] ,
**Towards the end of 1874 , as I have already remarked ,**
向 这 结尾 的 - , 作为 我 有 已经 评论 ,

正如我之前提到的，到了1874年底，

---

[mɪs] [kɑːb] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv]
**Miss Cobbe prepared a petition to the Royal Society for the Prevention of**
错过 科布 准备 一个 请愿 到 这 皇家 社会 为了 这 预防 的
['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pærəgrɑːf] [ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
**Cruelty to Animals of which the chief paragraph ran as follows : —**
残酷 到 动物 的 哪个 这 首席 段落 跑 作为 跟随 : —

科布小姐向皇家防止虐待动物协会提交了一份请愿书，其主要段落如下：

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːnɪstli] [ɜːrdʒd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [məmɔriːəlɪsts] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['rɔɪəl]
**It is earnestly urged by your memorialists that the great and influential Royal**
它 是 切实 敦促 经过 你的 纪念者 那 这 伟大的 和 有影响 皇家
[sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [meɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk]
**Society for the Prevention of Cruelty to Animals may see fit to undertake**
社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 可能 看 合身 到 承担
[ðə; ði][tɑːsk] ( [wɪtʃ] [ə'pɪəz] ['strɪktli] [tuː; tə][fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['prɒvɪns] ) [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['suːtəb(ə)l]
**the task ( which appears strictly to fall within its province ) of placing suitable**
这 任务 ( 哪个 出现 严格 到 落下 之内 它是 省 ) 的 放置 合适的
[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɒn] [ðɪs] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['iːv(ə)l] .
**restrictions on this rapidly increasing evil .**
限制 在 这 快速 增加 邪恶的 .

你们的请愿者恳切地敦促伟大而有影响力的皇家防止虐待动物协会承担起这项任务（这似乎完全属于该协会的职权范围），对这种迅速增长的罪恶施加适当的限制。

---

[ðə; ði][vɑːst] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]
**The vast benefit to the cause of humanity which the Society has in the**
这 广阔的 益处 到 这 原因 的 人类 哪个 这 社会 有 在 这
[pɑːst][hɑːf] ['sentʃəri] [ɪ'fektɪd] ,
**past half century effected ,**
过去的 一半 世纪 受影响 ,

该协会在过去半个世纪里为人类事业带来的巨大益处，

---

[wʊd] , [ɪn]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] , [rɪ'meɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)][wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
**would , in our humble estimation , remain altogether one - sided and incomplete ,**
会 , 在 我们的 谦逊的 估算 , 保持 共 一 - 侧面 和 未完成 ,
[ɪf] ,
**if ,**
如果 ,

依我们拙见，如果……，那将完全是片面的、不完整的。

[waɪl] ['bruːt(ə)l] ['kɑːtəz] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ 'kɔstə,mʌŋgə ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt]
**while brutal carters and ignorant costermongers are brought to punishment**
尽管 野蛮 卡特 和 无知 小贩 是 带来 到 惩罚
[fɔː(r); fə(r)] [ mæl'triːt ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
**for maltreating the animals under their charge ,**
为了 虐待 这 动物 在下面 他们的 收费 ,

残暴的货车夫和无知的摊贩因虐待他们照管的动物而受到惩罚；

['lɜːnɪd]
**learned**
学习

学习

[piː] . -
**p . 18**
p . -

第18页

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ʌn'kwestʃənd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt]
**and refined gentlemen should be left unquestioned to inflict far more exquisite**
和 精制 先生们 应该 是 左边 毋庸置疑 到 造成 远的 更多的 精美的
[peɪn][ə'pɒn] [stɪl] [mɔː(r)] ['sensətɪv] ['kriːtʃəz] ;
**pain upon still more sensitive creatures ;**
疼痛 之上 仍然 更多的 敏感的 生物 ;

而那些举止优雅的绅士，应该被允许毫无顾忌地对那些更加敏感的生物施加更加精致的痛苦；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌælə'geɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːpəs] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl]
**as if the mere allegation of a scientific purpose removed them above all**
作为 如果 这 仅仅 指控 的 一个 科学 目的 已移除 他们 多于 全部
['liːg(ə)l][ɔː(r)]['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
**legal or moral responsibility .**
合法的 或者 道德 责任 .

仿佛仅仅声称是为了科学目的，就能使他们免除一切法律或道德责任。

[mɪs] [kɑːb] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [wɒt] ['braʊnɪŋz] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] ,
**Miss Cobbe , confident of what Browning's reply would be ,**
错过 科布 , 自信的 的 什么 勃朗宁 回复 会 是 ,

科布小姐确信勃朗宁会如何答复，

[sent] [hɪm] [ðɪs] [pə'tɪʃn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] [ɪf] [hiː; hi]
**sent him this petition and asked him to return it with his signature if he**
发送 他 这 请愿 和 问 他 到 返回 它 和 他的 签名 如果 他
[ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**approved of it .**
得到正式认可的 的 它 .

我把这份请愿书寄给了他，请他如果同意的话就签名寄回。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [hæz; həz]['nevə(r)][æz; əz] [jet] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
**His reply , which I believe has never as yet been published ,**
他的 回复 , 哪个 我 相信 有 绝不 作为 然而 到过 已发布 ,

他的回复，据我所知至今尚未发表，

[ ri'daund ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [hjuː'meɪnɪs] .
**redounds to his immortal fame as a man of fortitude and humaneness .**
收益 到 他的 不朽 名声 作为 一个 男人 的 坚韧 和 人道 .

这造就了他作为一位坚韧不拔、仁慈善良之人的不朽名声。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] :
**This is what he wrote :**
这 是 什么 他 写道 :

这是他写的：

- , ['wɒrɪk] ['kres(ə)nt] , ['dʌbljuː] .
**19 , Warwick Crescent , W .**
- , 沃里克 新月 , W .

19, Warwick Crescent, W.

[dɪ'sembə(r)] 28th , - - .
**December 28th , ' 74 .**
十二月 28th , - - .

1974年12月28日。

[dɪə(r)] [mɪs] [kɑːb] ,
**Dear Miss Cobbe ,**
亲爱的 错过 科布 ,

科布小姐，您好！

[ai] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] ,
**I return the petition ,**
我 返回 这 请愿 ,

我退回请愿书。

[ˌʌn'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [saɪnd] [ɪts] ['feləʊ] ['fɔːwədɪd]
**unsigned for the one good reason — that I have just signed its fellow forwarded**
未签名 为了 这 一 好的 原因 — 那 我 有 只是 签名 它是 同伴 转发
[tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lezli] ['stiːvn] .
**to me by Mr . Leslie Stephen .**
到 我 经过 先生 . 莱斯利 史蒂芬 .

未签名的原因只有一个——我刚刚签了莱斯利·斯蒂芬先生转发给我的同一份文件。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] “ [ai] [teɪk] [æn; ən]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [wɪð] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə]
**You have heard “ I take an equal interest with yourself in the effort to**
你 有 听到 “ 我 拿 一个 平等的 兴趣 和 你自己 在 这 努力 到
[sə'pres] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ” ;
**suppress vivisection ” ;**
压制 活体解剖 ” ;

你一定听过“我和你一样，对制止活体解剖的努力抱有同样的兴趣”这句话吧？

[ai][deə(r)][nɒt][səʊ] ['ɒnə(r)] [maɪ][mɪə(r)] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
**I dare not so honour my mere wishes and prayers as to put them for**
我 敢 不是 所以 荣誉 我的 仅仅 愿望 和 祈祷 作为 到 放 他们 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l][ækts] ;
**a moment beside your noble acts ;**
一个 片刻 旁 你的 高贵 行为 ;

我不敢将我个人的愿望和祈祷，哪怕片刻，与您高尚的行为相提并论；

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deθs] ,
**but , this I know , I would rather submit to the worst of the deaths ,**
但 , 这 我 知道 , 我 会 相当 提交 到 这 最差 的 这 死亡人数 ,

但是，我知道，我宁愿接受最惨烈的死法。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][peɪn] [gəʊz] , [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɒg][ɔː(r)][kæt] ['tɔːtʃəd] [ɒn][ðə; ði]
**so far as pain goes , than have a single dog or cat tortured on the**
所以 远的 作为 疼痛 去 , 比 有 一个 单身的 狗 或者 猫 受折磨 在 这
[prɪ'tens]
**pretence**
虚伪

就痛苦程度而言，比起以虐待为借口而折磨一只狗或猫要好得多。

[piː] . -
**p . 19**
p . -

[ɒv; əv] ['speərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔː(r)] [tuː] .
**of sparing me a twinge or two .**
的 节省 我 一个 轻微疼痛 或者 二 .

让我免受一两处疼痛。

[ai] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
**I return the paper ,**
我 返回 这 纸 ,

我把报纸还回去了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prɒbəbli] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
**because I shall be probably shut up here for the next week or more ,**
因为 我 将 是 大概 关闭 向上 这里 为了 这 下一个 星期 或者 更多的 ,

因为我可能要被困在这里一个星期甚至更久。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [maɪ] [frendz] :
**and prevented from seeing my friends :**
和 阻止 从 看到 我的 朋友们 :

而且无法见到我的朋友：

[huː'evə(r)] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [saɪn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] .
**whoever would refuse to sign would certainly not be of the number .**
谁 会 拒绝 到 符号 会 当然 不是 是 的 这 数字 .

任何拒绝签字的人肯定都不属于这个群体。

['evə(r)] ['truːli] — [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [jɔːz] ,
**Ever truly — and gratefully yours ,**
曾经 真的 — 和 感激不尽 你的 ,

永远真诚地——并心怀感激地——您

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .
**Robert Browning .**
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ 'idil, 'aidil ] ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,
**Five years later in the volume of Dramatic Idyls issued in 1879 ,**
五 年 之后 在 这 体积 的 戏剧性 田园诗 发布 在 - ,

五年后，在1879年出版的《戏剧田园诗集》中，

['braʊnɪŋ] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [ɪn'taɪtld] " [treɪ] " [wɪtʃ] [ ik'stəul ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv]
**Browning published his poem entitled " Tray " which extols the noble heroism of**
勃朗宁 已发布 他的 诗 标题 " 托盘 " 哪个 赞美 这 高贵 英雄主义 的
[ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ɪts] ['baɪtɪŋ] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**the dog and leaves nothing to be desired in its biting scorn of the**
这 狗 和 树叶 没有什么 到 是 想要的 在 它是 咬 轻蔑 的 这
[vɪvɪsɛktɝz] : "
**vivisectors : "**
活体解剖者 : "

勃朗宁发表了题为《托盘》的诗，这首诗颂扬了狗的高贵英雄主义，并对活体解剖者进行了毫不留情的嘲讽："

- [ʌp] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [siː] [taɪt]
**' Up he comes with the child , see tight**
- 向上 他 来 和 这 孩子 , 看 紧的

他带着孩子上来，看，紧紧地抱着

[ɪn] [maʊθ] , [ə'laɪv] [tuː] , [klʌtʃt] [frɒm; frəm] [kwaɪt]
**In mouth , alive too , clutched from quite**
在 嘴 , 活 也 , 紧握 从 相当

嘴里还活着，从相当……

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ten] [fiːt] — [twelv] [ai] [bet] !
**A depth of ten feet — twelve I bet !**
一个 深度 的 十 脚 — 十二 我 赌注 !

深度十英尺——我猜是十二英尺!

[gʊd] [dɒg] !
**Good dog !**
好的 狗 !

好狗狗!

[wɒt] [ɒf] [ə'gen] ?
**What off again ?**
什么 离开 再次 ?

又出什么事了?

[ðeəz; ðəz] [jet]
**There's yet**
有 然而

还没有

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [seɪv] ?
**Another child to save ?**
其他 孩子 到 节省 ?

又一个孩子需要拯救?

[ɔːl] [raɪt] ! "
**All right ! "**
全部 正确的 ! "

好的!"

- [haʊ] [streɪndʒ] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [fɔːl] !
**' How strange we saw no other fall !**
- 如何 奇怪的 我们 锯 不 其他 落下 !

"真奇怪,我们没有看到其他坠落!"

[ɪts] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
**It's instinct in the animal .**
它是 本能 在 这 动物 .

这是动物的本能。

[gʊd] [dɒg] !
**Good dog !**
好的 狗 !

好狗狗!

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['ʌndə(r)] :
**But he's a long while under :**
但 他是 一个 长的 尽管 在下面 :

但他还要被监禁很长时间:

[ɪf] [hiː; hi] [gɒt] ['draʊnd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] —
**If he got drowned I should not wonder —**
如果 他 得到 溺水 我 应该 不是 想知道 —

如果他溺水身亡,我倒也不觉得奇怪——

[strɒŋ] ['kʌrənt] , [ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ! "
**Strong current , that against the wall ! "**
强的 当前的 , 那 反对 这 墙 ! "

强劲的水流冲击着墙壁!

- [hɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [həʊldz] [ɪn] [maʊθ] [ðɪs] [taɪm]
**' Here he comes , holds in mouth this time**
- 这里 他 来 , 持有 在 嘴 这 时间

他来了,这次嘴里叼着东西

— [wɒt] [meɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] ?
**— What may the thing be ?**
— 什么 可能 这 事物 是 ?

那东西究竟是什么呢?

---

[wel] , [ðæts] [praɪm] !
**Well , that's prime !**
出色地 , 那就是 主要的 !

哇，太棒了！

---

[naʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ?
**Now did you ever ?**
现在 做过 你 曾经 ?

你以前有过吗?

---

['riːz(ə)n] [reɪn]
**Reason reigns**
原因 统治

理性至上

---

[ɪn][mæn][ə'ləʊn] , [sɪns] [ɔːl] [treɪz] [peɪnz]
**In man alone , since all Tray's pains**
在 男人 独自的 , 自从 全部 托盘 疼痛

仅凭一个人，因为特雷的所有痛苦

---

[hæv; həv] [ fiʃ ] — [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɒl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪm] !
**Have fished — the child's doll from the slime !**
有 钓鱼 — 这 孩子的 玩具娃娃 从 这 粘液 !

已经从黏液里钓出来了——那是孩子的玩偶!

---

- [piː] . -
**' p . 20**
- p . -

第20页

---

“ [ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [geɪ] ,
**“ And so , amid the laughter gay ,**
“ 和 所以 , 之中 这 笑声 同性恋 ,

于是，在欢快的笑声中，

---

[ trɔt ] [maɪ]['hɪərəʊ] [ɒf] , — [əʊld] [treɪ] , —
**Trotted my hero off , — old Tray , —**
小跑 我的 英雄 离开 , — 老的 托盘 , —

我的英雄扬长而去，——老特雷，——

---

[tɪl] ['sʌmbədi] , [prɪ'rɒgətɪv]
**Till somebody , prerogatived**
直到 某人 , 特权

直到有人，享有特权

---

[wɪð] ['riːz(ə)n] , ['riːzənd] : — - [waɪ] [hiː; hi] [daɪvd]
**With reason , reasoned : — ' Why he dived**
和 原因 , 有理智的 : — - 为什么 他 潜水

有理有据，他解释说：“他为什么跳水？”

---

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . “
**His brain would show us , I should say . “**
他的 脑 会 展示 我们 , 我 应该 说 . “

应该说，他的大脑会告诉我们答案。

---

- [dʒɒn][gəʊ][ænd; ənd] [kætʃ] — [ɔː(r)] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi]
**' John go and catch — or , if needs be**
- 约翰 去 和 抓住 — 或者 , 如果 需求 是

约翰去抓——或者，如果需要的话

['pɜːtʃəs] — [ðæt] ['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**Purchase — that animal for me !**
购买 — 那 动物 为了 我 !

购买——我要那只动物！

[baɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] , [æt; ət] [ɪk'spens]
**By vivisection , at expense**
经过 活体解剖 , 在 费用

通过活体解剖，费用自理。

[ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [pens]
**Of half an hour and eighteen pence**
的 一半 一个 小时 和 十八 便士

半小时十八便士

[haʊ] [breɪn] [ si'kriːt ] [dɔːgz] [səʊl] , [wiːl; wil] [siː] ! -
**How brain secretes dog's soul , we'll see ! '**
如何 脑 分泌物 狗的 灵魂 , 出色地 看 ! -

狗的大脑是如何分泌出它的灵魂的，我们拭目以待！

" [hɪə(r)] [ðen] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɪð] [wɒt] ['ɜːnɪst] [kən'vɪkʃn] [ðɪs] ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l]
**" Here then is enough to show with what earnest conviction this poet of powerful**
" 这里 然后 是 足够的 到 展示 和 什么 认真 定罪 这 诗人 的 强大的
[maɪnd][ænd; ənd][pjʊə(r)][laɪf] [kən'demd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**mind and pure life condemned the practice of vivisection .**
头脑 和 纯的 生活 谴责 这 实践 的 活体解剖 .

"由此可见，这位思想强大、生活纯洁的诗人是多么真诚地谴责活体解剖的做法。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['brestɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ]
**He was a man who breasted the world with a cheerful philosophy which**
他 曾是 一个 男人 WHO 胸部 这 世界 和 一个 快乐 哲学 哪个
[pə'mɪtɪd] [fjuː] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] .
**permitted few external matters to disturb his habitual serenity .**
允许 很少 外部的 事情 到 打扰 他的 习惯性的 宁静 .

他是一个乐观开朗的人，很少让外界事物扰乱他一贯的平静。

[bʌt; bət] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**But vivisection was one of them ,**
但 活体解剖 曾是 一 的 他们 ,

但活体解剖就是其中之一。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [wɪð] [fɪəs] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] "
**and I have often heard him speak with fierce detestation of what he called "**
和 我 有 经常 听到 他 说话 和 凶猛的 憎恶 的 什么 他 称为 "
[ðə; ði] ['kaʊəd] ['saɪəns] .
**the coward Science .**
这 懦夫 科学 .

我经常听到他用极其厌恶的语气谈论他所谓的"懦弱的科学"。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [ə'drest] [ə; eɪ]['pʌblɪk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['praɪvət] , ['miːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
**" I do not think he ever addressed a public , or even private , meeting in his**
" 我 做 不是 思考 他 曾经 已解决 一个 民众 , 或者 甚至 私人的 , 会议 在 他的
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

我认为他一生中从未在任何公开场合，甚至私人会议上发表过讲话。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] [wɜːld] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] ['ləʊðɪŋ]
**and that may have left the unlettered world unaware of his deep loathing**
和 那 可能 有 左边 这 胸无点墨 世界 不知情 的 他的 深的 厌恶
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔːriz] ;
**of the cruelties of the laboratories ;**
的 这 残忍 的 这 实验室 ;

这或许让不识字的世界没有意识到他对实验室残酷行为的深深憎恶；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə]
**but he was one of the earliest Englishmen of unquestioned distinction to**
但 他 曾是 一 的 这 最早 英国人 的 毋庸置疑 区别 到
[dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tuː; tə]
**join the anti - vivisection movement and to**
加入 这 反对 - 活体解剖 移动 和 到

但他却是最早加入反活体解剖运动的、德高望重的英国人之一。

[piː] . -
**p . 21**
p . -

第21页

[ək'sept] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] .
**accept the office of Vice - President of our Society .**
接受 这 办公室 的 副 - 总统 的 我们的 社会 .

接受我协会副会长一职。

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['ɑːftətaɪm] [hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] ['ædvəkəsi] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] [wɪl]
**I venture to think that in aftertimes his sanguine advocacy in this great cause will**
我 风险投资 到 思考 那 在 之后 他的 乐观 倡导 在 这 伟大的 原因 将要
[nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] .
**not be the least of his claims to the gratitude of his fellow men .**
不是 是 这 至少 的 他的 索赔 到 这 感激 的 他的 同伴 男人 .

我敢说，将来他为这项伟大事业所做的乐观倡导，必将成为他赢得同胞感激的诸多理由之一。

[piː] . -
**p . 22**
p . -

第22页

['tʃæptə(r)] [viː] : [lɔːd] ['kəʊlərɪdʒ]
**CHAPTER V : LORD COLERIDGE**
章 V : 主 柯尔律治

第五章：柯勒律治勋爵

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**chief justice of england**
首席 正义 的 英格兰

英格兰首席大法官

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
**vice - president of the national**
副 - 总统 的 这 国家的

全国副总统

['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
**anti - vivisection society**
反对 - 活体解剖 社会

反活体解剖协会

[ai] [həʊp] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈkluːʒn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [səˈpɔːtəz] [ɒv; əv]
**I hope that my inclusion of my father in these articles on the first supporters of**
我 希望 那 我的 包容性 的 我的 父亲 在 这些 文章 在 这 第一的 支持者 的
[ðə; ði] [ˈænti] - [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ˈmuːvmənt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] .
**the anti - vivisection movement will not be thought unbecoming .**
这 反对 - 活体解剖 移动 将要 不是 是 想法 不体面 .

我希望我将这些关于反活体解剖运动早期支持者的文章中提及我的父亲，不会被认为不妥。

[ai] [siː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈtestɪfaɪ] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈswɜːvɪŋ] [ədˈhiːʒ(ə)n]
**I see no reason why I should not testify in these pages to the unswerving adhesion**
我 看 不 原因 为什么 我 应该 不是 作证 在 这些 页面 到 这 坚定不移 粘附
[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hjuːˈmeɪnɪs] [bəuθ] [təˈwɔːdz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æz; əz]
**he brought to the cause of humaneness both towards men and women as**
他 带来 到 这 原因 的 人道 两个都 向 男人 和 女性 作为
[wel] [æz; əz] [təˈwɔːdz] [ˈænɪmlz] ,
**well as towards animals ,**
出色地 作为 向 动物 ,

我认为我没有理由不在此作证，他始终坚定不移地致力于人道主义事业，无论是对男人、女人还是对动物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [ˈkaʊnsl] [hiː; hi] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] [əˈgenst]
**and the wise counsel he afforded to the pioneers of the fight against**
和 这 明智的 法律顾问 他 提供 到 这 先驱者 的 这 斗争 反对
[ˌvɪvɪˈsekʃn] .
**vivisection .**
活体解剖 .

以及他对反对活体解剖的先驱者们提出的明智建议。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pəˈhæps] [naʊ] [lɒŋ] [fəˈgɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ,
**It is perhaps now long forgotten that he initiated ,**
它 是 也许 现在 长的 被遗忘的 那 他 启动 ,

或许人们早已忘记，是他发起了这项倡议。

[ˈdrɑːftɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [wen] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðæt]
**drafted and carried through the House of Commons when he sat in that**
起草 和 携带 通过 这 房子 的 公共领域 什么时候 他 卫星 在 那
[əˈsembli] [æz; əz] [ˈmembə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeksɪtə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [ iˈmænsipeit ] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [frɒm; frəm]
**assembly as member for Exeter a Bill emancipating married women from**
集会 作为 成员 为了 埃克塞特 一个 账单 解放 已婚 女性 从
[ðə; ði] [ˈkruːəl]
**the cruel**
这 残忍的

他作为埃克塞特选区的议员在下议院任职期间，起草并推动了一项法案在下议院获得通过，该法案旨在解放已婚妇女，使她们免受残酷的奴役。

[piː] . -
**p . 23**
p . -

第23页

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪtjuːd] [weəˈbaɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈɜːnɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈliːgəli] [biː; bi] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm]
**conditions of servitude whereby their own earnings could legally be taken from**
状况 的 奴役 由此 他们的 自己的 收益 可以 合法地 是 已采取 从
[ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] .
**them by their husbands .**
他们 经过 他们的 丈夫们 .

她们处于奴役状态，丈夫可以合法地剥夺她们的收入。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][waɪd] - ['maɪndɪd] [ækts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ]
**This was the first of a series of wide - minded Acts of Parliament which**
这 曾是 这 第一的 的 一个 系列 的 宽的 - 有思想 使徒行传 的 议会 哪个
[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['tʃæt(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**established the position of women as no longer the mere chattels of their**
已确立的 这 位置 的 女性 作为 不 更长 这 仅仅 动产 的 他们的
[meɪl] ['relətɪvz] .
**male relatives .**
男性 亲属 .

这是议会一系列具有远见卓识的法案中的第一项，这些法案确立了女性的地位，使她们不再仅仅是男性亲属的附属品。

['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [raʊzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ]['æŋgə(r)] :
**Cruelty to animals of any kind roused in him a deep and abiding anger :**
残酷 到 动物 的 任何 种类 唤醒 在 他 一个 深的 和 遵守 愤怒 :

任何虐待动物的行为都会激起他内心深处的强烈愤慨：

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [reɪn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['aɪðə(r)][ɪn]
**he never allowed a bearing rein to be inflicted upon his horses either in**
他 绝不 允许 一个 轴承 缰绳 到 是 造成的 之上 他的 马匹 任何一个 在
['lʌndən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**London or the country ,**
伦敦 或者 这 国家 ,

无论是在伦敦还是在乡下，他都绝不允许任何人对他的马匹施加缰绳。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][taɪd] - [ʌp][dɒg][ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪblz] .
**nor was there ever a tied - up dog in his stables .**
也不 曾是 那里 曾经 一个 系 - 向上 狗 在 他的 马厩 .

他的马厩里也从来没有拴着过狗。

[lɔːd] ['kəʊlərɪdʒ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['efəts] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bɪl] [ɒv; əv] -
**Lord Coleridge assisted in the efforts to get the Anti - Vivisection Bill of 1876**
主 柯尔律治 协助 在 这 努力 到 得到 这 反对 - 活体解剖 账单 的 -
[pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ə'mendmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ['ædɪd]
**passed without the wrecking amendments that were at the last minute added**
通过了 没有 这 破坏 修正案 那 是 在 这 最后的 分钟 额外
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
**to it ;**
到 它 ;

柯尔律治勋爵曾协助推动 1876 年《反活体解剖法案》获得通过，避免了最后一刻被添加的破坏性修正案；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ɪts]['mjuːtɪleɪtɪd] [steɪt] [mɪs] [kɑːb] [wɪð] [ə; eɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəl]
**after the Bill was passed in its mutilated state Miss Cobbe with a not unnatural**
后 这 账单 曾是 通过了 在 它是 残缺 状态 错过 科布 和 一个 不是 不自然
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
**impatience wrote to him and others saying that “ the supporters of vivisection**
不耐烦 写道 到 他 和 其他的 说 那 “ 这 支持者 的 活体解剖
['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['kɒmprəmaɪz] [ɔː(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] ['eni] [laɪn][tuː; tə]
**having refused to accept a reasonable compromise or to permit any line to**
拥有 拒绝 到 接受 一个 合理的 妥协 或者 到 允许 任何 线 到
[biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['mɒrəli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['peɪnləs] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ]
**be drawn between morally justifiable painless experiments and those which**
是 绘制 之间 道德上 合理的 无痛 实验 和 那些 哪个
[ɑː(r); ə(r)]['heɪnəsli; 'hiːnəsli]['kruːəl][ænd; ənd]
**are heinously cruel and**
是 极其残忍 残忍的 和

法案以残缺不全的形式通过后，科布小姐带着一种并非不自然的焦躁心情写信给他和其他人，信中说：“活体解剖的支持者拒绝接受合理的妥协，也不允许在道德上正当的无痛实验和那些极其残忍的实验之间划清界限，

[ɪn'vɒlv] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['sensətɪv] ['ænɪmlz] ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)]
involve the torture of the most sensitive animals ” she intended to endeavour
涉及 这 酷刑 的 这 最多 敏感的 动物 ” 她 故意的 到 努力
[tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [sə'saɪəti] “ [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['præktɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪn'seprəbli] [baʊnd]
to induce the Society “ to condemn the practice altogether as inseparably bound
到 诱导 这 社会 “ 到 谴责 这 实践 共 作为 密不可分 边界
[ʌp] [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ” ;
up with criminal abuses ” ;
向上 和 刑事 滥用 ” ;

她认为，虐待最敏感的动物是不可饶恕的，她打算努力促使该协会“彻底谴责这种做法，因为它与犯罪虐待密不可分”；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] “ [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə]
and henceforth to adopt “ the principle of uncompromising hostility to
和 今后 到 采纳 “ 这 原则 的 毫不妥协 敌意 到
[ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
vivisection ,
活体解剖 ,

因此，今后将奉行“对活体解剖毫不妥协的敌视原则”。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːt]
” and she asked him to let her know whether he would give his support
” 和 她 问 他 到 让 她 知道 无论 他 会 给 他的 支持
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊzlz] .
to her proposals .
到 她 提案 .

她问他是否会支持她的提议。

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt]
His reply was what might have been expected from one who could not
他的 回复 曾是 什么 可能 有 到过 预期的 从 一 WHO 可以 不是
[pə'mɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːlə'mentri]
permit his irritation at the fate of the Bill to influence his parliamentary
允许 他的 刺激 在 这 命运 的 这 账单 到 影响 他的 议会
['ætɪtjuːd] .
attitude .
态度 .

他的回答不出所料，他不能让对法案命运的不满影响到他在议会的态度。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ [hiː; hi] [rəʊt] ]
I am afraid [ he wrote ]
我 是 害怕的 [ 他 写道 ]

恐怕[他写道]

[maɪ] ['ɑːnsə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌn'feɪvərəbl] .
my answer must be in a sense which you will think unfavourable .
我的 回答 必须 是 在 一个 感觉 哪个 你 将要 思考 不利 .

我的回答可能会让你觉得不太好。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɪt] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] ['eni] [vjuː] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt]
I could not commit myself out of Parliament to any view which I am not
我 可以 不是 犯罪 我 出去 的 议会 到 任何 看法 哪个 我 是 不是
[prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
prepared to defend in it .
准备 到 保卫 在 它 .

我不能在议会之外承诺任何我在议会中不愿捍卫的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ['rɒŋduːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][men]
**And the unreasonableness and what I think wrongdoing of the Medical Men**
和 这 不合理 和 什么 我 思考 不当行为 的 这 医疗的 男人

[wʊd] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtə(r)][ɪn]['vəʊtɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [rɒŋ]
**would not justify me as a legislator in voting for what I think wrong**
会 不是 证明合法 我 作为 一个 立法者 在 表决 为了 什么 我 思考 错误的

['mɪəli] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**merely in opposition to them or because I could not bring them to**
仅仅 在 反对 到 他们 或者 因为 我 可以 不是 带来 他们 到

[tɜːmz] [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .
**terms which I think just and right .**
条款 哪个 我 思考 只是 和 正确的 .

即使我认为医学界人士的行为不合理或有不当之处，也不能成为我作为立法者，仅仅因为反对他们或因为我无法让他们接受我认为公正合理的条件，就投票支持我认为错误的事情的理由。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][aʊt] [ɒv; əv]
**I do not say that this is at all necessarily the rule for a person out of**
我 做 不是 说 那 这 是 在 全部 一定 这 规则 为了 一个 人 出去 的

['pɑːləmənt] ,
**Parliament ,**
议会 ,

我并不是说这对于非议员人士来说就一定是这样的规则。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt]['ædʒɪteɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk]
**because so long as you do not agitate for what you think**
因为 所以 长的 作为 你 做 不是 激荡 为了 什么 你 思考

只要你不为自己的想法而煽动情绪……

[piː] . -
**p . 25**
p . -

第25页

[rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [feə(r)][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get]
**wrong it is perfectly fair to agitate for more than you expect to get**
错误的 它 是 完美 公平的 到 激荡 为了 更多的 比 你 预计 到 得到

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .
**as a means of getting something of what you think right .**
作为 一个 方法 的 获得 某物 的 什么 你 思考 正确的 .

错误，争取超出预期所得是完全合理的，以此来获得你认为正确的事情。

[səʊ] [ðæt] [ai][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [wɒt'evə(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [vjuː] [juː; jʊ] [teɪk] ;
**So that I find no fault whatever with any one who takes the view you take ;**
所以 那 我 寻找 不 过错 任何 和 任何 一 WHO 需要 这 看法 你 拿 ;

所以，对于任何持你这种观点的人，我都完全不觉得有什么不妥；

[bʌt; bət][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs]
**but my position is somewhat a peculiar one and I must be cautious**
但 我的 位置 是 有些 一个 奇特 一 和 我 必须 是 谨慎

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] ['kəʊldnəs][ænd; ənd] ['wiːknəs] .
**to an extent that some people may think coldness and weakness .**
到 一个 程度 那 一些 人们 可能 思考 寒冷 和 弱点 .

但我的立场有些特殊，我必须谨慎行事，以至于有些人可能会认为我冷漠软弱。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][haʊ'evə(r)] .
**I am not afraid of your judgment however .**
我 是 不是 害怕的 的 你的 判断 然而 .

但我并不害怕你的评判。

[sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn] - ,
Six years later , in 1882 ,
六 年 之后 , 在 - ,

六年后的1882年，

[hiː; hi] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['defɪnətli] [ðəʊ]
he wrote an article in the Fortnightly Review in which he definitely though
他 写道 一个 文章 在 这 半月刊 审查 在 哪个 他 确实 尽管
[rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [hɪz; ɪz][əd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə]['təʊt(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][gəʊl][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd]
reluctantly gave his adhesion to total abolition as the goal to be aimed
勉强 给予 他的 粘附 到 全部的 废除 作为 这 目标 到 是 旨在
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

他在《双周评论》上发表了一篇文章，虽然不情愿，但他明确表示赞同以彻底废除奴隶制为目标。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['nevə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]
but of course he never at any time associated himself with the
但 的 课程 他 绝不 在 任何 时间 联系 他自己 和 这
[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv]
condemnation of all other measures for the mitigation of the cruelties of
谴责 的 全部 其他 措施 为了 这 减轻 的 这 残忍 的
[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [prə'naʊnst] [baɪ]
the laboratory or of the world at large that has since been pronounced by
这 实验室 或者 的 这 世界 在 大的 那 有 自从 到过 发音 经过
[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'striːm] [prəʊ'tægənɪsts][ɒn][ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .
the more extreme protagonists on the anti - vivisection side of the controversy .
这 更多的 极端 主角 在 这 反对 - 活体解剖 边 的 这 争议 .

当然，他从未认同过反对活体解剖的极端人士后来提出的对所有其他减轻实验室或整个世界残酷性的措施的谴责。

[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [delt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌndʒənt] [sɪ'verəti] [wɪð] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
This article dealt in a pungent severity with attacks made upon him in the Nineteenth
这 文章 已处理 在 一个 泼辣 严重性 和 攻击 制成 之上 他 在 这 第十九
['sentʃəri] [baɪ][sɜː(r)][dʒeɪmz]['pædʒɪt] ,
Century by Sir James Paget ,
世纪 经过 先生 詹姆斯 佩吉特 ,

本文以尖锐严厉的笔调，论述了詹姆斯·佩吉特爵士在十九世纪对他的攻击。

[prə'fesə(r)] ['əʊɪn] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [wɪlks] .
Professor Owen and Dr . Wilks .
教授 欧文 和 博士 . 威尔克斯 .

欧文教授和威尔克斯博士。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ ,riː'dʒɔin, ri- ] .
As far as I know none of them rejoined .
作为 远的 作为 我 知道 没有任何 的 他们 重新加入 .

据我所知，他们中没有一个人重新加入。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] !
They had had enough !
他们 有 有 足够的 !

他们受够了！

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒləti] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [maɪ] ['ridər]
**But the last passage of the article is of a quality that I think my readers**
但 这 最后的 通道 的 这 文章 是 的 一个 质量 那 我 思考 我的 读者

[wɪl] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][maɪ] [ˌriprə'djʊs] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
**will regard as fully justifying my reproducing it here ,**
将要 看待 作为 完全 证明其合理性 我的 繁殖 它 这里 ,

但我认为文章最后一段的质量足以让我将其转载于此，我的读者会认为这是完全合理的。

— [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [ɪn'dɔːsmənt] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ]
**— I hope it will receive their endorsement — the hand that wrote it has long**
— 我 希望 它 将要 收到 他们的 代言 — 这 手 那 写道 它 有 长的

[biːn] [stɪl] ,
**been still ,**
到过 仍然 ,

——我希望它能得到他们的认可——撰写此书的手早已停止运作了。

[bʌt; bət] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [les] [truː] [ɔː(r)] [les]
**but thirty - four years have not made one word of it less true or less**
但 三十 - 四 年 有 不是 制成 一 单词 的 它 较少的 真的 或者 较少的

['bjuːtɪf(ə)l] .
**beautiful .**
美丽的 .

但三十四年过去了，这句话的真谛和美感丝毫未减。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɔː'θɒrəti] , [kən'kluːsɪv] , [nəʊ] [daʊt] , ['əʊnli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**There is one authority , conclusive , no doubt , only to those who admit it ,**
那里 是 一 权威 , 确凿 , 不 怀疑 , 仅有的 到 那些 WHO 承认 它 ,

毫无疑问，只有那些承认权威的人才能获得权威。

[kən'kluːsɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [brˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**conclusive only to those who believe that they can read it ,**
确凿 仅有的 到 那些 WHO 相信 那 他们 能 读 它 ,

只有那些自认为能读懂它的人才能得出结论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [kən'kluːʒn] [ai] [deə(r)] [ə'piːl] .
**to which in conclusion I dare appeal .**
到 哪个 在 结论 我 敢 上诉 .

最后，我斗胆呼吁。

[wen] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðən] [steɪts] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'fendɪŋ] ['sleɪvəri] ,
**When a bishop in the Southern States had been defending slavery ,**
什么时候 一个 主教 在 这 南方 各州 有 到过 防守 奴隶制 ,

当南方各州的一位主教为奴隶制辩护时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
**he was asked what he thought our Lord would have said ,**
他 曾是 问 什么 他 想法 我们的 主 会 有 说 ,

有人问他，他认为我们的主会说什么。

[wɒt] [lʊks] [hiː; hi] [huː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɑːst] [ə'pɒn]
**what looks He who turned and looked upon St . Peter would have cast upon**
什么 看起来 他 WHO 转向 和 看起来 之上 英石 . 彼得 会 有 投掷 之上

[ə; eɪ] [sleɪv] - [mɑːt] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
**a slave - mart in New Orleans ,**
一个 奴隶 - 市场 在 新的 奥尔良 ,

如果祂转身注视圣彼得，祂会用怎样的目光注视新奥尔良的奴隶市场呢？

[weə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [waɪf] , [tʃaɪld] [frɒm; frəm] ['peərənt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [g'ɜːlz] ,
**where husband was torn from wife , child from parent , and beautiful girls ,**
在哪里 丈夫 曾是 撕裂 从 妻子 ， 孩子 从 父母 ， 和 美丽的 女孩们 ，

丈夫与妻子分离，孩子与父母分离，还有美丽的女孩们，

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] ['ɪntuː] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
**with scarce a tinge of colour in them , were sold into prostitution .**
和 稀少 一个 色调 的 颜色 在 他们 ， 是 卖 进入 卖淫 .

她们面色苍白，几乎毫无血色，被卖去卖淫。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] , [bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['kwestʃən] .
**The answer of the bishop is not known , but I will venture on a kindred question .**
这 回答 的 这 主教 是 不是 已知 ， 但 我 将要 风险投资 在 一个 亲属 问题 .

主教的回答尚不得而知，但我可以尝试提出一个相关的问题。

[wɒt] [wʊd] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæv; həv] [sed] , [wɒt] [lʊks] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bent] ,
**What would our Lord have said , what looks would He have bent ,**
什么 会 我们的 主 有 说 ， 什么 看起来 会 他 有 弯曲 ，

我们的主会说什么？祂会侧目而视？

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [fɪld] [wɪð] “ [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] ,
**upon a chamber filled with “ the unoffending creatures which He loves ,**
之上 一个 房间 已填 和 “ 这 无害的 生物 哪个 他 爱 ，

在一个装满“祂所爱的无害生灵”的房间里，

” ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['tɔːtʃə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃənəli] [ɪn'flɪktɪd] ?
**” dying under torture deliberately and intentionally inflicted ?**
” 垂死 在下面 酷刑 故意地 和 故意 造成的 ?

“死于蓄意且故意施加的酷刑？”

[ɔː(r)] [kept] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ['fɜːðə(r)] ['tɔːment] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ?
**or kept alive to endure further torment , in pursuit of knowledge ?**
或者 保留 活 到 忍受 更远 折磨 ， 在 追逐 的 知识 ?

还是为了追求知识而让其活着忍受进一步的折磨？

[men] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn]
**Men must answer this question according to their consciences ; and for any man**
男人 必须 回答 这 问题 根据 到 他们的 良心 ； 和 为了 任何 男人

人必须凭良心回答这个问题；对于任何人来说……

[piː] . -
**p . 27**
p . -

第27页

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,
**to make himself in such a matter a rule for any other would be ,**
到 制作 他自己 在 这样的 一个 事情 一个 规则 为了 任何 其他 会 是 ，

把自己在这方面的做法作为其他人的准则，那就太不合适了。

[ai] [nəʊ] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
**I know , unspeakable presumption .**
我 知道 ， 无法形容 假定 .

我知道，这是狂妄自大。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
But to anyone who recognises the authority of our Lord ,
但 到 任何人 WHO 认可 这 权威 的 我们的 主 ，

但对于任何承认我们主权威的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [wɪtʃ] [wei] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] [ in'klain ] ,
and who persuades himself that he sees which way that authority inclines ,
和 WHO 说服 他自己 那 他 看到 哪个 方式 那 权威 斜坡 ，

并且他自己也确信他看清了权威的倾向，

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][laɪf] .
the mind of Christ must be the guide of life .
这 头脑 的 基督 必须 是 这 指导 的 生活 .

基督的心意必须成为人生的指南。

“ ['ʃʊdɪst] [ðaʊ] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðiːz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][hæd; həd] ['pɪti] [ɒn] [ðiː] ?
“ Shouldest thou not have had compassion upon these , even as I had pity on thee ?
“ 最肩 你 不是 有 有 同情 之上 这些 ， 甚至 作为 我 有 遗憾 在 你 ?

“你难道不应该怜悯他们，就像我怜悯你一样吗？”

” [səʊ][hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ækt] [ə'kɔːdɪŋli] .
” So He seems to me to say , and I shall act accordingly .
” 所以 他 似乎 到 我 到 说 ， 和 我 将 行为 因此 .

“祂似乎就是这么告诉我的，我将照此行事。”

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] : [dʒɒn] ['rʌskɪn]

## CHAPTER VI : JOHN RUSKIN

章 六年级 : 约翰 拉斯金

第六章：约翰·罗斯金

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['rʌskɪn] [kʊd; kəd] [daʊt] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi][reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] ['əʊvə(r)] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
No one who has ever read a line of Ruskin could doubt on which side his mind and heart would be ranged in the controversy over vivisection .
不 一 WHO 有 曾经 读 一个 线 的 拉斯金 可以 怀疑 在 哪个 边 他的 头脑 和 心 会 是 范围 在 这 争议 超过 活体解剖 .

凡是读过罗斯金作品的人，都不会怀疑在活体解剖的争议中，他的思想和情感会站在哪一边。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɒrəl] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Here was a lord of language who was also one of the great moral teachers of the world .
这里 曾是 一个 主 的 语言 WHO 曾是 还 一 的 这 伟大的 道德 教师 的 这 世界 .

他是一位语言大师，同时也是世界上最伟大的道德导师之一。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][gɒd] .
To him the torture of a helpless animal for a scientific purpose was a defiance of religion and an insult to God .
到 他 这 酷刑 的 一个 无助 动物 为了 一个 科学 目的 曾是 一个 蔑视 的 宗教 和 一个 侮辱 到 上帝 .

在他看来，为了科学目的而折磨无助的动物是对宗教的蔑视，是对上帝的侮辱。

[sʌtʃ] [pəˈsjuːts] [hiː; hi] [dɪˈkleəd] “ [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈkærid] [ɒn] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
**Such pursuits he declared " were all carried on in defiance of what had**
这样的 追求 他 声明 " 是 全部 携带 在 在 蔑视 的 什么 有
[ˌhɪðəˈtuː] [biːn] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
**hitherto been held to be compassion and pity ,**
迄今为止 到过 握住 到 是 同情 和 遗憾 ,

他宣称，这些行为"都是在公然违背以往人们所认为的同情和怜悯之心"。

---

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts]
**and of the great link which bound together the whole of creation from its**
和 的 这 伟大的 关联 哪个 边界 一起 这 所有的 的 创建 从 它是
[ˈmeɪkə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈkriːtʃə(r)] .
**Maker to the lowest creature .**
制造商 到 这 最低 生物 .

以及将整个宇宙从造物主到最低等生物紧密联系在一起的伟大纽带。

---

" [hiː; hi] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [pəʊst] [ɒv; əv] [sleɪd] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ɑːt] [æt; ət] [ˈɒksfəd] [wen]
**" He occupied the illustrious post of Slade Professor of art at Oxford when**
" 他 占领 这 杰出 邮政 的 斯莱德 教授 的 艺术 在 牛津 什么时候
[ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [ˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ænd; ənd] [ɪnˈstɔːl] [ˈdɑːktər; draɪv] .
**convocation voted to endow vivisection in the University and install Dr .**
召集 投票 到 赋予 活体解剖 在 这 大学 和 安装 博士 .
[ˈbəːdn] [ˈsɑːn.də.sən] ,
**Burdon Sanderson ,**
伯顿 桑德森 ,

"他担任牛津大学斯莱德艺术教授这一显赫职位时，大学评议会投票决定在大学设立活体解剖项目，并任命伯顿·桑德森博士为教授。"

---

[ðə; ði]
**the**
这

这

---

[piː] . -
**p . 29**
p . -

第29页

---

[ˈsmʌðərər] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**smotherer of dogs , in a laboratory set up for him .**
窒息者 的 狗 , 在 一个 实验室 放 向上 为了 他 .

他是在一个专门为他设立的实验室里，用东西闷死狗的凶手。

---

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ˈrʌskɪn] [ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈkænsə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrɑːftɪd] [ɒn] [tuː; tə]
**In vain did Ruskin protest against this horrible educational cancer being grafted on to**
在 徒劳 做过 拉斯金 反对 反对 这 可怕 教育 癌症 存在 嫁接 在 到
[ðə; ði] [ˈhæpinəs] ,
**the happiness ,**
这 幸福 ,

罗斯金徒劳地抗议这种可怕的教育毒瘤嫁接到幸福之上。

---

[piːs] , [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [ˈgreɪʃəs] [ˈɒksfəd] .
**peace , and light of gracious Oxford .**
和平 , 和 光 的 亲切 牛津 .

牛津的宁静与光明。

[ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [ˈsaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]
**Convocation preferred the blight of the coward Science to the cultivation of all**
召集 首选 这 枯萎病 的 这 懦夫 科学 到 这 栽培 的 全部
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
**that was beautiful ,**
那 曾是 美丽的 ,

大会宁愿容忍懦弱的科学的祸害，也不愿培育一切美好的事物。

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] , [hjuːˈmeɪn] , [ænd; ənd] [breɪv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ riːp ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊn] ,
**distinguished , humane , and brave ; and they reaped as they had sown ,**
杰出的 , 人道 , 和 勇敢的 ; 和 他们 收获 作为 他们 有 播种 ,

他们品格高尚、仁慈勇敢；他们种瓜得瓜，种豆得豆。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [dɒg] [ˈsmʌðərər] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ˈeləkwəns]
**they kept the dog smotherer and lost the radiant spirit and uplifting eloquence**
他们 保留 这 狗 窒息者 和 丢失的 这 辐射状 精神 和 令人振奋 口才
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈspaɪəd][sɪə(r)] .
**of the inspired seer .**
的 这 灵感 先知 .

他们保留了对狗的溺爱，却失去了那位充满灵感的先知的光辉精神和振奋人心的雄辩。

[ˈrʌskɪn] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [ˈɒksfəd] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [nəʊˈbɪləti] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**Ruskin resigned and Oxford heard that voice of supreme nobility no more .**
拉斯金 辞职 和 牛津 听到 那 嗓音 的 最高 贵族 不 更多的 .

罗斯金辞职了，牛津大学再也听不到那至高无上贵族的声音了。

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈtʃɑːnsələ(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ʃeɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [riːd] [ˈrʌskɪnz]
**The Vice - Chancellor for very shame could not bring himself to read Ruskin's**
这 副 - 校长 为了 非常 耻辱 可以 不是 带来 他自己 到 读 拉斯金的
[ˈletə(r)][ɒv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] .
**letter of resignation to convocation .**
信 的 辞职 到 召集 .

副校长羞愧难当，实在无法在毕业典礼上宣读罗斯金的辞职信。

[ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [gəˈzet] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]
**The editor of the University Gazette also had the effrontery to leave a**
这 编辑 的 这 大学 公报 还 有 这 厚颜无耻 到 离开 一个
[ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈrʌskɪn] ,
**letter from Ruskin ,**
信 从 拉斯金 ,

《大学公报》的编辑竟然还厚颜无耻地留下了一封罗斯金的信。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ʌnˈpʌblɪʃt] ;
**giving the reasons for his resignation , unpublished ;**
给予 这 原因 为了 他的 辞职 , 未发表的 ;

他给出的辞职理由未公开；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gəˈzet] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ɒv; əv] [pɒlˈtruːnərɪ] [baɪ] [əˈnaʊnsɪŋ]
**and the Pall Mall Gazette crowned the edifice of poltroonery by announcing**
和 这 帕尔 购物中心 公报 加冕 这 大厦 的 怯懦 经过 宣布
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [ədˈvɑːnsɪŋ] [jˈɪəz] .
**that he had resigned owing to his “ advancing years .**
那 他 有 辞职 欠款 到 他的 “ 前进 年 .

《帕尔马尔公报》更是将这种懦弱行径推向了极致，宣布他因“年事已高”而辞职。

” [piː] . -
**” p . 30**
” p . -

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænəz] ,
**Evil communications corrupt good manners ,**
邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 ,

不良言行会败坏良好品德。

[ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [led] [ðiːz] [ 'dignitəri ] [ænd; ənd] ['editəz] [tuː; tə] [flaʊt]
**and association with vivisection led these dignitaries and editors to flout**
和 协会 和 活体解剖 引领 这些 达官显贵 和 编辑 到 蔑视
[ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʃuː] [strɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][taɪ] .
**and insult a man whose shoe strings they were not worthy to tie .**
和 侮辱 一个 男人 谁 鞋 字符串 他们 是 不是 值得 到 领带 .

与活体解剖的关联导致这些达官显贵和编辑蔑视和侮辱一个他们连给他系鞋带都不配的人。

[taɪm] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] ['veri] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .
**Time is merciful and their very names are forgotten .**
时间 是 仁慈 和 他们的 非常 姓名 是 被遗忘的 .

时间是仁慈的，他们的名字最终都会被遗忘。

['rʌskɪn] [hæd; həd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [ɪ'vents] ,
**Ruskin had , a little time before these events ,**
拉斯金 有 , 一个 小的 时间 前 这些 活动 ,

在这些事件发生前不久，罗斯金还有一段时间……

[ɑːskt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grɑːnt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**asked the University for a grant to build a well - lighted room for the**
问 这 大学 为了 一个 授予 到 建造 一个 出色地 - 照明 房间 为了 这
[ˌʌndər'grædʒʊɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] ['rʌskɪn] [skuːl] ;
**undergraduates apart from the obscure and inconvenient Ruskin school ;**
本科生 除 从 这 朦胧 和 不方便 拉斯金 学校 ;

他向大学申请拨款，为本科生建造一间光线充足的教室，使其远离偏僻不便的拉斯金学校；

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'fjuːzd] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][wɒz; wəz][ɪn] [det] ,
**his request was instantly refused on the plea that the University was in debt ,**
他的 要求 曾是 即刻 拒绝 在 这 恳求 那 这 大学 曾是 在 债务 ,

他的请求立即被拒绝，理由是大学负债累累。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst][jɪə(r)] [ðɪs] [det] [ɪn'kʌmbəd] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi]
**yet in the very next year this debt encumbered seat of learning and courtesy**
然而 在 这 非常 下一个 年 这 债务 负担 座位 的 学习 和 礼貌
['vəʊtɪd] £10 ,
**voted £10 ,**
投票 £10 ,

然而，就在第二年，这个负债累累的学术和礼仪中心投票决定拨款 10 英镑。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌvɪvə'sektər][ænd; ənd] £2 ,
**000 for the erection of a laboratory for the vivisector and £2 ,**
- 为了 这 勃起 的 一个 实验室 为了 这 活体解剖 和 £2 ,

000英镑用于建造活体解剖实验室，2英镑用于建造活体解剖实验室。

- [mɔː(r)] [tə'wɔːdz] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**000 more towards fitting it up and maintaining it ,**
- 更多的 向 配件 它 向上 和 保持 它 ,

再花 000 美元用于安装和维护，

— [fɔː(r); fə(r)] [trɒfs] [ænd; ənd][gægz][ænd; ənd]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]
**— for troughs and gags and cages and the rest of the horrible**
— 为了 水槽 和 笑话 和 笼子 和 这 休息 的 这 可怕
[ˌpærəfə'neɪliə] .
**paraphernalia .**
用具 .

—用于水槽、口塞、笼子以及其他可怕的用具。

[ðɪs] [mʌst; məst][ai][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['skwɒlɪd][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
**This must I should imagine be the most squalid page in the history of**
这 必须 我 应该 想象 是 这 最多 肮脏的 页 在 这 历史 的
['mɒd(ə)n] ['ɒksfəd] .
**modern Oxford .**
现代的 牛津 .

我想这一定是现代牛津历史上最肮脏的一页。

---

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ]
**More than thirty years have passed since that University thus publicly preferred a**
更多的 比 三十 年 有 通过了 自从 那 大学 因此 公开 首选 一个

自那所大学公开选择……以来，已经过去了三十多年。

---

[piː] . -
**p . 31**
p . -

第31页

---

[dɒg] - [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['seɪntlɪɪst] [ɒv; əv][men] .
**dog smootherer to one of the noblest of teachers and saintliest of men .**
狗 - 到 一 的 这 最高贵 的 教师 和 最圣洁的 的 男人 .

一位狗抚慰师，也是最崇高的老师和最圣洁的人之一。

---

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [lɒŋ] [dɪ'pɑːtɪd] .
**Both are now long departed .**
两个都 是 现在 长的 已离开 .

他们两人都已去世多年。

---

[ðə; ði][wʌn][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [blɒk] [ʌp][ðə; ði][wɪnd] - [paɪps][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [dɒgz][ænd; ənd] [wɒtʃ]
**The one can no more block up the wind - pipes of living dogs and watch**
这 一 能 不 更多的 堵塞 向上 这 风 - 管道 的 活的 狗 和 手表
[ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [kən'vʌlʃnz] ,
**their dying convulsions ,**
他们的 垂死 抽搐 ,

人再也不能堵住活狗的气管，然后眼睁睁地看着它们临死前的抽搐了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [liːd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz]
**and the other can no longer lead the minds of youths and maidens**
和 这 其他 能 不 更长 带领 这 思想 的 青年 和 少女们
[tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ɪn]
**to seek and find beauty in the visible world about them and recognise in**
到 寻找 和 寻找 美丽 在 这 可见的 世界 关于 他们 和 认出 在
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [led]
**it the hand of God — but the world has known which of these men led**
它 这 手 的 上帝 — 但 这 世界 有 已知 哪个 的 这些 男人 引领
[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ,
**the youth of Oxford to look up and which to look down ,**
这 青年 的 牛津 到 看 向上 和 哪个 到 看 向下 ,

而另一个人则无法再引导青年男女在他们周围的可见世界中寻找和发现美，也无法从中认出上帝的手——但世人已经知道，这些人中哪一个引导牛津的青年仰望星空，哪一个引导他们垂头丧气。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] ['kʌvəz] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɒv; əv] [ðɪs]
**and to - day a merciful oblivion covers the names and doings of this**
和 到 - 天 一个 仁慈 遗忘 封面 这 姓名 和 行为 的 这
[traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪvə'sektər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [sə'pɔːtəz] ,
**triumphant vivisector and his valiant supporters ,**
凯 活体解剖 和 他的 英勇 支持者 ,

如今，仁慈的遗忘掩盖了这位凯旋的活体解剖者及其英勇支持者的姓名和事迹。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [relmz] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]
**while to the farthest inch of the English - speaking realms the writings of**
尽管 到 这 最远 英寸 的 这 英语 - 请讲 领域 这 著作 的
['rʌskɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['treʒəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [hoʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'kleɪmd] [wɪð] ['greɪtf(ə)l]
**Ruskin are treasured in a million homes and his name acclaimed with grateful**
拉斯金 是 珍藏 在 一个 百万 房屋 和 他的 姓名 备受赞誉 和 感激的
['revərəns] .
**reverence .**
尊敬 .

在英语世界的各个角落，罗斯金的著作被无数家庭珍藏，他的名字也受到人们的感激和敬仰。

---

[nəʊt] . — [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɒn] ['rʌskɪn] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ænɪmlz] -
**NOTE . — This chapter on Ruskin having appeared as an article in The Animals '**
笔记 . — 这 章 在 拉斯金 拥有 出现 作为 一个 文章 在 这 动物 -
[dɪ'fendə(r)][ænd; ənd] [zəʊ'ɒfɪlɪst] [ɪn] [mɑːtʃ] ,
**Defender and Zoophilist in March ,**
防守队员 和 恋兽癖 在 行进 ,

注：——关于罗斯金的这一章最初以文章的形式发表于三月份的《动物捍卫者与动物爱好者》杂志上。

---

- , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv]
**1917 , and a copy of it having been sent to the Vice - Chancellor of**
- , 和 一个 复制 的 它 拥有 到过 发送 到 这 副 - 校长 的
[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
**the University of Oxford ,**
这 大学 的 牛津 ,

1917年，一份副本已送交牛津大学副校长。

---

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ in'sjuː ] : —
**the following correspondence ensued : —**
这 下列的 一致 随后 : —

随后进行了如下通信：—

---

[piː] . -
**p . 32**
p . -

第32页

---

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] ,
**Christ Church , Oxford ,**
基督 教会 , 牛津 ,

牛津基督教堂学院

---

[mɑːtʃ] 3rd , - .
**March 3rd , 1917 .**
行进 3rd , - .

1917年3月3日。

---

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [zəʊ'ɒfɪlɪst] .
**Dear Sir , — I thank you for sending me the copy of The Zoophilist .**
亲爱的 先生 , — 我 感谢 你 为了 发送 我 这 复制 的 这 恋兽癖 .

尊敬的先生：——感谢您寄给我《恋兽癖》一书。

---

[meɪ] [ai] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə] [riːd]
**May I point out that it is not customary for the Vice - Chancellor to read**
可能 我 观点 出去 那 它 是 不是 习惯 为了 这 副 - 校长 到 读
[tuː; tə] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ðə; ði] ['letəz] [ɒv; əv] [prə'fesər] [huː] [rɪ'zaɪn] ,
**to Convocation the letters of Professors who resign ,**
到 召集 这 信件 的 教授们 WHO 辞职 ,

我想指出，副校长通常不会在毕业典礼上宣读教授的辞职信。

[ɔ:(r)][tu:; tə][prɪnt][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ?
or to print the letters in the Gazette ?
或者 到 打印 这 信件 在 这 公报 ?

还是把这些信件刊登在《公报》上?

[jɔ:z] ['veri] ['tru:li] ,
Yours very truly ,
此致 非常 真的 ,

此致敬礼,

[ti:] . [bi:] . [strɒŋ] .
T . B . Strong .
T . B . 强的 .

结核病强。

[ɒn] . ['sti:vn] ['kəʊlərɪdʒ] .
Hon . Stephen Coleridge .
尊敬的 . 史蒂芬 柯尔律治 .

尊敬的斯蒂芬·柯尔里奇先生。

[saʊθ] [weɪlz] ['sɜ:kɪt] ,
South Wales Circuit ,
南 威尔士 电路 ,

南威尔士赛道

[ə'saɪz] [kɔ:t] , ['kɑ:dɪf] ,
Assize Court , Cardiff ,
大 法庭 , 卡迪夫 ,

卡迪夫巡回法庭

[mɑ:tʃ] 6th , - .
March 6th , 1917 .
行进 6th , - .

1917年3月6日。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
Dear Sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生,

— [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
— I have received your letter of the 3rd of March informing me that it
— 我 有 已收到 你的 信 的 这 3rd 的 行进 通知 我 那 它
[ɪz][nɒt] ['kʌstəməri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ðə; ði] ['lɛtəz]
is not customary for the Vice - Chancellor to read to Convocation the letters
是 不是 习惯 为了 这 副 - 校长 到 读 到 召集 这 信件
[ɒv; əv] [prə'fesər] [hu:] [rɪ'zaɪn] [ɔ:(r)][tu:; tə] [prɪnt] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [gə'zet] ,
of professors who resign or to print such letters in the University Gazette ,
的 教授们 WHO 辞职 或者 到 打印 这样的 信件 在 这 大学 公报 ,

—我已收到您3月3日的来信，信中告知我，副校长通常不会在毕业典礼上宣读教授的辞职信，也不会在大学公报上刊登此类信件。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɪz] [prɪ'klu:dɪd] [baɪ]
but I do not understand from you that the Vice - Chancellor is precluded by
但 我 做 不是 理解 从 你 那 这 副 - 校长 是 排除 经过
['eni] [ru:l] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [frɒm; frəm] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)] ,
any rule of Convocation from reading such a letter ,
任何 规则 的 召集 从 阅读 这样的 一个 信 ,

但我并不认为你的任何规定禁止副校长阅读这样的信件。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [gə'zet] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][baɪ] ['eni]
**or that the editor if there be one of the University Gazette is unable by any**
或者 那 这 编辑 如果 那里 是 一 的 这 大学 公报 是 无法 经过 任何
[ruːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə][əd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒləms] — [ænd; ənd][ai]
**rule of his office to admit such a letter to his columns — and I**
规则 的 他的 办公室 到 承认 这样的 一个 信 到 他的 列 — 和 我
['ðeəfɔː(r)] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒments] [ai][dɪd][ɪn][ðə; ði]
**therefore feel that I was quite entitled to make the comments I did in The**
所以 感觉 那 我 曾是 相当 标题 到 制作 这 评论 我 做过 在 这
['ænɪmlz] - [dɪ'fendə(r)][ænd; ənd] [zəʊ'ɒfɪlɪst] .
**Animals ' Defender and Zoophilist .**
动物 - 防守队员 和 恋兽癖 .

或者说，如果《大学公报》有编辑的话，那么根据其办公室的任何规定，他都不能接受这样的信件发表在他的专栏中——因此，我认为我完全有权在《动物捍卫者与动物爱好者》杂志上发表我所做的评论。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['rʌskɪn] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
**When such a man as Ruskin desired the reasons for his resignation to**
什么时候 这样的 一个 男人 作为 拉斯金 想要的 这 原因 为了 他的 辞职 到
[biː; bi] [meɪd]
**be made**
是 制成

当像罗斯金这样的人希望人们知道他辞职的理由时，这无疑是令人费解的。

[piː] . -
**p . 33**
p . -

第33页

[klɪə(r)] ,
**clear ,**
清除 ,

清除，

[ai] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**I take leave to think that the breach of a custom that enabled the University**
我 拿 离开 到 思考 那 这 违反 的 一个 风俗 那 已启用 这 大学
[tuː; tə] [kən'siːl] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'mɪt] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz]
**to conceal those reasons and even permit misapprehensions of those reasons**
到 隐藏 那些 原因 和 甚至 允许 误解 的 那些 原因
[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][waɪd] [pʌb'lɪsəti] ,
**to be given a wide publicity ,**
到 是 给定 一个 宽的 宣传 ,

我认为，大学违反了一项惯例，这项惯例使得大学能够掩盖这些原因，甚至允许对这些原因的误解被广泛宣传。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [əb'zɜːvəns] .
**would have been better than its observance .**
会 有 到过 更好的 比 它是 观察 .

这样做会比遵守规定更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [gə'zet] [ðæt] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] -
**And a University Gazette that refuses to publish the letter of a world -**
和 一个 大学 公报 那 拒绝 到 发布 这 信 的 一个 世界 -
['feɪməs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
**famous professor of that University ,**
著名的 教授 的 那 大学 ,

而一份大学公报竟然拒绝刊登该校一位世界知名教授的信件。

[mʌst; məst] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['dʒʌstli] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] .
**must arrogate to itself a title to which it can justly make no claim .**
必须 僭越 到 本身 一个 标题 到 哪个 它 能 公正地 制作 不 宣称 .

它僭越了自己无权享有的权利。

['veri] ['tru:li] [jɔ:z] ,
**Very truly yours ,**
非常 真的 你的 ，

此致敬礼，

['sti:vn] ['kəʊlərɪdʒ] .
**Stephen Coleridge .**
史蒂芬 柯尔律治 .

斯蒂芬·柯尔律治。

[ðə; ði] ['veri] [rev] . [ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] , [vaɪs] - ['tʃɑ:nsələ(r)] , ['ɒksfəd] .
**The Very Rev . the Dean of Christ Church , Vice - Chancellor , Oxford .**
这 非常 牧师 . 这 院长 的 基督 教会 , 副 - 校长 , 牛津 .

尊敬的基督教会学院院长、牛津大学副校长。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [di:n] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ]
**At this distance of time it is probable that the present Dean of Christ Church**
在 这 距离 的 时间 它 是 可能 那 这 展示 院长 的 基督 教会
[meɪ] [nɒt] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɜ:s(ə)n] [prə'fesə(r)] ['sɑ:n.də.sən] ,
**may not fully realise the sort of person Professor Sanderson ,**
可能 不是 完全 意识到 这 种类 的 人 教授 桑德森 ,

时隔多年，现任基督教会学院院长可能并不完全了解桑德森教授的为人。

[hu:m] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ['rʌskɪn] , [wɒz; wəz] :
**whom the University preferred to Ruskin , was :**
谁 这 大学 首选 到 拉斯金 , 曾是 :

大学更倾向于选择鲁斯金而不是他，这个人是：

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ai] [rəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]
**I therefore think he may like to see a letter I wrote at the time to the**
我 所以 思考 他 可能 喜欢 到 看 一个 信 我 写道 在 这 时间 到 这
['peɪpəz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔ:tʃənətli] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] :
**papers which has fortunately been preserved :**
文件 哪个 有 幸运的是 到过 保存完好 :

因此，我认为他或许会想看看我当时写给报社的一封信，幸运的是，这封信被保存了下来：

[sɜ:(r)] ,
**Sir ,**
先生 ,

先生，

— [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv]
**— I hope you will find room for an answer to the remarkable letter of**
— 我 希望 你 将要 寻找 房间 为了 一个 回答 到 这 卓越 信 的
[prə'fesə(r)] ['æklənd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] 9th ,
**Professor Acland in your issue of the 9th ,**
教授 阿克兰 在 你的 问题 的 这 9th ,

—我希望您能在第九期杂志上刊登对阿克兰教授这封非凡来信的答复，

[ænd; ənd] [tu:; tə] “ [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . - [es] ” [ə'tæk] [ɒn] [mɪs] [kɑ:b] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv]
**and to “ F . R . S . ' s ” attack on Miss Cobbe in that of the 10th of**
和 到 “ F . 拉 . S . - s ” 攻击 在 错过 科布 在 那 的 这 10th 的
[mɑ:tʃ] .
**March .**
行进 .

以及“FRS”在3月10日对科布小姐的攻击。

[pi:] . -
**p . 34**
p . -

第34页

[prə'fesə(r)] ['æklənd] [sez] : —
**Professor Acland says : —**
教授 阿克兰 说道 : —

阿克兰教授说：——

“ [ai][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['peərənts] [ðæt] ['evriwʌn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,
**“ I have to say to English parents that everyone at home and abroad ,**
“ 我 有 到 说 到 英语 父母 那 每个人 在 家 和 国外 ,

“我必须对英国的父母们说，无论在国内还是国外，每个人……”

[hu:] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**who knows anything of biological science in England ,**
WHO 知道 任何事物 的 生物 科学 在 英格兰 ,

在英国，谁懂生物学？

[wɪl] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['fɔ:tʃənət] [ɪf] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['bi:ɪŋ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
**will think them fortunate if their children being students of medicine ,**
将要 思考 他们 幸运 如果 他们的 孩子们 存在 学生 的 药品 ,

如果他们的孩子成为医学生，他们会觉得他们很幸运。

[fɔ:l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['sændərsənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l]
**fall under the elevating influence of Professor Sanderson's scientific and personal**
落下 在下面 这 提升 影响 的 教授 桑德森的 科学 和 个人的
['kærəktə(r)] .
**character .**
特点 .

受到桑德森教授的科学素养和个人品格的提升影响。

” [ænd; ənd] “ [ef] . [ɑ:(r)] . [es] . ” [sez] : —
**” And “ F . R . S . ” says : —**
” 和 “ F . 拉 . S . ” 说道 : —

“FRS”表示：——

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['sændərsənz] ['praɪvət] [lə'bɒrətri]
**“ I was a very constant attendant at Dr . Sanderson's private laboratory**
“ 我 曾是 一个 非常 持续的 服务员 在 博士 . 桑德森的 私人的 实验室
['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fesəʃɪp] [æt; ət][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['kɒlɪdʒ] ,
**during the last ten years of his professorship at University College ,**
期间 这 最后的 十 年 的 他的 教授职位 在 大学 大学 ,

“在桑德森博士于大学学院担任教授的最后十年里，我一直经常去他的私人实验室工作。”

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ai]['nevə(r)] [ 'witnis ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]
**and during the whole of that time I never witnessed a single operation**
和 期间 这 所有的 的 那 时间 我 绝不 目击者 一个 单身的 手术
[ɪnv'ɒlvɪŋ] [peɪn] .
**involving pain .**
涉及 疼痛 .

在那段时间里，我从未见过任何一次手术会造成疼痛。

” [naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [prə'fesə(r)] ['sændərsənz] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]
**” Now , are we not justified in estimating Professor Sanderson's nobility of**
” 现在 , 是 我们 不是 合理的 在 估算 教授 桑德森的 贵族 的
[ˌdɪspə'zɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] ?
**disposition by his books ?**
处置 经过 他的 图书 ?

“那么，我们难道没有理由通过桑德森教授的著作来评价他的高尚品格吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnt] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hændbʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**He was joint author and editor of the “ Handbook for the**
他 曾是 联合的 作者 和 编辑 的 这 “ 手册 为了 这
[ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] ,
**Physiological Laboratory ,**
生理 实验室 ,

他是《生理实验室手册》的合著者和编辑，

” [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [raʊzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**” the publication in which of the tortures of animals roused a feeling in the**
” 这 发布 在 哪个 的 这 酷刑 的 动物 唤醒 一个 感觉 在 这
['kʌntri] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː]
**country that led to the appointment of the Royal Commission to inquire into**
国家 那 引领 到 这 预约 的 这 皇家 委员会 到 查询 进入
[ðiːz] ['præktɪsɪz] .
**these practices .**
这些 实践 .

“该出版物揭露了虐待动物的行为，在全国引起了强烈反响，最终促成了皇家委员会的成立，以调查这些做法。

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɒt] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,
**And is he not now one of the editors of the Journal of Physiology ,**
和 是 他 不是 现在 一 的 这 编辑 的 这 杂志 的 生理 ,

他现在不是《生理学杂志》的编辑之一吗?

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] ['diːteɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['terəb(ə)l][ tɔː'ment, 'tɔːm- ] ?
**which continually details to the world experiments involving terrible torments ?**
哪个 持续 细节 到 这 世界 实验 涉及 糟糕的 折磨 ?

它不断向世界详细描述涉及可怕酷刑的实验?

[piː] . -
**p . 35**
p . -

第35页

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['hændbʊk] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ” [wiː; wi][faɪnd] [sʌtʃ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
**In his “ Handbook of Physiology ” we find such descriptions as the following :**
在 他的 “ 手册 的 生理 ” 我们 寻找 这样的 描述 作为 这 下列的 :
—
—
—

在他的《生理学手册》中，我们发现了如下描述：——

[peɪdʒ] - .
**Page 319 .**
页 - .

第319页。

“ ( - ) . — [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə][baɪ] [kəm'pliːt] [ə'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'kiːə] . — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
**“ ( 109 ) . — Asphyxia by complete Occlusion of the Trachea . — For this**
“ ( - ) . — 窒息 经过 完全的 闭塞 的 这 气管 . — 为了 这
['pɜːpəs] [ə; eɪ] ['kænjʊlə] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪkst] [eə(r)] - [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [trə'kiːə] ,
**purpose a cannula must be fixed air - tight in the trachea ,**
目的 一个 套管 必须 是 固定的 空气 - 紧的 在 这 气管 ,

“(109) —气管完全阻塞导致的窒息—为此，必须将套管密闭地固定在气管内，

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fɔːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['plʌgd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːk] .
**the mouth of which is of such form that it can be plugged with a cork .**
这 嘴 的 哪个 是 的 这样的 形式 那 它 能 是 已插电 和 一个 软木 .
. . .
: : :
. . .

它的开口形状使得可以用软木塞堵住。

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [æz; əz] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][dɒg] . . . .
**The phenomena as they present themselves in the dog . . . .**
这 现象 作为 他们 展示 他们自己 在 这 狗 . . . .

这些现象在狗身上表现出来……

---

[fɜːst] ['mɪnɪt] .
**First minute .**
第一的 分钟 .

第一分钟。

---

[ɪk'sesɪv] [rə'spɪrət(ə)ri] ['muːvmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔː'ræsɪk] ['mʌs(ə)lz] ,
**Excessive respiratory movements in which at first the expansive efforts of the thoracic muscles ,**
过多的 呼吸系统 移动 在 哪个 在 第一的 这 广阔的 努力 的 这 胸椎 肌肉 ,

呼吸运动过度，最初表现为胸肌的扩张性运动，

---

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [ɪk'spʌlsɪv] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][æb'dɒmɪn(ə)l] [wɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['vaɪələnt] .
**afterwards the expulsive efforts of the abdominal wall , are most violent .**
然后 这 排泄的 努力 的 这 腹部 墙 , 是 最多 暴力 .

随后，腹壁的排出作用最为剧烈。

---

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'kʌmz] [ kən'vʌls ] .
**Towards the close of the first minute the animal becomes convulsed .**
向 这 关闭 的 这 第一的 分钟 这 动物 变成 抽搐 .

在第一分钟即将结束时，这只动物开始抽搐。

---

['sekənd] ['mɪnɪt] .
**Second minute .**
第二 分钟 .

第二分钟。

---

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [siːs] , ['ɒf(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ;
**Early in the second minute the convulsions cease , often suddenly ;**
早期的 在 这 第二 分钟 这 抽搐 停止 , 经常 突然 ;

在第二分钟初期，抽搐停止了，而且常常是突然停止的；

---

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ðə; ði][ɪks'paɪərətəri] ['efəts] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
**simultaneously with the cessation the expiratory efforts become indistinguishable .**
同时地 和 这 停止 这 呼气 努力 变得 无法区分的 .

与停止呼吸同时发生的是，呼气动作变得无法区分。

---

[ðə; ði]['aɪrɪs][ɪz] [naʊ] [daɪ'leɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][rɪm] ;
**The iris is now dilated to a rim ;**
这 鸢尾花 是 现在 扩张 到 一个 轮缘 ;

虹膜现在扩张成一个边缘；

---

[ðə; ði] [aɪ] [dʌz] [nɒt] [kləʊz] [wen] [ðə; ði] ['kɔːniə] [ɪz] [tʌtʃt] , [nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ri'ækt][tuː; tə] [lait] ;
**the eye does not close when the cornea is touched , nor does the pupil react to light ;**
这 眼睛 做 不是 关闭 什么时候 这 角膜 是 感动 , 也不 做 这 瞳孔 反应 到 光 ;

触摸角膜时，眼睛不会闭合，瞳孔也不会对光线产生反应；

---

[ɔːl]['riːfleks] [ri'ækʃn] [tuː; tə]['stɪmjəlaɪ][hæz; həz] [siːst] .
**all reflex reaction to stimuli has ceased .**
全部 反射 反应 到 刺激 有 停止 .

对刺激的所有反射反应均已停止。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['flæsɪd] ,
**All the muscles except those of inspiration are flaccid ,**
全部 这 肌肉 除了 那些 的 灵感 是 松弛 ,

除了吸气肌以外，其他所有肌肉都处于松弛状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] ['kɒntræsts] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]
**and the animal lies in a state of tranquility which contrasts in the most**
和 这 动物 谎言 在 一个 状态 的 宁静 哪个 对比 在 这 最多
['straɪkɪŋ] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [ pri:'si:d, pri- ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
**striking way with the storm which preceded it . . .**
引人注目 方式 和 这 风暴 哪个 之前 它 . . .

这只动物静静地躺着，与之前那场暴风雨形成了鲜明的对比……

[θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['mɪnɪt] .
**Third and fourth minute .**
第三 和 第四 分钟 .

第三分钟和第四分钟。

[æz; əz] [deθ] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [θɔː'ræsɪk] [ænd; ənd] [æb'dɒmɪn(ə)l] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli]
**As death approaches the thoracic and abdominal movements which are entirely**
作为 死亡 方法 这 胸椎 和 腹部 移动 哪个 是 完全
[rə'spɪrət(ə)ri] [bɪ'kʌm] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sləʊə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃæləʊə] . . . .
**respiratory become slow and slower as well as shallower . . . .**
呼吸系统 变得 慢的 和 慢点 作为 出色地 作为 较浅 . . . .

临终之际，完全由呼吸作用引起的胸腹运动会变得越来越缓慢、越来越浅……

[ɪn] [ðə; ði] ['spæzəmz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [gɑːsps] [ɒv; əv] [æn; ən] [ æs'fiksieit ]
**In the spasms which accompany the final gasps of an asphyxiated**
在 这 痉挛 哪个 陪伴 这 最终的 喘息 的 一个 窒息

在窒息者临终前的最后喘息中，伴随着痉挛……

[piː] . -
**p . 36**
p . -

第36页

['ænɪm(ə)l] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [θrəʊn] [bæk] , [ðə; ði] [trʌŋk] ['streɪtnɪŋ] [ɔː(r)] [ɑːtʃt] ['bækwədz] ,
**animal the head is thrown back , the trunk straightening or arched backwards ,**
动物 这 头 是 抛掷 后退 , 这 树干 拉直 或者 拱形 向后 ,

动物头部后仰，躯干伸直或向后弯曲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stendɪd] [waɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [geɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [daɪ'leɪt]
**and the limbs are extended while the mouth gapes and the nostrils dilate**
和 这 四肢 是 扩展 尽管 这 嘴 张开 和 这 鼻孔 扩张
.
**.**
.

四肢伸展，嘴巴张开，鼻孔扩张。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [baɪ] [ ˌfizi'ɔlədʒist ] ['stretʃɪŋ] [kən'vʌlʃnz] .
**They are called by physiologists stretching convulsions .**
他们 是 称为 经过 生理学家 伸展 抽搐 .

生理学家称之为伸展性抽搐。

” [peɪdʒ] - .
**” Page 320 .**
” 页 - .

“第 320 页。

“ ( - ) . — [æs'fɪksiə; əs'fɪksiə][baɪ] [sləʊ] [ˌsʌfə'keɪʃn] . — [wen] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə]

**“ ( 110 ) . — Asphyxia by Slow Suffocation . — When an animal is allowed to**

“ ( - ) . — 窒息 经过 慢的 窒息 . — 什么时候 一个 动物 是 允许 到

[bri:ð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɒntəti][ɒv; əv][eə(r)] [rɪ'pi:tɪdli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][bæg] ,

**breathe the same quantity of air repeatedly and continuously out of a bag ,**

呼吸 这 相同的 数量 的 空气 反复 和 持续 出去 的 一个 包 ,

“(110）—缓慢窒息致死—当允许动物反复、持续地从袋子中呼吸相同量的空气时，

---

[ðə; ði]['prəʊses] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [dju'reɪʃn] , [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [kæn; kən][bi:; bi] ['stʌdid]

**the process being of much longer duration , the phenomena can be studied**

这 过程 存在 的 很多 更长 期间 , 这 现象 能 是 研究

[wɪð] ['greɪtə(r)] [fə'sɪləti] .

**with greater facility .**

和 更大的 设施 .

由于该过程持续时间更长，因此可以更方便地研究这些现象。

---

” ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

**” After this ,**

” 后 这 ,

“此后，

---

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] “ [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɔ:(r)] [ɪl] - ['mænəd] ” [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['peərənts] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]

**is it “ ill - natured or ill - mannered ” to think that parents will not be**

是 它 “ 患病的 - 自然 或者 患病的 - 有礼貌的 ” 到 思考 那 父母 将要 不是 是

['fɔ:tʃənət] [ɪf] “ [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔ:l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] .

**fortunate if “ their children fall under the elevating influence of Dr .**

幸运 如果 “ 他们的 孩子们 落下 在下面 这 提升 影响 的 博士 .

['sændərsənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l]['kærəktə(r)] ” ?

**Sanderson's scientific and personal character ” ?**

桑德森的 科学 和 个人的 特点 ” ?

如果认为“他们的孩子受到桑德森博士的科学和个人品格的提升影响”，父母就不会有好运，这种想法是“心肠不好或没礼貌的”吗？

---

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] ['medsn; 'medɪsn][ɪz] [əd'vɑ:nst] [baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ði:z]

**We want to know how medicine is advanced by the agonies of these**

我们 想 到 知道 如何 药品 是 先进的 经过 这 痛苦 的 这些

['sʌfəkeɪtɪd] ['ænɪmlz] ?

**suffocated animals ?**

窒息 动物 ?

我们想知道，医学是如何从这些窒息动物的痛苦中进步的？

---

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['sɑ:n.də.sən][æt; ət]['prez(ə)nt][həʊldz][nəʊ] [sə'tɪfɪkət] , [nɔ:(r)]

**It may be true that Professor Sanderson at present holds no certificate , nor**

它 可能 是 真的 那 教授 桑德森 在 展示 持有 不 证书 , 也不

[dʌz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] ['fɒstə(r)] ,

**does Dr . Michael Foster ,**

做 博士 . 迈克尔 促进 ,

桑德森教授目前可能确实没有证书，迈克尔·福斯特博士也没有。

---

[hu:] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

**who occupies a similar position at Cambridge ,**

WHO 占据 一个 相似的 位置 在 剑桥 ,

在剑桥大学担任类似职位的人，

---

[bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['maɪk(ə)l] ['fɒstə(r)][hæz; həz] “ [ə'sɪstənts] ” [hu:] [həʊld][frɒm; frəm] [taɪm][tu:; tə]

**but Dr . Michael Foster has “ assistants ” who hold from time to**

但 博士 . 迈克尔 促进 有 “ 助理 ” WHO 抓住 从 时间 到

[taɪm] [sə'tifikeits] ,

**time certificates ,**

时间 证书 ,

但迈克尔·福斯特博士有一些“助手”，他们不时会持有一些证书。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['leɪtli] , “ ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , ” [ə; eɪ] ['leɪdi] , [mɪs] ['eməli] [nʌn] ,
**and quite lately , “ under his guidance , ” a lady , Miss Emily Nunn ,**
和 相当 最近 , “ 在下面 他的 指导 , ” 一个 女士 , 错过 艾米丽 纳恩 ,

最近，“在他的指导下”，一位名叫艾米莉·纳恩的女士

[hæz; həz] [biːn] ['pɔɪzənɪŋ] [frɒgz] [tɪl] [ðeə(r)] [skɪn] ['kɒmz] [ɒf] .
**has been poisoning frogs till their skin comes off .**
有 到过 中毒 青蛙 直到 他们的 皮肤 来 离开 .

一直在毒杀青蛙，直到它们的皮都脱落。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [prə'fesə(r)] ['sɑːn.də.sən] [frɒm; frəm] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə'sɪstənts] .
**There is nothing to prevent Professor Sanderson from employing assistants .**
那里 是 没有什么 到 防止 教授 桑德森 从 雇用 助理 .

没有任何规定阻止桑德森教授雇用助手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 反对科学残酷的伟大见证(Great Testimony against scientific cruelty) 第2/2页

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [prəˈfesə(r)] [ˈsɑːn.də.sən] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**The mind may be the mind of Professor Sanderson , but the**
这 头脑 可能 是 这 头脑 的 教授 桑德森 ， 但 这

这或许是桑德森教授的思维，但是……

---

[piː] . -
**p . 37**
p . -

第37页

---

[naɪf] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [klaɪn] ,
**knife may be the knife of such a man as Dr . Klein ,**
刀 可能 是 这 刀 的 这样的 一个 男人 作为 博士 . 克莱因 ,

这把刀可能是像克莱因博士那样的人的刀。

---

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [əˈsɪstənt] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
**who was his former assistant at the Brown Institution ,**
WHO 曾是 他的 以前的 助手 在 这 棕色的 机构 ,

他曾是布朗学院的助理，

---

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ˈpʌblɪkli] [dɪˈkleəd] [ðæt] “ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [rɪˈgɑːd] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]
**and who has publicly declared that “ he has no regard at all for**
和 WHO 有 公开 声明 那 “ 他 有 不 看待 在 全部 为了
[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] .
**the sufferings of the animals .**
这 苦难 的 这 动物 .

他曾公开宣称“他对动物的痛苦毫不在意”。

---

” [jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːvənt] ,
**” Your obedient servant ,**
” 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人，

---

[ˈstiːvn] [ˈkəʊlərɪdʒ] .
**Stephen Coleridge .**
史蒂芬 柯尔律治 .

斯蒂芬·柯尔律治。

---

- [ˈoʊvɪŋtən] [ˈgaːdnz] , [ˈlʌndən] ,
**12 Ovington Gardens , London ,**
- 奥文顿 花园 , 伦敦 ,

伦敦奥文顿花园12号

---

[mɑːtʃ] 13th , - .
**March 13th , 1885 .**
行进 13th , - .

1885年3月13日。

---

[ɒn][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈletə(r)][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
**On the publication of this letter the Dean of Christ Church of that day ,**
在 这 发布 的 这 信 这 院长 的 基督 教会 的 那 天 ,

这封信发表后，当时的基督教会院长表示：

---

[diːn] [ˈlɪdəl] , [rəʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈræmblɪŋ] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] ,
**Dean Liddell , wrote to me a long rambling letter which I could not then ,**
院长 利德尔 , 写道 到 我 一个 长的 漫无边际 信 哪个 我 可以 不是 然后 ,

利德尔院长给我写了一封冗长的信，当时我看不懂。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [naʊ] , ['pʌblɪʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdz] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] : —
**and cannot now , publish because it concludes with these words : —**
和 不能 现在 , 发布 因为 它 结束 和 这些 字 : —

现在无法发表，因为它以这些文字结尾：——

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
**I have written this not for publication .**
我 有 书面 这 不是 为了 发布 .

我写这篇文章并非为了发表。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] .
**I will not engage in newspaper controversy .**
我 将要 不是 从事 在 报纸 争议 .

我不会参与报纸上的争论。

[ai] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [beə(r)] ,
**I write to you , out of respect for the name you bear ,**
我 写 到 你 , 出去 的 尊重 为了 这 姓名 你 熊 ,

我写这封信，是出于对您所拥有名字的尊重。

— [nɒt] [ɪn] ['æŋgə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] ['sɒrəʊ] .
**— not in anger but in sorrow .**
— 不是 在 愤怒 但 在 悲哀 .

——不是出于愤怒，而是出于悲伤。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [rɪ'plaɪd] :
**To this I replied :**
到 这 我 回复 :

对此我的回答是：

[tuː; tə] [maɪ] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] .
**To my letter in the Press you have no word to offer .**
到 我的 信 在 这 按 你 有 不 单词 到 提供 .

对于我发表在报社上的信件，你们没有任何回应。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kwəʊt] [vɜː'beɪtɪm] [prə'fesə(r)] ['sændərsənz] [əʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni]
**In it I quote verbatim Professor Sanderson's own description of one of the many**
在 它 我 引用 逐字 教授 桑德森的 自己的 描述 的 一 的 这 许多
['wɒntən] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [gɒd] .
**wanton torments that he has inflicted upon the good creatures of God .**
放肆 折磨 那 他 有 造成的 之上 这 好的 生物 的 上帝 .

在文中，我逐字引用了桑德森教授本人对他施加于上帝善良造物的众多肆意折磨之一的描述。

[ai][ɑːsk] [haʊ] ['medsn; 'medɪsn] [ɪz] [əd'vɑːnst] [baɪ]
**I ask how medicine is advanced by**
我 问 如何 药品 是 先进的 经过

我问医学是如何进步的？

[piː] . -
**p . 38**
p . -

第38页

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sləʊli] ['sʌfəkeɪtɪd] ,
**the agonies of the dogs he has slowly suffocated ,**
这 痛苦 的 这 狗 他 有 缓慢地 窒息 ,

他慢慢地将那些狗闷死，它们承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ai][get][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ( [ðəʊ] [ai][hæv; həv][sent] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][sʌm; səm]
**and I get no answer ( though I have sent the letter to him and some**
和 我 得到 不 回答 ( 尽管 我 有 发送 这 信 到 他 和 一些
['twenti] ['ʌðə(r)] [vɪvɪsɛktɝz] ) [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði]
**twenty other vivisectors ) but this expression from you of sorrow that the**
二十 其他 活体解剖者 ) 但 这 表达 从 你 的 悲哀 那 这
[neɪm] [ai][beə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][reɪndʒd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [ə'pəʊnənts] .
**name I bear should be ranged on the side of this man's opponents .**
姓名 我 熊 应该 是 范围 在 这 边 的 这 男人的 对手 .

我没有收到任何回复（尽管我已经把信寄给了他和大约二十位其他活体解剖者），只有你表达了这样的悲伤之情，因为我的名字竟然与这个人的对手站在一起。

[sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [pə'lemɪks] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
**Sir , I am a young man , unskilled in polemics and unpractised in the art of**
先生 , 我 是 一个 年轻的 男人 , 非熟练工 在 论战 和 未经训练的 在 这 艺术 的
['ædvəkəsi] ,
**advocacy ,**
倡导 ,

先生，我是一个年轻人，不擅长辩论，也不擅长辩护。

[nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ] , [raɪp] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [stɔː(r)d] ['lɜːnɪŋ] ;
**no match for one of mature age , ripe experience , and stored learning ;**
不 匹配 为了 一 的 成熟 年龄 , 成熟 经验 , 和 存储 学习 ;

没有谁能比得上一个年纪成熟、经验丰富、学识渊博的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,
**but if an enthusiasm for mercy ,**
但 如果 一个 热情 为了 怜悯 ,

但如果对仁慈充满热情，

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hjuːmən][laɪf][ɪt'self][ɪz][nɒt] ['fɪtli] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ,
**a belief that human life itself is not fitly bought by the torturing of the helpless ,**
一个 信仰 那 人类 生活 本身 是 不是 合适地 买 经过 这 酷刑 的 这 无助 ,

一种信念，即人的生命本身不应该通过折磨无助者来换取。

[æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] , [neɪ] [ðæt] ['eni][mæn][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
**an amazement that any Christian , nay that any man should call one of these**
一个 惊愕 那 任何 基督教 , 不 那 任何 男人 应该 称呼 一 的 这些
[ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] “ [frend] ,
**tormentors “ friend ,**
折磨者 “ 朋友 ,

令人惊讶的是，竟然有基督徒，甚至任何人，会称这些折磨者中的一个为“朋友”。

” [biː; bi] ['sentɪmənts] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [fɪlz] [juː; jʊ] [wɪð] ['sɒrəʊ]
**” be sentiments the holding of which by one of my name fills you with sorrow**
” 是 情感 这 保持 的 哪个 经过 一 的 我的 姓名 填充 你 和 悲哀
[ɪf] [nɒt] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,
**if not with anger ,**
如果 不是 和 愤怒 ,

“若有人因我的名义而持有这些情感，使你感到悲伤，甚至愤怒，那么……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [neɪm] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**it without doubt is plain that our name is but a name to you ,**
它 没有 怀疑 是 清楚的 那 我们的 姓名 是 但 一个 姓名 到 你 ,

毫无疑问，我们的名字对你们来说只不过是一个名字而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð'drɔːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] ['prɒmɪnəns] .
**and that your respect for it should have been withdrawn when it first came into prominence .**
和 那 你的 尊重 为了 它 应该 有 到过 撤回 什么时候 它 第一的 来了 进入 显赫地位 .

而你对它的尊重，早在它崭露头角之时就应该撤回。

---

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [θɪŋz] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [dʌn] ;
**I do not believe you know what things these men have done ;**
我 做 不是 相信 你 知道 什么 事物 这些 男人 有 完毕 ;

我不认为你知道这些人都做过什么；

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;
**it is a terrible task for any man to read their literature ;**
它 是 一个 糟糕的 任务 为了 任何 男人 到 读 他们的 文学 ;

阅读他们的文学作品对任何男人来说都是一项艰巨的任务；

---

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ai] [duː; də] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ðæt] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] ['əʊnli] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['diːpli] [raʊzd] ,
**if you had done so I do indeed believe that not your sorrow only but your anger would be deeply roused ,**
如果 你 有 完毕 所以 我 做 的确 相信 那 不是 你的 悲哀 仅有的 但 你的 愤怒 会 是 深 唤醒 ,

如果你那样做了，我相信你不仅会感到悲伤，还会感到无比愤怒。

---

[bʌt; bət] — [nɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
**but — not against me .**
但 — 不是 反对 我 .

但是——不能反对我。

---

[ai] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] ,
**I remain , Sir ,**
我 保持 , 先生 ,

我依然在，先生。

---

['feɪθfəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [jɔːz] ,
**Faithfully and Respectfully yours ,**
忠实 和 尊敬 你的 ,

此致敬礼，

---

['stiːvn] ['kəʊlərɪdʒ] .
**Stephen Coleridge .**
史蒂芬 柯尔律治 .

斯蒂芬·柯尔律治。

---

[piː] . -
**p . 39**
p . -

第39页

---

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naʊ] ['dɪstənt] [pɑːst] ;
**It gives me peculiar pleasure to bring up this letter from the now distant past ;**
它 给予 我 奇特 乐趣 到 带来 向上 这 信 从 这 现在 遥远 过去的 ;

提起这封来自遥远过去的信件，让我感到一种莫名的快乐；

['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
**thirty - two years have not made me wish to withdraw or change a word of**
三十 - 二 年 有 不是 制成 我 希望 到 提取 或者 改变 一个 单词 的
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

三十二年过去了，我丝毫没有想要收回或更改其中的一个字。

[piː] . -
**p . 40**
p . -

第40页

['tʃæptə(r)] [sevn] : ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]
**CHAPTER VII : DR . JOHNSON**
章 七 : 博士 . 约翰逊

第七章：约翰逊博士

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ]
**Of all the Masters of letters that have adorned and elevated the speech**
的 全部 这 大师 的 信件 那 有 装饰 和 升高 这 演讲
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɪz] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvəbl] .
**of our race Dr . Johnson is in many ways the most lovable .**
的 我们的 种族 博士 . 约翰逊 是 在 许多 方式 这 最多 可爱的 .

在所有美化和提升我们民族语言的文学大师中，约翰逊博士在很多方面都是最令人喜爱的。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʊkselə(r)] [ɪn] ['litʃ,fiːld] [ - ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['fɪgə(r)]
**The son of a poor bookseller in Lichfield [ 40 ] with an uncouth figure**
这 儿子 的 一个 贫穷的 书商 在 利奇菲尔德 [ - ] 和 一个 粗野 数字
[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊntənəns] ,
**and an undistinguished countenance ,**
和 一个 平庸的 面容 ,

他是利奇菲尔德一位贫穷书商的儿子[40]，身材矮胖，相貌平平。

[hiː; hi] [rəʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪələs] [pə'sɪstəns]
**he rose by the massive force of his character and the tireless persistence**
他 玫瑰 经过 这 大量的 力量 的 他的 特点 和 这 不知疲倦 持久性
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒd] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld]
**of his industry to an unchallenged supremacy in the literary world**
的 他的 行业 到 一个 未受挑战 霸权 在 这 文学 世界
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
**of his age ,**
的 他的 年龄 ,

他凭借强大的个人魅力和不懈的努力，在当时的文学界取得了无可争议的至高地位。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪktəm] [ðæt] " [fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
**displaying in his whole life the truth of his own dictum that " few things are**
显示 在 他的 所有的 生活 这 真相 的 他的 自己的 格言 那 " 很少 事物 是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [skɪl] .
**impossible to diligence and skill .**
不可能的 到 勤勉 和 技能 .

他的一生都在证明自己所言不虚："勤奋和技巧能成就大事。"

" [ dis'dein ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [əʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**" Disdaining the common habit of the times he would owe nothing to the**
" 轻蔑 这 常见的 习惯 的 这 时代 他 会 欠 没有什么 到 这
['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .
**patronage of the great .**
赞助 的 这 伟大的 .

他鄙视当时的普遍风俗，不愿接受权贵的庇护。

“ [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪtrən] , ” [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [lɔːd] ['tʃestəfiːld] ,
**“ Is not a patron , ” he wrote to Lord Chesterfield ,**
“ 是 不是 一个 赞助人 , ” 他 写道 到 主 切斯特菲尔德 ,

“他不是赞助人,”他写信给切斯特菲尔德勋爵说。

“ [wʌn] [huː] [lʊks] [wɪð] [ˌʌnkən'sɜːn] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
**“ one who looks with unconcern on a man struggling for life in the water ,**
“ 一 WHO 看起来 和 漠不关心 在 一个 男人 挣扎 为了 生活 在 这 水 ,

“对在水中挣扎求生的人漠不关心的人,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːtʃt] [graʊnd] [ in'kʌmbə ] [hɪm] [wɪð] [help] ?
**and when he has reached ground encumbers him with help ?**
和 什么时候 他 有 达到 地面 负担 他 和 帮助 ?

当他到达地面时，要用帮助来阻碍他吗?

” [piː] . -
**” p . 41**
” p . -

第41页

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] , [ɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ,
**He was not very patient with the stupid , or merciful to the absurd ,**
他 曾是 不是 非常 病人 和 这 愚蠢的 , 或者 仁慈 到 这 荒诞 ,

他对待愚蠢的人缺乏耐心，对待荒谬的人也毫不留情。

[ænd; ənd] ['vænəti] ['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [bləʊz] ;
**and vanity never came into his presence without receiving swift and mortal blows ;**
和 虚荣 绝不 来了 进入 他的 在场 没有 接收 迅速 和 凡人 打击 ;

虚荣心一旦出现在他面前，就会遭到迅速而致命的打击;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [tʌŋ] ['nevə(r)] [fel] [ə'pɒn] ['mɒdɪst] [wɜːθ] ,
**but the chastisement of his caustic tongue never fell upon modest worth ,**
但 这 惩罚 的 他的 腐蚀性物质 舌头 绝不 跌倒 之上 谦虚的 值得 ,

但他尖刻的言辞所惩罚的，却从未落到品行平庸之人身上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [frend] .
**and there never lived a man who was a more faithful and affectionate friend .**
和 那里 绝不 居住地 一个 男人 WHO 曾是 一个 更多的 忠实 和 亲热 朋友 .

世上再也没有比他更忠诚、更深情的朋友了。

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bælənst] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] ,
**The style of his writing is always balanced and sonorous ,**
这 风格 的 他的 写作 是 总是 均衡 和 响亮的 ,

他的写作风格总是平衡而富有韵律感。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [hiː; hi] “ [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] .
**and everywhere and always is he “ the friend of the wise and teacher of the good .**
和 到处 和 总是 是 他 “ 这 朋友 的 这 明智的 和 老师 的 这 好的 .

他无处不在，永远都是“智者的朋友，良善者的导师”。

" [nəʊ][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] ['fɔːsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'mjuːzɪŋ] ['predʒədɪsɪz]
**" No man was more ready to give forcible expression to his amusing prejudices**
" 不 男人 曾是 更多的 准备好 到 给 强制的 表达 到 他的 有趣 偏见
,
**,**
,

"没有人比他更乐于将自己那些滑稽的偏见表达得淋漓尽致。"

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] " [ðə; ði]['nəʊblɪst]['prɒspekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ['evə(r)] [siːz] [ɪz]
**as when he exclaimed that " the noblest prospect which a Scotchman ever sees is**
作为 什么时候 他 惊呼 那 " 这 最高贵 前景 哪个 一个 苏格兰人 曾经 看到 是
[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [ðæt] [liːdz] [hɪm][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
**the high road that leads him to England ,**
这 高的 路 那 线索 他 到 英格兰 ,

就像他曾感叹道："苏格兰人所能见到的最崇高的景象，就是通往英格兰的大道。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɒv; əv]['eni][ækt][ɒv; əv][mæn] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]
**" but to be able to assert of any act of man that Dr . Johnson**
" 但 到 是 有能力的 到 断言 的 任何 行为 的 男人 那 博士 . 约翰逊
[ɪn] ['sɒləm] ['sɪəriəsnəs] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**in solemn seriousness condemned it ,**
在 庄严 严肃 谴责 它 ,

但是，要断言约翰逊博士曾严肃地谴责过任何人类行为，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [ə'reɪn] [ðæt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['mɒrəlz] ;
**is for ever to arraign that act in the court of human morals ;**
是 为了 曾经 到 提审 那 行为 在 这 法庭 的 人类 德 ;

永远都要在人类道德法庭上对该行为进行审判；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [mʌst; məst] [kən'siːd] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd]
**and so the judicious must concede that when his authority can be cited**
和 所以 这 明智的 必须 承认 那 什么时候 他的 权威 能 是 引用
[ɪn] [fɪəs] [ænd; ənd] ['ɡləʊɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [vɪvɪsɛktɚz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][left][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɜːrsd]
**in fierce and glowing denunciation of vivisectors they are left in a demersed**
在 凶猛的 和 发光 谴责 的 活体解剖者 他们 是 左边 在 一个 沉没
[kən'dɪʃn] .
**condition .**
状况 .

因此，明智的人必须承认，当他的权威能够被用来对活体解剖者进行激烈而热烈的谴责时，他们就会陷入一种茫然无措的状态。

[piː] . -
**p . 42**
p . -

第42页

[ai] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['ɡɪvɪŋ] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
**I took occasion when giving evidence before the last Royal Commission on Vivisection**
我 采取 场合 什么时候 给予 证据 前 这 最后的 皇家 委员会 在 活体解剖
[tuː; tə] [rɪ'hɜːs] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [fɪ'lɪpɪk] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ˌriːprə'djuːs] [bɪ'ləʊ] ,
**to rehearse Dr . Johnson's philippic which I now reproduce below ,**
到 排练 博士 . 强生 腓立比 哪个 我 现在 复制 以下 ,

我在上次皇家活体解剖委员会作证时，借此机会复述了约翰逊博士的檄文，现将其转述如下：

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [dɪ'fleɪtɪd] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪvɪsɛktɚz] [ɒn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
**and the dejected and deflated aspect of the vivisectors on the commission**
和 这 垂头丧气 和 瘪 方面 的 这 活体解剖者 在 这 委员会
[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl]
**when I had finished it caused that moment to be one of those I shall**
什么时候 我 有 完成的 它 导致 那 片刻 到 是 一 的 那些 我 将
['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] !
**always recall with exhilaration !**
总是 记起 和 兴奋 !

当我完成解剖工作时，看到受委托解剖的人们沮丧失落的神情，那一刻让我感到无比兴奋，并将永远铭记于心！

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['kɒment]
**Not a word had one of them to say while I waited for any comment**
不是 一个 单词 有 一 的 他们 到 说 尽管 我 等待 为了 任何 评论
[ðeɪ] [mait] [əd'ventʃə(r)] ,
**they might adventure ,**
他们 可能 冒险 ,

在我等待他们发表任何评论的时候，他们一句话也没说。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['saɪləns] [lɔːd] ['sɛlbi] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)]
**and after a diverting and eloquent silence Lord Selby from the chair**
和 后 一个 转移注意力 和 雄辩 沉默 主 塞尔比 从 这 椅子
[ ri'mɑːk ] ,
**remarked ,**
评论 ,

经过一段引人入胜且意味深长的沉默之后，塞尔比勋爵从主席台上说道：

" [ðæt] [liːvz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [vjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
**" That leaves no doubt about Dr . Johnson's view in his day .**
" 那 树叶 不 怀疑 关于 博士 . 强生 看法 在 他的 天 .

"这无疑表明了约翰逊博士当时的观点。"

" [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] !
**" It most certainly does not !**
" 它 最多 当然 做 不是 !

"绝对不是！"

[ðə; ði]['aɪdlər] [ðæt] [spɔːt] ['əʊnli] [wɪð] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [kleɪm] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ɪf] [ðeɪ]
**The Idlers that sport only with inanimate nature may claim some indulgence ; if they**
这 惰轮 那 运动 仅有的 和 无生命 自然 可能 宣称 一些 放纵 ; 如果 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] ,
**are useless ,**
是 无用 ,

那些只与无生命自然玩耍的游手好闲之徒或许可以要求一些宽恕；如果他们毫无用处，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] ,
**they are still innocent ; but there are others ,**
他们 是 仍然 清白的 ; 但 那里 是 其他的 ,

他们仍然是无辜的；但还有其他人，

[huːm] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['kwaɪət]
**whom I know not how to mention without more emotion than my love of quiet**
谁 我 知道 不是 如何 到 提到 没有 更多的 情感 比 我的 爱 的 安静的
['wɪlɪŋli] [ əd'mit ] .
**willingly admits .**
心甘情愿 承认 .

我不知道该如何提及他，才能不流露出比我热爱安静的性格所允许的更多的情感。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] [prə'fesər] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ retʃ ] [hu:z]
**Among the inferior professors of medical knowledge is a race of wretches whose**
之中 这 下 教授们 的 医疗的 知识 是 一个 种族 的 可怜虫 谁

[laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli]['veərid] [baɪ] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['kru:əlti] ;
**lives are only varied by varieties of cruelty ;**
生活 是 仅有的 多种多样 经过 品种 的 残酷 ;

医学知识水平低下的教授中，有一群可怜虫，他们的生活唯一的区别就是遭受各种残酷的对待；

[hu:z] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [ɪz][tu:; tə] [neɪl] [dɒgz] [tu:; tə] ['teɪblz] [ænd; ənd]['əʊpən][ðem; ðəm][ə'laɪv] ;
**whose favourite amusement is to nail dogs to tables and open them alive ;**
谁 最喜欢的 娱乐 是 到 指甲 狗 到 表格 和 打开 他们 活 ;

他最喜欢的消遣是把狗钉在桌子上，然后活生生地剖开它们；

[tu:; tə][traɪ] [haʊ] [lɒŋ] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['veəriəs] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] ,
**to try how long life may be continued in various degrees of mutilation ,**
到 尝试 如何 长的 生活 可能 是 持续 在 各种各样的 学位 的 残害 ,

尝试在遭受不同程度的肢体残缺的情况下，生命能够延续多久，

[ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sɪʒn] [ɔ:(r)] [ˌlæsə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑ:ts] ; [tu:; tə][ɪg'zæmɪn]
**or with the excision or laceration of the vital parts ; to examine**
或者 和 这 切除 或者 撕裂伤 的 这 必不可少的 部分 ; 到 检查

或切除或撕裂重要部位；检查

[pi:] . -
**p . 43**
p . -

第43页

['weðə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ['aɪənz][ɑ:(r); ə(r)] [felt] [mɔ:(r)] [ə'kju:tli] [baɪ][ðə; ði] [bəʊn] [ɔ:(r)] ['tendən] ;
**whether burning irons are felt more acutely by the bone or tendon ;**
无论 燃烧 熨斗 是 毛毡 更多的 急性 经过 这 骨 或者 肌腱 ;

烙铁灼烧时，骨头和肌腱哪个感觉更强烈?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] ['ægəni] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'dju:st] [baɪ]['pɔɪz(ə)n] [fɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]
**and whether the more lasting agonies are produced by poison forced into the**
和 无论 这 更多的 持久 痛苦 是 生产 经过 毒 强制 进入 这

[maʊθ] ,
**mouth ,**
嘴 ,

以及更持久的痛苦是否是由强行灌入口中的毒药造成的，

[ɔ:(r)][ɪn'dʒektɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [veɪns] ,
**or injected into the veins ,**
或者 注射 进入 这 静脉 ,

或注射到静脉中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ai] [ə'fend] [ðə; ði][ˌsensə'bɪləti][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][maɪnd] [wɪð]
**it is not without reluctance that I offend the sensibility of the tender mind with**
它 是 不是 没有 不情愿 那 我 得罪 这 感性 的 这 投标 头脑 和

['ɪmɪdʒɪz] [laɪk] [ði:z] .
**images like these .**
图片 喜欢 这些 .

我并非毫无顾虑地用这些画面冒犯那些心灵脆弱的人。

[ɪf] [sʌtʃ] ['kru:əlti] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðeɪ]
**If such cruelties were not practised it were to be desired that they**
如果 这样的 残忍 是 不是 已实践 它 是 到 是 想要的 那 他们

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [kən'si:vd] ;
**should not be conceived ;**
应该 不是 是 构思 ;

即使这种残忍的行为没有发生，也希望这种残忍的行为不要被构想出来；

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ə'laʊd]
**but , since they are published every day with ostentation , let me be allowed**
但 , 自从 他们 是 已发布 每一个 天 和 炫耀 , 让 我 是 允许
[wʌns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] ,
**once to mention them ,**
一次 到 提到 他们 ,

但是，既然它们每天都大肆宣传，就请允许我提一下吧。

---

[sɪns] [ai] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪð] [əb'hɒrəns] .
**since I mention them with abhorrence .**
自从 我 提到 他们 和 厌恶 .

因为我厌恶地提起他们。

---

[miːd] [hæz; həz] [ɪn'vɪdɪəsli] [ riˈmɑːk ] [ɒv; əv] ['wʊdwəd] [ðæt] [hiː; hi] ['gæðəd] [ʃelz] [ænd; ənd]
**Mead has invidiously remarked of Woodward that he gathered shells and**
米德 有 恶意地 评论 的 伍德沃德 那 他 聚集 贝壳 和
[stəʊnz] ,
**stones ,**
石头 ,

米德曾恶意地评价伍德沃德说他收集贝壳和石头。

---

[ænd; ənd] [wʊd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
**and would pass for a philosopher .**
和 会 经过 为了 一个 哲学家 .

他看起来就像个哲学家。

---

[wɪð] [prɪ'tɛnʃənz] [mʌtʃ] [les] ['riːznəbl] [ðə; ði] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['nɒvɪs] [tɪəz] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['baʊəlz]
**With pretentions much less reasonable the anatomical novice tears out the living bowels**
和 虚荣心 很多 较少的 合理的 这 解剖学 新手 眼泪 出去 这 活的 肠道
[ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [staɪlz] [hɪm'self] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**of an animal and styles himself physician ,**
的 一个 动物 和 风格 他自己 医生 ,

这位解剖学新手妄自尊大，竟将活生生的动物肠子掏出来，自称医生。

---

[pri'pɛəz] [hɪm'self] [baɪ] [fə'mɪliə(r)] ['kruːəlti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz]
**prepares himself by familiar cruelty for that profession which he is to exercise**
准备 他自己 经过 熟悉的 残酷 为了 那 职业 哪个 他 是 到 锻炼
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] ,
**upon the tender and the helpless ,**
之上 这 投标 和 这 无助 ,

他以惯常的残忍来预备自己，以便对弱者和无助者施以那种残忍的职业。

---

[ə'pɒn] ['fiːb(ə)l] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [maɪndz] ,
**upon feeble bodies and broken minds ,**
之上 微弱 身体 和 破碎的 思想 ,

在虚弱的身体和破碎的心灵之上，

---

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] [a:ts] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] ,
**and by which he has opportunities to extend his arts and torture ,**
和 经过 哪个 他 有 机会 到 延长 他的 艺术 和 酷刑 ,

他也因此有机会拓展他的技艺和酷刑手段。

---

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðəʊz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ə'pɒn] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz]
**and continue those experiments upon infancy and age , which he has**
和 继续 那些 实验 之上 婴儿期 和 年龄 , 哪个 他 有
[ˌhɪðə'tuː] [traɪd] [ə'pɒn] [kæts] [ænd; ənd] [dɒgz] .
**hitherto tried upon cats and dogs .**
迄今为止 尝试 之上 猫 和 狗 .

并继续进行他在猫狗身上进行的关于婴儿和老年人的实验。

[wɒt] [ɪz] [ə'ledʒd] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ðiːz] ['heɪtfl] ['præktɪsɪz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,
**What is alleged in defence of these hateful practices everyone knows ,**
什么 是 据称 在 防御 的 这些 可恶 实践 每个人 知道 ,

为这些仇恨行为辩护的那些说法，人人都知道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [baɪ] [naɪvz] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪznz] , ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] ,
**but the truth is that by knives , fire , and poisons , knowledge is not always sought ,**
但 这 真相 是 那 经过 刀具 , 火 , 和 毒药 , 知识 是 不是 总是 寻求 ,

但事实是，人们并非总是通过刀剑、烈火和毒药来寻求知识。

[ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [ə'teɪnd] .
**and is very seldom attained .**
和 是 非常 很少 已达到 .

而且极少能达到。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mælədi] [ɪz] [mɔː(r)] ['iːzəli] [kjʊəd] .
**I know not that by living dissections any discovery has been made by which a single malady is more easily cured .**
我 知道 不是 那 经过 活的 解剖 任何 发现 有 到过 制成 经过 哪个 一个 单身的 弊病 是 更多的 容易地 治愈 .

我不知道通过活体解剖是否发现了某种更容易治愈的疾病。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [hæz; həz]
**And if the knowledge of physiology has**
和 如果 这 知识 的 生理 有

如果生理学知识已经

[piː] . -
**p . 44**
p . -

第44页

[biːn] ['sʌmwɒt] [ɪn'kriːst] ,
**been somewhat increased ,**
到过 有些 增加 ,

有所增加，

[hiː; hi] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [baɪz] ['nɒlɪdʒ] [dɪə(r)] [huː] [lɜːrnz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læk.ti.əlz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuː'mænəti] .
**he surely buys knowledge dear who learns the use of the lacteals at the expense of his own humanity .**
他 一定 购买 知识 亲爱的 WHO 学习 这 使用 的 这 乳糜管 在 这 费用 的 他的 自己的 人类 .

那些为了学习乳酸菌的用途而牺牲自己人性的人，肯定付出了惨痛的代价才学到了知识。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [ə'genst] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
**It is time that a universal resentment should arise against those horrid operations ,**
它 是 时间 那 一个 普遍的 怨恨 应该 出现 反对 那些 可怕的 运营 ,

现在是时候让人们对这些可怕的行动产生普遍的愤慨了。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gaʊt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊn] .
**which tend to harden the heart and make the physician more dreadful than the gout or the stone .**
哪个 趋向 到 硬化 这 心 和 制作 这 医生 更多的 可怕 比 这 痛风 或者 这 石头 .

这往往会使人心肠变硬，使医生比痛风或结石更令人恐惧。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] : ['tɒməs] [kɑː'laɪl]
**CHAPTER VIII : THOMAS CARLYLE**
章 八 : 托马斯 凯雷集团

第八章：托马斯·卡莱尔

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
**VICE - PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY**
副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会副主席

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eθɪks] [hæz; həz] ['hɑːdli] [jet] ['set(ə)ld] ['weðə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
**The world of letters and of ethics has hardly yet settled whether much of**
这 世界 的 信件 和 的 伦理 有 几乎 然而 定居 无论 很多 的
[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv] ['tʃelsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)]
**the teaching of the Sage of Chelsea should be the subject of praise or**
这 教学 的 这 圣人 的 切尔西 应该 是 这 主题 的 称赞 或者
[bleɪm] .
**blame .**
责备 .

文学界和伦理学界对于切尔西圣贤的教诲究竟应该受到赞扬还是谴责，至今仍未达成共识。

[ɪn][ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] [faɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['læŋgwɪdʒ]
**In the advocacy of fine principles of conduct set forth for us in language**
在 这 倡导 的 美好的 原则 的 执行 放 前进 为了 我们 在 语言
[ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] " ['sɑːtə(r)]
**of surpassing eloquence and earnest conviction in many a page of " Sartor**
的 超越 口才 和 认真 定罪 在 许多 一个 页 的 " 萨托尔
[rɪsɑːrtəs] ,
**Resartus ,**
重生 ,

在《衣裳哲学》一书的许多篇幅中，作者以极其雄辩的语言和真挚的信念，倡导为我们阐述的良好行为原则。

" [ænd; ənd] ['skætəd] [θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['pæmflɪts] , [kɑː'laɪl] [kə'mændz] [ðə; ði] ['fɜːvənt]
**" and scattered through innumerable pamphlets , Carlyle commands the fervent**
" 和 疏散 通过 无数 小册子 , 凯雷集团 命令 这 热切
[əd'hiːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ,
**adhesion of the honest ,**
粘附 的 这 诚实的 ,

卡莱尔的思想散布在无数的小册子中，赢得了诚实人士的热烈拥护。

[ðə; ði] [breɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ; [waɪl] [ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hɪz; ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd]
**the brave , and the good ; while in other parts of his writings his infatuated**
这 勇敢的 , 和 这 好的 ; 尽管 在 其他 部分 的 他的 著作 他的 迷恋
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːs] ,
**admiration of force ,**
钦佩 的 力量 ,

他崇尚勇敢和善良；而在他的其他著作中，他则表现出对武力的痴迷崇拜。

[haʊ'evə(r)] [kləʊðd] [wɪð] [bruː'tæləti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] ['mɑːd] [wɪð] [men'dæsəti] ,
**however clothed with brutality , and of strength , however marred with mendacity ,**
然而 穿着衣服 和 残酷 , 和 的 力量 , 然而 受损 和 谎言 ,
[ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd]
**are calculated**
是 计算

然而，即便披着残暴和力量的外衣，即便沾染着谎言，他们也是精心策划的。

[æz; əz] ['diːpli] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði] [ɜː'beɪn] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['krɪstʃən]
**as deeply to alienate the urbane man of the world as the austere Christian**
作为 深 到 离间 这 彬彬有礼 男人 的 这 世界 作为 这 简朴 基督教
.
**.**
.

它对世故的都市男性造成的疏离感，与对严苛的基督徒造成的疏离感一样强烈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ]
**And this confusion in the estimate of Carlyle and of his teaching**
和 这 困惑 在 这 估计 的 凯雷集团 和 的 他的 教学
[ 'sʌfə ] [æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪfest] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [hɪm]
**suffers an aggravation from the manifest malice of the biography of him**
遭受 一个 加重 从 这 显现 恶意 的 这 传 的 他
[ 'pəːpitreit ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒeɪmz] ['æntəni] [fruːd] .
**perpetrated by his friend James Anthony Froude .**
实施 经过 他的 朋友 詹姆斯 安东尼 弗劳德 .

而卡莱尔及其教义的评价上的这种混乱，又因其朋友詹姆斯·安东尼·弗劳德恶意撰写的卡莱尔传记而加剧。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [huː]
**A man who is entrusted with the task of writing the life of a great man who**
一个 男人 WHO 是 受托 和 这 任务 的 写作 这 生活 的 一个 伟大的 男人 WHO
[wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [niːd] [nɒt] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
**was also his friend need not adopt the language of continuous panegyric ,**
曾是 还 他的 朋友 需要 不是 采纳 这 语言 的 连续的 颂 ,

受托撰写一位伟人（同时也是他的朋友）传记的人，不必采用连篇累牍的颂词。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mænz] [smɔːlə(r)] [də'mestɪk] [ruː'gɒsətɪ]
**but to throw a brilliant illumination upon the man's smaller domestic rugosities**
但 到 扔 一个 杰出的 照明 之上 这 男人的 较小的 国内的 粗糙度
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wiːkɪst] ['tʃærəti] [wʊd] [kən'siːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wʊd]
**which even the weakest charity would conceal and the feeblest generosity would**
哪个 甚至 这 最弱 慈善机构 会 隐藏 和 这 最虚弱 慷慨 会
[fə'get] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['spaɪtf(ə)l] [bɪ'treɪəl] .
**forget is a singularly spiteful betrayal .**
忘记 是 一个 单独地 恶毒的 背叛 .

但是，如果将男人生活中那些即使是最微弱的善意也会掩盖、最微弱的慷慨也会遗忘的小瑕疵，用耀眼的光芒照亮出来，那将是一种极其恶毒的背叛。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv]
**When something was said to Carlyle about the likelihood of the Dean of**
什么时候 某物 曾是 说 到 凯雷集团 关于 这 可能性 的 这 院长 的
['westmɪnstə(r)] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] ,
**Westminster recognising his fame as justifying his interment in the Abbey ,**
威斯敏斯特 识别 他的 名声 作为 证明其合理性 他的 安葬 在 这 修道院 ,

当有人向卡莱尔提及威斯敏斯特大教堂院长是否会认可他的名望，从而认为他应该被安葬在威斯敏斯特教堂时，

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [əʊld] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , “ [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bɒdi] - ['snætʃə(r)] .
**the rugged old man exclaimed , “ Deliver me from that body - snatcher .**
这 崎岖 老的 男人 惊呼 , “ 递送 我 从 那 身体 - 抢夺者 .

这位面容憔悴的老人惊呼道：“救我脱离那个盗尸者的魔爪！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈlɪvəd]
**” It would have been more to the purpose if he had been delivered**
” 它 会 有 到过 更多的 到 这 目的 如果 他 有 到过 发表
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [frend] [æz; əz][hɪz; ɪz][baɪˈɒgrəfə(r)] !
**from his intimate friend as his biographer !**
从 他的 亲密的 朋友 作为 他的 传记作家 !

“如果他的传记作者是他的挚友，那就更有意义了！”

---

[ðæt] [kɑːˈlaɪl] [ di'test ] [ˌvɪvɪˈsekʃn] , [haʊˈevə(r)] ,
**That Carlyle detested vivisection , however ,**
那 凯雷集团 令人厌恶的 活体解剖 , 然而 ,

然而，卡莱尔却极其厌恶活体解剖。

---

[piː] . -
**p . 47**
p . -

第47页

---

[mʌst; məst][ˈevə(r)] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrɪbjuːt] [bəʊθ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kɔːz] .
**must ever remain a great tribute both to him and to our cause .**
必须 曾经 保持 一个 伟大的 贡 两个都 到 他 和 到 我们的 原因 .

这必将永远是对他本人和我们事业的莫大褒奖。

---

[ˈmeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [mait] [hæv; həv][led][ðə; ði] [wɜːld]
**Many circumstances of the man and his teaching might have led the world**
许多 情况 的 这 男人 和 他的 教学 可能 有 引领 这 世界
[tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪnˈdɪfrənt] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
**to anticipate that he would very likely be found indifferent on the subject .**
到 预料 那 他 会 非常 可能 是 成立 冷漠 在 这 主题 .

鉴于此人及其教义的诸多方面，世人或许会认为他很可能对此事漠不关心。

---

[hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪst] [əd'hiːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz] [liːvz] [ðəʊz] [huː] [pəˈlaɪtli] [kɔːl][ˌjuː ˈes][əʊld]
**His earnest adhesion to our principles leaves those who politely call us old**
他的 认真 粘附 到 我们的 原则 树叶 那些 WHO 礼貌地 称呼 我们 老的
[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][bəʊθ][ˈseksɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [keɪs] ,
**women of both sexes in a foolish case ,**
女性 的 两个都 性别 在 一个 愚蠢 案件 ,

他坚定地恪守我们的原则，这使得那些委婉地称我们为老妇人（无论男女）的人显得愚蠢可笑。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [dai'vəːtiŋli] [əbˈsɜːd] [ðæn; ðən][səʊ][tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ] [kɑːˈlaɪl] .
**for nothing could be more divertingly absurd than so to classify Carlyle .**
为了 没有什么 可以 是 更多的 令人愉悦地 荒诞 比 所以 到 分类 凯雷集团 .

对卡莱尔进行这样的分类，恐怕再也没有比这更荒谬有趣的了。

---

[ai] [θɪŋk] [fruːd] [fəˈgɒt] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] [ˈkɑːrlaɪlz] [stɜːn] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]
**I think Froude forgot to mention Carlyle's stern condemnation of vivisection in his**
我 思考 弗劳德 忘了 到 提到 凯雷集团 船尾 谴责 的 活体解剖 在 他的
[baɪˈɒgrəfi] ,
**biography ,**
传 ,

我认为弗劳德在他的传记中忘记提及卡莱尔对活体解剖的严厉谴责了。

---

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [fruːd] [hɪmˈself][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd]
**which is more remarkable inasmuch as Froude himself was a firm and**
哪个 是 更多的 卓越 因此 作为 弗劳德 他自己 曾是 一个 公司 和
[aʊtˈspəʊkən] [səˈpɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kɔːz] .
**outspoken supporter of our cause .**
直言不讳 支持者 的 我们的 原因 .

更令人惊讶的是，弗劳德本人是我们事业的坚定而直言不讳的支持者。

['weðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] ['feɪθfəli] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]
**Whether we can faithfully take to heart and follow all the teaching of**
无论 我们 能 忠实 拿 到 心 和 跟随 全部 这 教学 的

[ðɪs] " [əʊld][mæn] ['eləkwənt] " [wɪl] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,
**this " old Man eloquent " will long remain a subject of debate ,**
这 " 老的 男人 雄辩 " 将要 长的 保持 一个 主题 的 辩论 ,

我们是否能够忠实地将这位"雄辩老人"的所有教诲铭记于心并加以遵循，将长期成为一个争论不休的话题。

---

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kæn; kən][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['mɒrəl]['grændʒə(r)]
**but no one can rise from his works without recognising a moral grandeur**
但 不 一 能 上升 从 他的 作品 没有 识别 一个 道德 宏伟

[ɪn][hɪm] [ðæt] [fɑː(r)][aʊt] - [tɒps][ðə; ði] ['veri] ['hjuːmən] [flɔːz] [ðæt] [meɪ] ['iːv(ə)n] [sɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
**in him that far out - tops the very human flaws that may even serve to make him**
在 他 那 远的 出去 - 最高额 这 非常 人类 缺陷 那 可能 甚至 服务 到 制作 他

[mɔː(r)] ['penətrətɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪm'pɜːfɪkt] [hɑːts] .
**more penetrative to our own imperfect hearts .**
更多的 渗透的 到 我们的 自己的 不完善 心 .

但任何人在欣赏他的作品后，都会意识到他身上有一种道德上的伟大，远远超过了他自身的人性缺陷，而这些缺陷甚至可能使他更能触动我们自己不完美的心灵。

---

[ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [kəm'pelz] [ɔːl]
**There seems to be a law that compels all**
那里 似乎 到 是 一个 法律 那 强制 全部

似乎有一条法律强制所有人

---

[piː] . -
**p . 48**
p . -

第48页

---

[ðə; ði]['truːli] [greɪt] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] [daʊn] [tuː; tə]
**the truly great men of letters , from Shakespeare and Johnson down to**
这 真的 伟大的 男人 的 信件 , 从 莎士比亚 和 约翰逊 向下 到

['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ,
**our own day ,**
我们的 自己的 天 ,

从莎士比亚和约翰逊到我们这个时代，真正伟大的文学家们

---

[tuː; tə][əb'hɔː(r)][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['benɪfɪt] ,
**to abhor the torture of animals for our supposed benefit ,**
到 痛恨 这 酷刑 的 动物 为了 我们的 据称 益处 ,

憎恶为了我们所谓的利益而虐待动物的行为，

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [lɔː] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] ['stɑːkli] [ædh'iəd] .
**and to that law Thomas Carlyle starkly adhered .**
和 到 那 法律 托马斯 凯雷集团 鲜明地 粘着 .

托马斯·卡莱尔坚决遵守这一法则。

---

[piː] . -
**p . 49**
p . -

第49页

---

['tʃæptə(r)] [ɪks] : ['tenɪsən]
**CHAPTER IX : TENNYSON**
章 第九章 : 丁尼生

第九章：丁尼生

---

[vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti]
**VICE - PRESIDENT OF THE NATIONAL ANTI - VIVISECTION SOCIETY**
副 - 总统 的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会

全国反活体解剖协会副主席

['tenɪsən] , [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
**Tennyson , as was inevitable with a man of such nobility of mind and**
丁尼生 ， 作为 曾是 不可避免的 和 一个 男人 的 这样的 贵族 的 头脑 和
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ，

对于一个拥有如此高尚思想和人生境遇的人来说，丁尼生的这种品质是不可避免的。

---

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðiː] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [seɪk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] “ [ðə; ðiː] [heɪt]
**regarded the torture of animals for the sake of knowledge with “ the hate**
认为 这 酷刑 的 动物 为了 这 清酒 的 知识 和 “ 这 恨
[ɒv; əv] [heɪt] ,
**of hate ,**
的 恨 ，

认为为了获取知识而虐待动物是“恨之入骨的”，

---

[ðə; ðiː] [skɔːn] [ɒv; əv] [skɔːn] .
**the scorn of scorn .**
这 轻蔑 的 轻蔑 .

蔑视中的蔑视。

---

” [ɪf] [ɔː'θɒrəti] [biː; bi]['saɪtɪd][ɪn] [greɪt] ['mɒrəl] ['kwestʃənz] [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [kəm'pel]
**” If authority be cited in great moral questions here is one that must compel**
” 如果 权威 是 引用 在 伟大的 道德 问题 这里 是 一 那 必须 迫使
['revərəns] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['traɪflə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ ['hɒləʊ] [smaɪl] [ænd; ənd]
**reverence from all but the poor trifler with his “ hollow smile and**
尊敬 从 全部 但 这 贫穷的 小人物 和 他的 “ 空洞的 微笑 和
['frəʊz(ə)n][snɪə(r)] .
**frozen sneer .**
冷冻 冷笑 .

“如果在重大的道德问题上要引用权威，那么有一个权威必须让所有人敬畏，除了那些可怜的轻浮之人，他们脸上带着空洞的微笑和僵硬的冷笑。

---

” [hiː; hi] [lʊkt] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪ] ,
**” He looked modern Science in the eye ,**
” 他 看起来 现代的 科学 在 这 眼睛 ，

他直视了现代科学，

---

[pə'siːvd] ['wɪðə(r)] [ɪts] [ɛgɹ'ændaɪzmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn]
**perceived whither its aggrandisement of knowledge to a place supreme in**
感知 往哪里去 它是 扩张 的 知识 到 一个 地方 最高 在
['hjuːmən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
**human estimate ,**
人类 估计 ，

人们认为知识的扩张使其在人类评价中占据了至高无上的地位，

---

[ə'bʌv] [kən'dʌkt] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] , [ɪn]['æksents; æk'sents]
**above conduct , must inevitably lead mankind , and proclaimed , in accents**
多于 执行 ， 必须 不可避免地 带领 人类 ， 和 宣布 ， 在 口音
[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] ,
**which can never die ,**
哪个 能 绝不 死 ，

高于一切的行为，必然会引领人类，并以永不消逝的口吻宣告：

---

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] ['gɒdləs] [wɜːld] .
**that it is impossible for man to acquiesce in a godless world .**
那 它 是 不可能的 为了 男人 到 默许 在 一个 无神论者 世界 .

人类不可能在一个没有神的世界里逆来顺受。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [menz] [hɑːts] [kæn; kən]['nevə(r)]
**He taught us that men's hearts can never**
他 教授 我们 那 男士 心 能 绝不

他教导我们，男人的心永远不会……

[piː] . -
**p . 50**
p . -

第50页

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] " ['tʃeɪndʒləs] [lɔː]
**be satisfied with a world explained and comprised by the cold " changeless law**
是 使满意 和 一个 世界 解释 和 包括 经过 这 寒冷的 " 无变化 法律

" [ɒv; əv] [ ˌfɔːrɔː'dein ] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['destəni] .
**" of foreordained evolution and inevitable destiny .**
" 的 预定的 进化 和 不可避免的 命运 .

满足于一个由冷酷的"不变法则"——预定的进化和不可避免的命运——来解释和构成的世界。

" ['nɒlɪdʒ] ['kɒmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] ['wɪzdəm] ['liŋgəz] .
**" Knowledge comes , " said he , " but wisdom lingers .**
" 知识 来 , " 说 他 , " 但 智慧 徘徊不去 .

他说："知识会到来，但智慧却会留存。"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ðen] , ['tenɪsən] [lent] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd] [neɪm] [tuː; tə]
**" From the first , then , Tennyson lent the weight of his splendid name to**
" 从 这 第一的 , 然后 , 丁尼生 借出的 这 重量 的 他的 灿烂 姓名 到

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
**the cause of mercy ,**
这 原因 的 怜悯 ,

"因此，从一开始，丁尼生就将他辉煌的名声借给了仁慈的事业。"

[ænd; ənd][ai][faɪnd][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [greɪt] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n]
**and I find his signature to the original great petition for the restriction**
和 我 寻找 他的 签名 到 这 原来的 伟大的 请愿 为了 这 限制

[ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['lezli] ['stiːvn] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]
**of vivisection between those of Leslie Stephen and Robert Browning on the same**
的 活体解剖 之间 那些 的 莱斯利 史蒂芬 和 罗伯特 勃朗宁 在 这 相同的

[ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəd] [pə'zeʃənz]
**sheet of paper — a sheet of paper now one of the treasured possessions**
床单 的 纸 — 一个 床单 的 纸 现在 一 的 这 珍藏 财产

[ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [sə'saɪəti] .
**of the National Anti - Vivisection Society .**
的 这 国家的 反对 - 活体解剖 社会 .

我发现他在最初那份伟大的限制活体解剖请愿书上的签名，与莱斯利·斯蒂芬和罗伯特·勃朗宁的签名在同一张纸上——这张纸现在是全国反活体解剖协会的珍贵藏品之一。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] " [kɑːv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
**All the world knows the allusions in his works to those who " carve the living**
全部 这 世界 知道 这 暗示 在 他的 作品 到 那些 WHO " 雕刻 这 活的

[haʊnd] ,
**hound ,**
猎犬 ,

全世界都知道他的作品中暗指那些"雕刻活狗"的人，

" [ænd; ənd][tuː; tə][kjʊ'rɑːrɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['helɪʃ] ['ʊrəli] .
**" and to curare , which he called " the hellish oorali .**
" 和 到 箭毒 , 哪个 他 称为 " 这 地狱般的 奥拉利 .

"以及箭毒，他称之为"地狱般的乌拉里"。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['greɪtɪst] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriən][eɪdʒ][geɪv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" And thus this greatest poet of the Victorian age gave the weight of his
" 和 因此 这 最 诗人 的 这 维多利亚时代 年龄 给予 这 重量 的 他的
[kə'mɑːndɪŋ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪəs] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
commanding authority for all time to a fierce condemnation of vivisection
指挥 权威 为了 全部 时间 到 一个 凶猛的 谴责 的 活体解剖
[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'ɔfspriŋ, 'ɔː- ][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .
as the most awful and monstrous of the offsprings of modern Science .
作为 这 最多 可怕 和 滔天 的 这 后代 的 现代的 科学 .

"因此，这位维多利亚时代最伟大的诗人，以其永恒的权威，对活体解剖进行了猛烈的谴责，认为它是现代科学最可怕、最怪诞的产物。

['tenɪsən] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][məʊst][ɪn'spaɪərɪŋ] [sens] .
Tennyson was religious in the widest and most inspiring sense .
丁尼生 曾是 宗教 在 这 最宽 和 最多 鼓舞人心 感觉 .

丁尼生是一位具有最广泛、最鼓舞人心的宗教信徒。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

" ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [rəʊt] , " [ɪz] - [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs] ,
" Almost the finest summing up of religion , " he wrote , " is ' to do justice ,
" 几乎 这 最好的 求和 向上 的 宗教 , " 他 写道 , " 是 - 到 做 正义 ,

他写道："对宗教最好的概括几乎就是'伸张正义'，

[tuː; tə] [lʌv] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːk] ['hʌmbli] [wɪð] [gɒd] . - "
to love mercy , and to walk humbly with God . ' "
到 爱 怜悯 , 和 到 走 谦卑地 和 上帝 . - "

要喜爱怜悯，存谦卑的心与神同行。

" [tuː; tə] [lʌv] ['mɜːsi] !
" To love mercy !
" 到 爱 怜悯 !

"要热爱怜悯！"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [saɪn][ɒv; əv][ˌmægnə'nɪməti][ɪn][mæn] .
" That is the true sign of magnanimity in man .
" 那 是 这 真的 符号 的 海量 在 男人 .

"这才是人类真正宽宏大量的表现。"

[ɔːl]['həʊli][men] , [ɔːl] [breɪv] [men] , [ɔːl] [greɪt] [ænd; ənd] ['naɪtli] [men][hæv; həv] [lʌvd] ['mɜːsi] .
All holy men , all brave men , all great and knightly men have loved mercy .
全部 圣 男人 , 全部 勇敢的 男人 , 全部 伟大的 和 骑士精神 男人 有 喜爱 怜悯 .

所有圣人，所有勇士，所有伟大而英勇的人都热爱仁慈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][gɒd] [hɪm'self] .
" It is an attribute to God Himself .
" 它 是 一个 属性 到 上帝 他本人 .

"这是上帝自身的一种属性。"

" [taɪm] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] ['reɪsɪz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [laɪk][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
" Time passes , and succeeding races of mankind , like the leaves of autumn ,
" 时间 通过 , 和 成功 种族 的 人类 , 喜欢 这 树叶 的 秋天 ,
[ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] ,
are blown away and perish ,
是 吹 离开 和 沦 ,

"时光流逝，人类的各个种族如同秋叶，被风吹散，消亡殆尽。"

[bʌt; bət] ['kaʊntləs] [men][ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [məʊld] ,
**but countless men of heroic mould ,**
但 无数 男人 的 英勇 模具 ,

但有无数英勇无畏的男儿，

['riːtʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [mɪsts] [ɒv; əv]['ledʒənd][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [j'iəz]
**reaching back into the dim mists of legend and down through innumerable years**
到达 后退 进入 这 暗淡 薄雾 的 传奇 和 向下 通过 无数 年
[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [spɪnz] “ [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [gruːvz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**while the great world spins " for ever down the ringing grooves of change ,**
尽管 这 伟大的 世界 旋转 “ 为了 曾经 向下 这 铃声 凹槽 的 改变 ,

追溯到传说的朦胧迷雾，穿越无数岁月，而伟大的世界“永远沿着变化的回响轨道旋转”，

” [hæv; həv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [biːn] ['glɔːriəsli] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃaɪnɪŋ] ['daɪədem][ɒv; əv]
**" have one and all been gloriously crowned with the same shining diadem of**
” 有 一 和 全部 到过 辉煌地 加冕 和 这 相同的 灼灼 冠冕 的
['mɜːsi] .
**mercy .**
怜悯 .

“愿所有人都荣耀地戴上同一顶闪耀的慈悲冠冕。”

[piː] . -
**p . 52**
p . -

第52页

['tʃæptə(r)] [eks] : ['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən]
**CHAPTER X : CARDINAL NEWMAN**
章 X : 红衣主教 纽曼

第十章：纽曼枢机主教

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['riːəlaɪz]
**It is difficult perhaps for students of the younger generation to realise**
它 是 难的 也许 为了 学生 的 这 年轻 一代 到 意识到
[ðə; ði] [ɪ'mens] ['ɪnfluəns] ['eksəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [baɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ['njuːmən] ,
**the immense influence exercised among his contemporaries by Cardinal Newman ,**
这 巨大 影响 锻炼 之中 他的 同时代人 经过 红衣主教 纽曼 ,

对于年轻一代的学生来说，或许很难意识到纽曼枢机主教在他同时代人中产生的巨大影响。

[nɔː(r)] [wɪl] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ['ædɪkwətli] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .
**nor will a study of his writings adequately explain it to them .**
也不 将要 一个 学习 的 他的 著作 充分 解释 它 到 他们 .

即使研读他的著作，也无法向他们充分解释这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] ['hɑːdli] [sə'vaivd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændəd] ['ɔːθə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][pjʊə(r)]
**He has hardly survived as a standard author , though he wrote a pure**
他 有 几乎 幸存下来 作为 一个 标准 作者 , 尽管 他 写道 一个 纯的
[ænd; ənd]['luːsɪd] [prəʊz] .
**and lucid prose .**
和 清醒的 散文 .

尽管他的散文简洁明了，但他几乎没有成为一位主流作家。

[ðəʊz] [huː] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪtərəri] [wɜːk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]
**Those who leave the bulk of their literary work behind them in the form of**
那些 WHO 离开 这 大部分 的 他们的 文学 工作 在后面 他们 在 这 形式 的
['sɜːrmən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] .
**sermons are inviting the world to neglect it .**
布道 是 邀请 这 世界 到 忽视 它 .

那些将大部分文学作品以布道形式留下来的人，是在邀请世人忽视它们。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːst]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ,
**Moreover , though he was a past master of controversy ,**
而且 , 尽管 他 曾是 一个 过去的 掌握 的 争议 ,

此外，尽管他是一位制造争议的高手，

---

[ðə; ði][ə'riːnə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] ['daʊti] ['praʊəs] [ə'mɪd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['plɔːdɪts]
**the arena in which he fought with such doughty prowess amid the excited plaudits**
这 竞技场 在 哪个 他 战斗 和 这样的 强悍 能力 之中 这 兴奋的 赞誉

[ænd; ənd] [ɒv; əv][vɑːst] [ə'sembliz] [ɪz] [naʊ] [left] ['sɒlətri] [ɪn] ['ekəʊɪŋ] ['emptinəs] ,
**and dehortations of vast assemblies is now left solitary in echoing emptiness ,**
和 劝诫 的 广阔的 组件 是 现在 左边 孤 在 回声 空虚 ,

他曾在此英勇奋战，在万人空巷的欢呼和呐喊声中奋勇杀敌，如今这里却只剩下空荡荡的回声。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə'bet][ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] ,
**and the crowds of to - day have passed away to abet the combatants ,**
和 这 人群 的 到 - 天 有 通过了 离开 到 助长 这 战斗人员 ,

[ɒn][wʌn]
**on one**
在 一

而今天熙熙攘攘的人群已经逝去，去帮助战斗双方。

---

[piː] . -
**p . 53**
p . -

第53页

---

[saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːldz] [ɒv; əv]['tʊəni; 'tɜːni] .
**side or the other , in very different fields of tourney .**
边 或者 这 其他 , 在 非常 不同的 字段 的 锦标赛 .

无论站在哪一边，在截然不同的锦标赛领域。

---

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə'sendz] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] [nəʊt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] ,
**Here and there his writing ascends to a fine note of eloquence ,**
这里 和 那里 他的 写作 上升 到 一个 美好的 笔记 的 口才 ,

他的文字偶尔会展现出优美的文采，

---

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'sklæmətri; ek'sklæmətri] ['pæsɪdʒ] [ɒn]['mjuːzɪk] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ðʌs] : —
**as in his great exclamatory passage on music that begins thus : —**
作为 在 他的 伟大的 感叹词 通道 在 音乐 那 开始 因此 : —

正如他在关于音乐的精彩感叹篇章中那样，开头是这样的：——

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ; [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌfɔː'tiːn] :
**There are seven notes in the scale ; make them fourteen :**
那里 是 七 笔记 在 这 规模 ; 制作 他们 十四 :

音阶中有七个音符；增加到十四个：

---

[jet] [wɒt] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][vɑːst][æn; ən] ['entəpraɪz] !
**yet what a slender outfit for so vast an enterprise !**
然而 什么 一个 苗条 全套服装 为了 所以 广阔的 一个 企业 !

然而，对于如此庞大的企业来说，这支队伍却显得如此单薄！

---

[wɒt] ['saɪəns] [brɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] ?
**What science brings so much out of so little ?**
什么 科学 带来 所以 很多 出去 的 所以 小的 ?

科学究竟是如何用如此少的资源创造出如此多的成果的？

---

[aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elɪmənts] [dʌz] [sʌm; səm] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪt] [hɪz; ɪz] [njuː]
**Out of what poor elements does some great master in it create his new**
出去 的 什么 贫穷的 元素 做 一些 伟大的 掌握 在 它 创造 他的 新的

[wɜːld] !
**world !**
世界 !

伟大的大师们是如何从如此贫瘠的物质中创造出他的新世界的呢？

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ,
**But all his writings , religious and controversial ,**
但 全部 他的 著作 , 宗教 和 有争议的 ,

但他所有的著作，无论是宗教题材的还是争议性的，

[wɪl] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ɪ'fekt] ['njuːmən] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
**will not explain the immense and dominating effect Newman produced upon his contemporaries .**
将要 不是 解释 这 巨大 和 占据主导地位 影响 纽曼 生产 之上 他的 同时代人 .

这无法解释纽曼对同时代人产生的巨大而主导性的影响。

[ðæt] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .
**That effect was due to the irresistible magic of his personality .**
那 影响 曾是 到期的 到 这 无法抗拒 魔法 的 他的 性格 .

这种效果源于他那令人无法抗拒的人格魅力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] ,
**He was manifestly one of the Saints of God ,**
他 曾是 显然 一 的 这 圣徒队 的 上帝 ,

他显然是上帝的圣徒之一，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['eni] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['maɪti] ['paʊə(r)] [glʌvd] [ɪn] ['steɪnləs] [hjuː'mɪləti] .
**and his presence brought with it into any company a sense of mighty power gloved in stainless humility .**
和 他的 在场 带来 和 它 进入 任何 公司 一个 感觉 的 强大的 力量 戴手套 在 防锈的 谦逊 .

他的存在给任何公司都带来了一种强大的力量，这种力量又被一种谦逊的外表所掩盖。

[ðəʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['beərɪŋ] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] ['wɪstf(ə)l] ['dʒent(ə)lnəs] ,
**Though habitually bearing an aspect of wistful gentleness ,**
尽管 习惯性地 轴承 一个 方面 的 怅惘 温柔 ,

虽然总是带着一丝淡淡的忧伤和温柔，

[hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ['kraʊdɪd] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .
**his entry into a room crowded with distinguished people made them all seem to be something less than they were before his arrival .**
他的 入口 进入 一个 房间 挤 和 杰出的 人们 制成 他们 全部 似乎 到 是 某物 较少的 比 他们 是 前 他的 到达 .

他走进一间挤满了名流的房间，让房间里的所有人都显得不如他来之前那么光鲜亮丽了。

[piː] . -
**p . 54**
p . -

第54页

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [kə'mændz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
**A man of such a character commands by his visible presence ,**
一个 男人 的 这样的 一个 特点 命令 经过 他的 可见的 在场 ,

这样性格的人，仅凭其外表就能震慑人心。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [felt] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] .
**and those who have not felt the spell of it do not comprehend the cause of his authoritative influence among those who have .**
和 那些 WHO 有 不是 毛毡 这 拼写 的 它 做 不是 理解 这 原因 的 他的 权威性 影响 之中 那些 WHO 有 .

那些没有感受到他魅力的人，无法理解他在那些感受到他魅力的人当中具有权威影响力的原因。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['njuːmən] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
**The teaching of Newman on the great question of man's relation to the**
这 教学 的 纽曼 在 这 伟大的 问题 的 男人的 关系 到 这
['sentiənt] ['kriːtʃəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**sentient creatures placed in his power in the world ,**
有感知能力的 生物 放置 在 他的 力量 在 这 世界 ,

纽曼关于人类与世上受其掌控的有感知生物之间关系这一重大问题的教导

[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][wʌn]
**must come to us with all the weight that is implicit in the utterance of one**
必须 来 到 我们 和 全部 这 重量 那 是 隐式 在 这 发声 的 一
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənd] ['sæŋktəti] .
**of such unquestioned sanctity .**
的 这样的 毋庸置疑 圣洁 .

必须带着来自如此不容置疑的神圣之人的话语所蕴含的全部分量来到我们面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [wɜːks] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
**It would be difficult in all his voluminous works to discover anything more**
它 会 是 难的 在 全部 他的 大量的 作品 到 发现 任何事物 更多的
['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
**touching and moving than his reference to the sufferings of animals ,**
接触 和 移动 比 他的 参考 到 这 苦难 的 动物 ,

在他浩瀚的著作中，很难找到比他对动物苦难的描写更感人至深的内容了。

[huː] [æz; əz][hiː; hi] [sez] “ [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] ,
**who as he says “ have done no harm ,**
WHO 作为 他 说道 “ 有 完毕 不 伤害 ,

正如他所说，“他们没有造成任何伤害，

” [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rəʊkiəl] [ænd; ənd] [pleɪn] ['sɜːmən] :
**” which is embedded in the seventh volume of his Parochial and Plain Sermons :**
” 哪个 是 嵌入式 在 这 第七 体积 的 他的 教区 和 清楚的 布道 :
—
—
—
—

这段话收录在他的《教区及简明布道集》第七卷中：——

[fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] ,
**First , as to these sufferings ,**
第一的 , 作为 到 这些 苦难 ,

首先，关于这些苦难，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [læm] [ɪn][ðə; ði][tekst] ;
**you will observe that our Lord is called a Lamb in the text ;**
你 将要 观察 那 我们的 主 是 称为 一个 羊肉 在 这 文本 ;

你会注意到，经文中称我们的主为羔羊；

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'fensləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [ɪz] .
**that is , He was as defenceless and as innocent as a lamb is .**
那 是 , 他 曾是 作为 毫无防备 和 作为 清白的 作为 一个 羊肉 是 .

也就是说，他就像羔羊一样毫无防备，一样天真无邪。

[sɪns] [ðen] ['skrɪptʃə(r)] [kəm'pɛəz] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnə'fensɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ænɪm(ə)l] ,
**Since then Scripture compares Him to this inoffensive and unprotected animal ,**
自从 然后 圣经 比较 他 到 这 无害的 和 未受保护 动物 ,
[wiː; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪ'revərəns] ,
**we may , without presumption or irreverence ,**
我们 可能 , 没有 假定 或者 不敬 ,

既然圣经将祂比作这种无害且不受保护的动物，我们就可以毫无傲慢或不敬地，

[teɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]
**take the image as a means of conveying to our minds those feelings which**
拿 这 图像 作为 一个 方法 的 传递 到 我们的 思想 那些 情怀 哪个
['aʊə(r)] [lɔːdz] ['sʌfərɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ɪn]
**our Lord's sufferings should excite in**
我们的 主场 苦难 应该 激发 在

以图像为媒介，将我们主的苦难应在我们心中激起的那些感受传达给我们。

[piː] . -
**p . 55**
p . -

第55页

[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

我们。

[ai] [miːn] ,
**I mean ,**
我 意思是 ,

我是说，

[kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['veri] ['hɒrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [ˌjuː 'es]
**consider how very horrible it is to read the accounts which sometimes meet us**
考虑 如何 非常 可怕 它 是 到 读 这 账户 哪个 有时 见面 我们
[ɒv; əv] ['kruːəlti] ['eksəd] [ɒn] [bruːt] ['ænɪmlz] .
**of cruelties exercised on brute animals .**
的 残忍 锻炼 在 蛮力 动物 .

想想看，我们有时会看到一些关于虐待动物的报道，读起来是多么可怕。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**Does it not sometimes make us shudder to hear tell of them ,**
做 它 不是 有时 制作 我们 不寒而栗 到 听到 告诉 的 他们 ,

听到他们的事迹，难道我们有时不会感到不寒而栗吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp] ?
**or to read them in some chance publication which we take up ?**
或者 到 读 他们 在 一些 机会 发布 哪个 我们 拿 向上 ?

或者在偶然翻阅的某些刊物上读到它们?

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɒntən] [diːd] [ɒv; əv] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd]['æŋgri]['əʊnə(r)z] [huː] [ɪl] -
**At one time it is the wanton deed of barbarous and angry owners who ill -**
在 一 时间 它 是 这 放肆 契据 的 野蛮 和 生气的 所有者 WHO 患病的 -
[triːt] [ðeə(r)]['kæt(ə)l] ,
**treat their cattle ,**
对待 他们的 牛 ,

过去，虐待牲畜是野蛮暴戾的主人肆意妄为的行为。

[ɔː(r)] [biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] ;
**or beasts of burden ;**
或者 野兽 的 负担 ;

或役畜;

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ][ækt][ɒv; əv][men][ɒv; əv]
**and at another it is the cold - blooded and calculating act of men of**
和 在 其他 它 是 这 寒冷的 - 血腥 和 计算 行为 的 男人 的
['saɪəns] ,
**science ,**
科学 ,

而在另一种意义上，它又是科学家冷酷无情、精于算计的行为。

[huː] [meɪk] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn] [bruːt] ['ænɪmlz] , [pə'hæps] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
**who make experiments on brute animals , perhaps merely from a sort of**
WHO 制作 实验 在 蛮力 动物 , 也许 仅仅 从 一个 种类 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**curiosity .**
好奇心 .

有些人出于某种好奇心，对动物进行实验。

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,
**I do not like to go into particulars , for many reasons ,**
我 做 不是 喜欢 到 去 进入 细节 , 为了 许多 原因 ,

我不喜欢赘述细节，原因有很多。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] ,
**but one of those instances which we read of as happening in this day ,**
但 一 的 那些 实例 哪个 我们 读 的 作为 发生 在 这 天 ,

但我们今天读到的其中一个例子是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ siːm ] [mɔː(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
**and which seems more shocking than the rest ,**
和 哪个 似乎 更多的 令人震惊 比 这 休息 ,

而其中最令人震惊的，似乎莫过于此。

[ɪz] [wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] ['vɪktɪm][ɪz] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [pɪəst] , [gæʃt] ,
**is when the poor dumb victim is fastened against a wall , pierced , gashed ,**
是 什么时候 这 贫穷的 哑的 受害者 是 系紧 反对 一个 墙 , 穿孔 , 裂口 ,

就是把可怜的、愚钝的受害者绑在墙上，刺穿、割伤，

[ænd; ənd][səʊ] [left] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [aʊt] [ɪts] [laɪf] .
**and so left to linger out its life .**
和 所以 左边 到 萦绕 出去 它是 生活 .

于是，它就此苟延残喘，直至生命的尽头。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
**Now , do you not see that I have a reason for saying this ,**
现在 , 做 你 不是 看 那 我 有 一个 原因 为了 说 这 ,

现在，你难道看不出我这么说是有原因的吗？

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt]['juːzɪŋ] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
**and am not using these distressing words for nothing ?**
和 是 不是 使用 这些 令人痛心 字 为了 没有什么 ?

我使用这些令人不安的词语并非毫无缘由？

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kruːəlti] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [lɔːd] ?
**For what was this but the very cruelty inflicted upon our Lord ?**
为了 什么 曾是 这 但 这 非常 残酷 造成的 之上 我们的 主 ?

这难道不是对我们主所施加的残酷暴行吗？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gæʃt] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːdʒ] , [pɪəst] [θruː] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][səʊ]
**He was gashed with the scourge , pierced through hands and feet , and so**
他 曾是 裂口 和 这 祸害 , 穿孔 通过 双手 和 脚 , 和 所以
['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] ,
**fastened to the Cross ,**
系紧 到 这 叉 ,

他被鞭子抽打得遍体鳞伤，手脚也被刺穿，就这样被钉在了十字架上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] .
**and there left , and that as a spectacle .**
和 那里 左边 , 和 那 作为 一个 奇观 .

然后他们就离开了，场面十分壮观。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ，

现在，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['aʊə(r)] ['veri] [hɑːts] [ænd; ənd] [ 'sikən ] [ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kruːəlti] [ʃəʊn]
**what is it moves our very hearts and sickens us so much as cruelty shown**
什么 是 它 移动 我们的 非常 心 和 令人作呕 我们 所以 很多 作为 残酷 所示
[tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːts] ?
**to poor brutes ?**
到 贫穷的 野蛮人 ?

究竟是什么让我们如此痛心疾首，如此愤慨不已，以至于虐待可怜的牲畜都让我们感到恶心？

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [fɜːst] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] ; [nekst] ,
**I suppose this first , that they have done no harm ; next ,**
我 认为 这 第一的 ， 那 他们 有 完毕 不 伤害 ； 下一个 ，

我首先认为他们没有造成任何伤害；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ;
**that they have no power whatever of resistance ;**
那 他们 有 不 力量 任何 的 反抗 ；

他们没有任何抵抗能力；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['vɪktɪms] [wɪtʃ] [meɪk]
**it is the cowardice and tyranny of which they are the victims which make**
它 是 这 怯懦 和 暴政 的 哪个 他们 是 这 受害者 哪个 制作

正是他们所遭受的懦弱和暴政，才造就了他们。

[piː] . -
**p . 56**
p . -

第56页

[ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [səʊ] [ɪ'speʃəli] ['tʌtʃɪŋ] .
**their sufferings so especially touching .**
他们的 苦难 所以 尤其 接触 .

他们的苦难尤其令人动容。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts]
**For instance , if they were dangerous animals , take the case of wild beasts**
为了 实例 ，如果 他们 是 危险的 动物 ， 拿 这 案件 的 荒野 野兽
[æt; ət] [lɑːdʒ] ,
**at large ,**
在 大的 ，

例如，如果它们是危险动物，以四处游荡的野兽为例，

['eɪb(ə)l][nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ;
**able not only to defend themselves , but even to attack us ;**
有能力的 不是 仅有的 到 保卫 他们自己 ， 但 甚至 到 攻击 我们 ；

他们不仅能够自卫，甚至还能攻击我们；

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [mait] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd]['ægəni] ,
**much as we might dislike to hear of their wounds and agony ,**
很多 作为 我们 可能 不喜欢 到 听到 的 他们的 伤口 和 痛苦 ，

尽管我们可能很不愿意听到他们的伤痛和苦难，

[jet] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]
**yet our feelings would be of a very different kind , but there is something so**
然而 我们的 情怀 会 是 的 一个 非常 不同的 种类 ， 但 那里 是 某物 所以
['veri] ['dredf(ə)l] ,
**very dreadful ,**
非常 可怕 ，

然而，我们的感受却截然不同，但有一种非常可怕的感觉，

[səʊ][sə'tænɪk][ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [ðəʊz] [huː] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɑːrmd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [huː] ['kænɒt] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ,
**so satanic in tormenting those who never have harmed us , and who cannot defend themselves ,**
所以 撒旦教 在 折磨 那些 WHO 绝不 有 受到伤害 我们 , 和 WHO 不能 保卫 他们自己 ,

如此残忍地折磨那些从未伤害过我们、也无法自卫的人，真是令人发指。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] , [huː] [hæv; həv] ['wepənz] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ə'fens] [nɔː(r)] [dɪ'fens] ,
**who are utterly in our power , who have weapons neither of offence nor defence ,**
WHO 是 完全地 在 我们的 力量 , WHO 有 武器 两者都不 的 罪行 也不 防御 ,

他们完全受我们控制，既没有进攻性武器也没有防御性武器，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] ['veri] ['hɑːd(ə)nd] [p'ɜːsənz] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**that none but very hardened persons can endure the thought of it .**
那 没有任何 但 非常 硬化 人 能 忍受 这 想法 的 它 .

只有铁石心肠的人才能忍受这种想法。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'piːl] .
**Let us listen with all our hearts to this beautiful appeal .**
让 我们 听 和 全部 我们的 心 到 这 美丽的 上诉 .

让我们全心全意地聆听这美好的呼吁。

[let] [ˌjuː 'es] ['revərəns] [ðə; ði] ['seɪntli] [mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Let us reverence the saintly man who made it ,**
让 我们 尊敬 这 圣洁的 男人 WHO 制成 它 ,

让我们向这位制作它的圣人致敬。

[ænd; ənd] [huː] [stɪl] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
**and who still speaks to us out of the past .**
和 WHO 仍然 说话 到 我们 出去 的 这 过去的 .

以及那些仍然从过去与我们对话的人。

[let] [ˌjuː 'es][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] ['kruːəl] ,
**Let us remember that Knowledge and the search for it may often be cruel ,**
让 我们 记住 那 知识 和 这 搜索 为了 它 可能 经常 是 残忍的 ,

我们必须记住，知识及其追求过程往往是残酷的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] .
**but that Wisdom and those who follow it are always merciful .**
但 那 智慧 和 那些 WHO 跟随 它 是 总是 仁慈 .

但智慧以及遵循智慧的人总是仁慈的。



['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] : [θriː] [greɪt] ['tʃɜːtʃmən]
**CHAPTER XI : THREE GREAT CHURCHMEN**
章 十一 : 三 伟大的 教会人士

第十一章：三位伟大的教会人士

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['strenjuəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
**I have already recorded in these pages the strenuous opposition to vivisection**
我 有 已经 记录 在 这些 页面 这 费力的 反对 到 活体解剖
[dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['greɪtɪst] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðæt] [ə'raʊz][ɪn]
**displayed by the two greatest representatives of the Church of Rome that arose in**
显示 经过 这 二 最 代表 的 这 教会 的 罗马 那 出现 在
['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ;
**England in the last century ;**
英格兰 在 这 最后的 世纪 ;

我已经在本书中记录了上个世纪在英国出现的两位最伟大的罗马教会代表人物对活体解剖的强烈反对；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [əd'hɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪ'lʌstriəs]
**and to all who adhere to that Church the authority of the two illustrious**
和 到 全部 WHO 粘着 到 那 教会 这 权威 的 这 二 杰出
['kɑːrdɪnlz] ['njuːmən] [ænd; ənd] ['mænɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] .
**Cardinals Newman and Manning must be decisive .**
红雀队 纽曼 和 曼宁 必须 是 决定性 .

对于所有信奉该教会的人来说，纽曼和曼宁两位杰出的枢机主教的权威具有决定性意义。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ 'dignitəri ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ]
**The most famous dignitaries of the English Church in the great Victorian age**
这 最多 著名的 达官显贵 的 这 英语 教会 在 这 伟大的 维多利亚时代 年龄
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][æz; əz][fɜːm][ɪn][ðeə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
**were also as firm in their condemnation of vivisection as were the**
是 还 作为 公司 在 他们的 谴责 的 活体解剖 作为 是 这
[greɪt] ['kɑːrdɪnlz] .
**great Cardinals .**
伟大的 红雀队 .

在维多利亚时代，英国教会中最著名的显贵们也像伟大的红衣主教们一样，坚决谴责活体解剖。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [diːn] ['stænli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)] ,
**When I was a young man Dean Stanley was the Dean of Westminster ,**
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 院长 斯坦利 曾是 这 院长 的 威斯敏斯特 ,

我年轻的时候，斯坦利院长是威斯敏斯特大教堂的院长。

[diːn] [vɔːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪdən] ['kænən][ɒv; əv][ˌes 'tiː]
**Dean Vaughan was the Master of the Temple , and Liddon Canon of St**
院长 沃恩 曾是 这 掌握 的 这 寺庙 , 和 利登 佳能 的 英石
. [pɔːlz] .
**. Paul's .**
. 保罗的 .

迪安·沃恩是圣殿的院长，也是圣保罗教堂的利登教士。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [men] [ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
**These were all men of world - wide distinction .**
这些 是 全部 男人 的 世界 - 宽的 区别 .

这些人都是世界级的杰出人物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [əd'ɔːnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['splendɪd] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ænd; ənd] [ 'dignəti ]
**They were men who adorned and made splendid the offices and dignities**
他们 是 男人 WHO 装饰 和 制成 灿烂 这 办公室 和 尊严
[ðeɪ]
**they**
他们

他们是那些为自己的官职和尊荣增光添彩的人。

[piː] . -
**p . 58**
p . -

['ɒkjupaɪd] , [ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
**occupied , their names were familiar in every corner of the land ,**
占领 , 他们的 姓名 是 熟悉的 在 每一个 角落 的 这 土地 ,

他们被占领后，他们的名字在全国各地都广为人知。

[ðeɪ] [lent] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʌtəli]
**they lent a lustre to the Church of England , and each of them utterly**
他们 借出的 一个 光泽 到 这 教会 的 英格兰 , 和 每个 的 他们 完全地
[kən'demd] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .
**condemned vivisection .**
谴责 活体解剖 .

他们为英国国教增添了光彩，而且他们都坚决谴责活体解剖。

[ɪn] [ðiːz] ['prez(ə)nt] [taɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['enibɒdi]
**In these present times only a few people in the metropolis , and hardly anybody**
在 这些 展示 时代 仅有的 一个 很少 人们 在 这 都会 , 和 几乎 任何人
[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**out of it ,**
出去 的 它 ,

如今，只有少数人生活在大都市里，而生活在大都市外的人则寥寥无几。

[kæn; kən] [tel] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns] [huː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['estɪməb(ə)l]
**can tell without consulting some book of reference who may be the estimable**
能 告诉 没有 咨询 一些 书 的 参考 WHO 可能 是 这 可估量的
[p'ɜːsənz] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [fɪl] [ðə; ði] ['diːnəri] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəʃɪp] [ɒv; əv]
**persons who to - day fill the Deanery of Westminster and the Mastership of**
人 WHO 到 - 天 充满 这 院长 的 威斯敏斯特 和 这 大师级 的
[ðə; ði]['temp(ə)l] ,
**the Temple ,**
这 寺庙 ,

无需查阅任何参考书籍，就能知道如今担任威斯敏斯特大教堂院长和圣殿骑士团团长的都是些令人尊敬的人物。

[nɔː(r)][hæz; həz]['kænən] ['lɪdən] ['eni] [sək'sesə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ ə'kleim ] ,
**nor has Canon Liddon any successor that the world acclaims ,**
也不 有 佳能 利登 任何 接班人 那 这 世界 赞誉 ,

卡农·利顿也没有出现任何一位获得世界认可的继任者。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['evə(r)] [ɪk'stendɪd]
**and I can vouch for it that none of them has ever extended**
和 我 能 担保 为了 它 那 没有任何 的 他们 有 曾经 扩展
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɔː(r)] ['pʌblɪkli] [kən'demd] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)]
**to us a helping hand or publicly condemned the torture of animals for**
到 我们 一个 帮助 手 或者 公开 谴责 这 酷刑 的 动物 为了
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [p'ɜːpəsɪz] .
**scientific purposes .**
科学 目的 .

我可以保证，他们中没有一个人向我们伸出过援手，也没有人公开谴责为了科学目的而虐待动物的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [nems] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs]
**It is always the loftiest names in literature and the most illustrious**
它 是 总是 这 最高 姓名 在 文学 和 这 最多 杰出
[ɔː'θɒrətiz] [ɒn] ['eθɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɒn]
**authorities on ethics that are found ranged against the infliction of suffering upon**
当局 在 伦理 那 是 成立 范围 反对 这 施加 的 痛苦 之上
['helpləs] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .
**helpless animals for the enlargement of human knowledge .**
无助 动物 为了 这 放大 的 人类 知识 .

文学界最崇高的名字和伦理学界最杰出的权威总是站出来反对为了增进人类知识而对无助的动物施加痛苦。

[ðəʊz] [huː] [sə'pɔːt] [sʌtʃ] [ɪn'flɪkʃn] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ræŋk][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
**Those who support such inflictions are never in the first rank of literature ,**
那些 WHO 支持 这样的 折磨 是 绝不 在 这 第一的 秩 的 文学 ,
[ɑːt] , [ɔː(r)]['mɒrəl] ['tiːtʃɪŋ] .
**art , or moral teaching .**
艺术 , 或者 道德 教学 .

支持这种暴行的人，永远不可能跻身文学、艺术或道德教诲的一流行列。

---

[diːn] ['stænli] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kɒmprəbli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɒkjupaɪə(r)]
**Dean Stanley left behind him a reputation incomparably greater than any occupier**
院长 斯坦利 左边 在后面 他 一个 名声 无与伦比 更大的 比 任何 占领者
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːnəri] [ðæt] [hæz; həz] [sək'siːdɪd]
**of his Deanery that has succeeded**
的 他的 院长 那 有 成功了

斯坦利院长留下的声誉远胜于任何一位继任院长。

---

[piː] . -
**p . 59**
p . -

第59页

---

[hɪm] .
**him .**
他 .

他。

---

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ kən'siːd ] [tuː; tə] [diːn] [vɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ;
**The same must be conceded to Dean Vaughan at the Temple ;**
这 相同的 必须 是 承认 到 院长 沃恩 在 这 寺庙 ;

同样的情况也必须承认，迪安·沃恩在圣殿教廷的地位；

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['kænən] ['lɪdən] [kəm'peld] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
**and the eloquence of Canon Liddon compelled the absorbed attention of such**
和 这 口才 的 佳能 利登 被迫 这 吸收 注意力 的 这样的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naʊ] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kænənz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**congregations as are not now collected by the Canons that have followed him .**
会众 作为 是 不是 现在 集 经过 这 佳能 那 有 随后 他 .

利登教士的雄辩之才吸引了众多信众的全神贯注，而如今，在他之后的历任教士却无法做到这一点。

---

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] ,
**As far as I am aware ,**
作为 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知，

---

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [hæv; həv] ['evə(r)] [helpt] ['aʊə(r)] [kɔːz] [æt; ət]
**none of the successors of these great men have ever helped our cause at**
没有任何 的 这 继承人 的 这些 伟大的 男人 有 曾经 帮助 我们的 原因 在
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

这些伟人的继任者中，没有一个人对我们的事业提供过任何帮助。

---

[nəʊ] [daʊt] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**No doubt whenever there shall arise in the ministry of the Church of England**
不 怀疑 每当 那里 将 出现 在 这 部 的 这 教会 的 英格兰
[men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['paʊə(r)] ,
**men of the commanding power ,**
男人 的 这 指挥 力量 ,

毫无疑问，每当英国国教教会中出现掌权者时，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktə(r)] ,
**distinguished character ,**
杰出的 特点 ,

杰出的品格，

[ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] [spiːtʃ] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [wiː; wi]
**and potent speech that these great men of the last generation displayed we**
和 强效 演讲 那 这些 伟大的 男人 的 这 最后的 一代 显示 我们
[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] [ i'spauz ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ ,vivi'sekt ] ['ænɪmlz] ;
**shall find them also espousing the cause of the helpless vivisected animals ;**
将 寻找 他们 还 拥护 这 原因 的 这 无助 活体解剖 动物 ;

我们还会看到，上一代伟人们展现了他们雄辩的口才，他们也支持那些无助的、被活体解剖的动物的事业；

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ 'ɔkjupaiə ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
**in the meanwhile the occupiers of the most dignified positions in the Established**
在 这 同时 这 占领者 的 这 最多 凝重 职位 在 这 已确立的
[tʃɜːtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]
**Church seem to have drifted into the somewhat ignoble attitude of avoiding**
教会 似乎 到 有 漂移 进入 这 有些 卑鄙的 态度 的 避免
[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
**the disagreeable subject of vivisection altogether .**
这 令人不快的 主题 的 活体解剖 共 .

与此同时，在国教中身居要职的人似乎已经逐渐变得有些卑鄙，他们完全回避了令人不快的活体解剖话题。

[wen] [wiː; wi][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][help][ˌjuː 'es][wiː; wi] [rɪ'siːv] ['aɪðə(r)][nəʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl] ,
**When we invite them to help us we receive either no reply at all ,**
什么时候 我们 邀请 他们 到 帮助 我们 我们 收到 任何一个 不 回复 在 全部 ,

当我们邀请他们帮助我们时，要么完全没有回复，要么根本不回复。

[ɔː(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ɪz] ['keəfəli] [ɪ'veɪsɪv] ,
**or a reply that is carefully evasive ,**
或者 一个 回复 那 是 小心 回避 ,

或者，给出一种闪烁其词的回答。

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dæmd] [wɪð] [feɪnt] [preɪz] [waɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz] [tuː] ['bɪzi]
**or we are damned with faint praise while assured that the writer is too busy**
或者 我们 是 该死的 和 头晕的 称赞 尽管 保证 那 这 作家 是 也 忙碌的
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bɪ'fɔː(r)]
**to give the subject the attention it needs before**
到 给 这 主题 这 注意力 它 需求 前

或者，我们只能得到不痛不痒的赞扬，同时又被告知作者太忙，无法给予这个主题应有的关注。

[piː] . -
**p . 60**
p . -

第60页

['eni] ['pʌblɪk] ['ʌtərəns] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**any public utterance is possible upon it .**
任何 民众 发声 是 可能的 之上 它 .

任何公开言论都可在其上发表。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meθədz] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
**All of which methods of dealing with the matter display much wisdom of the**
全部 的 哪个 方法 的 处理 和 这 事情 展示 很多 智慧 的 这
[wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['kɒntrəvɜːsi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
**world and a very human desire to avoid controversy and other**
世界 和 一个 非常 人类 欲望 到 避免 争议 和 其他
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ment(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'pɪstələri] [dɪ'stɜːbəns] ,
**uncomfortable mental and epistolary disturbance ,**
不舒服 精神的 和 书信体 干扰 ,

所有这些处理此事的方法都体现了世间的智慧，以及避免争议和其他令人不适的精神和书信困扰的人类愿望。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [led] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['temp(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]
**but none of the spirit that led Archbishop Temple when he was Bishop of**
但 没有任何 的 这 精神 那 引领 大主教 寺庙 什么时候 他 曾是 主教 的
['eksɪtə(r)][tuː; tə][stænd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['tempərəns] ['plætfɔːm] [waɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ pelt ]
**Exeter to stand unflinching on a temperance platform while the publicans pelted**
埃克塞特 到 站立 坚定不移 在 一个 节制 平台 尽管 这 酒馆老板 被毛皮覆盖
[hɪm] [wɪð] ['flaʊə(r)] .
**him with flour .**
他 和 面粉 .

但丝毫没有当年坦普尔大主教担任埃克塞特主教时那种精神，当时他站在禁酒讲台上，任由酒馆老板用面粉砸他，他却毫不畏惧。

[piː] . -
**p . 61**
p . -

第61页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]
## CHAPTER XII : QUEEN VICTORIA
章 十二 : 女王 维多利亚

第十二章：维多利亚女王

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ]['pærəlel]
**Queen Victoria has given her name to a period which has no parallel**
女王 维多利亚 有 给定 她 姓名 到 一个 时期 哪个 有 不 平行线
[ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] .
**in magnificence since the days of the great Elizabeth .**
在 壮丽 自从 这 天 的 这 伟大的 伊丽莎白 .

维多利亚女王的名字赋予了一个时代，自伟大的伊丽莎白时代以来，这个时代没有哪个时代能与之媲美。

[ðə; ði]['gæləksi][ɒv; əv] [greɪt] ['poʊəts] , ['tiːtʃə(r)z] ,
**The galaxy of great poets , teachers ,**
这 星系 的 伟大的 诗人 , 教师 ,

伟大的诗人、教师们组成的星河，

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [ðæt] [ 'flauriʃ ] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ['kænɒt] [biː; bi] [mætʃt] [ɪn]['eni]
**and philosophers that flourished in the Victorian age cannot be matched in any**
和 哲学家 那 繁荣 在 这 维多利亚时代 年龄 不能 是 匹配 在 任何
['sɪmələ(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] [ɪn][ɔːl] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] .
**similar series of years in all the history of the modern world .**
相似的 系列 的 年 在 全部 这 历史 的 这 现代的 世界 .

在维多利亚时代涌现的哲学家，在现代世界历史上任何类似的时期都无法与之媲美。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]
**With her departure exhaustion seems to have come upon the world of**
和 她 离开 疲惫 似乎 到 有 来 之上 这 世界 的
['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
**letters for a time ,**
信件 为了 一个 时间 ,

随着她的离去，文坛似乎也暂时笼罩在一种疲惫不堪的氛围之中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðeə(r)][hæz; həz] [sək'siːdɪd]
**and to the classic glories of the nineteenth century there has succeeded**
和 到 这 经典的 荣耀 的 这 第十九 世纪 那里 有 成功了
[æn; ən] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]
**an usurpation of journalists without the splendour of genius or even the**
一个 篡位 的 记者 没有 这 辉煌 的 天才 或者 甚至 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] .
**distinction of scholarship .**
区别 的 奖学金 .

十九世纪的经典辉煌已被一群既没有天才的光辉，也没有学术成就的记者所取代。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [pə'hæps] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [lɔːd] - [ɪn'kluːsɪv] [juːz][ɒv; əv]
**And although we may perhaps recognise in Lord Beaconsfield's inclusive use of**
和 虽然 我们 可能 也许 认出 在 主 - 包容性 使用 的
[ðə; ði]
**the**
这

尽管我们或许可以从比肯斯菲尔德勋爵的包容性使用中看出这一点，

[piː] . -
**p . 62**
p . -

第62页

[freɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] “ [wiː; wi] ['ɔːθəz] , ['mædəm] ” ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv]
**phrase to her of “ we authors , Madam ” something of the flattery of**
短语 到 她 的 “ 我们 作者 , 女士 ” 某物 的 这 奉承 的
[ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] ,
**the courtier ,**
这 朝臣 ,

对她说“我们是作者，夫人”，这番话带有几分朝臣的奉承之意。

[jet] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['pʌblɪk] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] [ðeə(r)][ɪz]
**yet assuredly in all her public addresses to her people there is**
然而 当然 在 全部 她 民众 地址 到 她 人们 那里 是
[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['bɪblɪkl] [sɪm'plɪsəti] ,
**displayed a fine and biblical simplicity ,**
显示 一个 美好的 和 圣经 简单 ,

然而，在她所有面向民众的公开讲话中，都展现出一种美好而符合圣经教义的朴素。

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv] [ə'piːl] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd]
**and a directness of appeal indicative of a noble mind and**
和 一个 直接 的 上诉 指示性的 的 一个 高贵 头脑 和
[ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] .
**a great heart .**
一个 伟大的 心 .

直率的言辞体现了高尚的品格和伟大的胸怀。

[ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [feɪl][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [fɔːlt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [teɪst] [ɔː(r)]
**The most penetrating criticism will fail to discover a fault either of taste or**
这 最多 渗透 批评 将要 失败 到 发现 一个 过错 任何一个 的 品尝 或者
['dɪkʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn'tent][ɪn]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [ 'ʌtərəns ] .
**diction or intent in any of these utterances .**
措辞 或者 意图 在 任何 的 这些 话语 .

即使是最有洞察力的批评也无法在这些言论中发现品味、措辞或意图方面的缺陷。

[ðeɪ] [kəm'baɪn][ðə; ði]['dɪgnəti] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɒvrɪn]
**They combine the dignity appropriate to the words of the greatest Sovereign**
他们 结合 这 尊严 合适的 到 这 字 的 这 最 主权
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**of the World ,**
的 这 世界 ,

它们兼具世界最伟大君主应有的庄严气度，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['frendlinəs] [ðæt] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'wel,spriŋ ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt]
**with the intimate friendliness that proceeds from the wellsprings of a sweet**
和 这 亲密的 友善 那 收益 从 这 泉源 的 一个 甜的
['wʊmənz] [hɑːt] .
**woman's heart .**
女性的 心 .

带着源自温柔女性内心深处的亲切友善。

['wɜːðɪli] [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst]['splendɪd] [taɪmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**Worthily then did she reign over the most splendid times of our history .**
值得地 然后 做过 她 在位 超过 这 最多 灿烂 时代 的 我们的 历史 .

她当之无愧地统治了我们历史上最辉煌的时代。

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]
**That she should from the day she ascended the throne to the day of**
那 她 应该 从 这 天 她 上升 这 王座 到 这 天 的

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ə'bet][ɔːl][ðə; ði] [ ɪn'lɑːdʒmənt ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mɜːsi]
**her death forward and abet all the enlargements of the spirit of mercy**
她 死亡 向前 和 助长 全部 这 扩大 的 这 精神 的 怜悯

[ænd; ənd] ['pɪti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
**and pity towards the suffering ,**
和 遗憾 向 这 痛苦 ,

愿她从登基之日起至去世之日止，始终致力于弘扬对受苦者的仁慈和怜悯之心。

---

['weðə(r)] [ə'mʌŋ] [mæn][ɔː(r)] ['ænɪmlz] , [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] [bə'nevələnt] .
**whether among man or animals , was inevitable in a nature so benevolent .**
无论 之中 男人 或者 动物 , 曾是 不可避免的 在 一个 自然 所以 仁慈 .

无论在人类还是动物之间，在如此仁慈的自然界中，这种情况都是不可避免的。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][fɑː(r)] ['dɪstənt] [taɪmz] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv] [hjuː'meɪnɪs]
**And it may very well be that in far distant times the rise of humaneness**
和 它 可能 非常 出色地 是 那 在 远的 遥远 时代 这 上升 的 人道

[tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst]
**to man and beast**
到 男人 和 兽

很可能在遥远的过去，人类和动物的仁慈之心兴起……

---

[piː] . -
**p . 63**
p . -

第63页

---

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'ɡɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪn] .
**will be regarded as one of the noblest characteristics of her reign .**
将要 是 认为 作为 一 的 这 最高贵 特征 的 她 在位 .

这将被视为她统治时期最崇高的特征之一。

---

[hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['kɒntrəvəːsiz] [prɪ'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn]
**Her position above controversies precluded her from participating in**
她 位置 多于 争议 排除 她 从 参与 在

[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

她超脱于争议之外，因此无法参与其中。

---

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pʌblɪkli] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz]
**and made it difficult if not impossible for her publicly to espouse**
和 制成 它 难的 如果 不是 不可能的 为了 她 公开 到 支持

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['neɪmləs] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
**the cause of the miserable creatures subjected to nameless sufferings in the**
这 原因 的 这 悲惨的 生物 受 到 无名 苦难 在 这

['læbrətɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] .
**laboratories of the scientific .**
实验室 的 这 科学 .

这使得她很难（如果不是不可能的话）公开支持那些在科学实验室中遭受无名痛苦的可怜生物的事业。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [strəʊv] [ænd; ənd] [stɪl] [straɪv] [tuː; tə] [end] [ðəʊz]
**But her sympathy with those who strove and still strive to end those**
但 她 同情 和 那些 WHO 努力 和 仍然 努力 到 结尾 那些
['sʌfərɪŋz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kən'siːld] ,
**sufferings could not always be concealed ,**
苦难 可以 不是 总是 是 暗 ,

但她对那些曾经和现在仍在为结束这些苦难而奋斗的人们的同情，却并非总能掩饰得住。

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [kən'kʌrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['efəts]
**and on a memorable occasion she expressed her concurrence in the efforts**
和 在 一个 难忘 场合 她 表达 她 一致 在 这 努力
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːz] ['sæŋkʃnɪŋ] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['təʊtəli] [ə'bɒlɪʃt]
**of those who desired to see the laws sanctioning such suffering totally abolished**
的 那些 WHO 想要的 到 看 这 法律 制裁 这样的 痛苦 完全 废除
[ænd; ənd] [rɪ'piːld] .
**and repealed .**
和 废除 .

在一次令人难忘的场合，她表示赞同那些希望彻底废除和废除认可这种苦难的法律的人们的努力。

['veri] ['fɪtɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ['ɜːnɪstli] [kən'demd] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [wiː; wi]
**Very fitting therefore it is that among those who earnestly condemned vivisection we**
非常 配件 所以 它 是 那 之中 那些 WHO 切实 谴责 活体解剖 我们
[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] .
**should include the august name and fame of Queen Victoria .**
应该 包括 这 八月 姓名 和 名声 的 女王 维多利亚 .

因此，在那些强烈谴责活体解剖的人当中，我们应该包括享有盛誉的维多利亚女王，这真是再合适不过了。

[piː] . -
**p . 64**
p . -

第64页

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] :
**CHAPTER XIII :**
章 十三 :

第十三章：

[ 'kʌmpəs ] [ə'baʊt] [wɪð] [səʊ] [greɪt]
**COMPASSED ABOUT WITH SO GREAT**
罗盘 关于 和 所以 伟大的

围绕着如此伟大的

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz]
**A CLOUD OF WITNESSES**
一个 云 的 证人

一群目击者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə]
**Among the eminent men and women of England whose names are not to**
之中 这 杰出 男人 和 女性 的 英格兰 谁 姓名 是 不是 到
[biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [wɜːld] ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [delt] [wɪð] [ɪn]
**be regarded as world famous in the sense that applies to those dealt with in**
是 认为 作为 世界 著名的 在 这 感觉 那 适用 到 那些 已处理 和 在
[ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['tʃæptəz] ,
**the foregoing chapters ,**
这 前文 章节 ,

在英国众多杰出的男女中，有些人的名字并不像前几章提到的那些人那样举世闻名。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevəðə'les] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðeə(r)]
**but who nevertheless in their place and time were recognised by their**
但 WHO 尽管如此 在 他们的 地方 和 时间 是 已确认 经过 他们的
[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]
**contemporaries and are still recognised by those now living as persons of**
同时代人 和 是 仍然 已确认 经过 那些 现在 活的 作为 人 的
[ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] ,
**authority and ability ,**
权威 和 能力 ，

但是，尽管如此，他们在当时的地域和时代都被同时代的人认可，并且至今仍被在世的人认可为有权威和有能力的人。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'reɪ] [huː] [kən'sɪstəntli] [kən'demd] [ˌvɪvɪ'sekʃn]
**there can be cited a distinguished array who consistently condemned vivisection**
那里 能 是 引用 一个 杰出的 大批 WHO 始终 谴责 活体解剖
[æz; əz] [pə'mɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪ'mɒrəl] .
**as permitted and as practised in this country as immoral .**
作为 允许 和 作为 已实践 在 这 国家 作为 不道德 .

有许多杰出人士一直谴责在这个国家允许和实行的活体解剖是不道德的。

[ə'mʌŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['liːdəz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
**Among religious leaders may be enumerated the following : —**
之中 宗教 领导人 可能 是 列举 这 下列的 : —

宗教领袖中可列举如下：——

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [-] , [ɒv; əv][tuː'ɑːm] ; [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['krəʊziə(r)] , ['praɪmeɪt][ɒv; əv]['aɪələnd] ; [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]
**Archbishop McEvilly , of Tuam ; Archbishop Crozier , Primate of Ireland ; Archbishop**
大主教 麦克伊维利 , 的 图阿姆 ; 大主教 克罗齐尔 , 灵长类动物 的 爱尔兰 ; 大主教
['bægˌʃɔː] ; ['bɪʃəp] ['westkət] ,
**Bagshawe ; Bishop Westcott ,**
巴格肖 ; 主教 韦斯科特 ,

图阿姆大主教麦克伊维利；爱尔兰首席主教克罗齐尔大主教；巴格肖大主教；韦斯科特主教

[ɒv; əv] ['dʌrəm] ; ['bɪʃəp] [muːl] , [ɒv; əv] ['dʌrəm] ;
**of Durham ; Bishop Moule , of Durham ;**
的 达勒姆 ; 主教 贻贝 , 的 达勒姆 ;

达勒姆的；达勒姆主教穆勒；

[piː] . -
**p . 65**
p . -

第65页

['bɪʃəp] ['hærəld] [braʊn] , [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] ; ['bɪʃəp] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['hɜːrvi] , [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ]
**Bishop Harold Browne , of Winchester ; Bishop Lord Arthur Hervey , of Bath**
主教 哈罗德 布朗 , 的 温彻斯特 ; 主教 主 亚瑟 赫维 , 的 洗澡
[ænd; ənd] [welz] ;
**and Wells ;**
和 威尔斯 ;

温彻斯特主教哈罗德·布朗；巴斯和韦尔斯主教亚瑟·赫维勋爵；

['bɪʃəp] [raɪl] , [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] ; ['bɪʃəp] [wɔːlʃəm]
**Bishop Ryle , of Liverpool ; Bishop Walsham**
主教 莱尔 , 的 利物浦 ; 主教 沃尔沙姆

利物浦主教莱尔；沃尔沙姆主教

[haʊ] , [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] ; ['bɪʃəp] ['rɪdɪŋ] , [ɒv; əv] ['sauθwəl] ; ['bɪʃəp] ['mʊrˌhaʊs] , [ɒv; əv]
**How , of Wakefield ; Bishop Ridding , of Southwell ; Bishop Moorhouse , of**
如何 , 的 韦克菲尔德 ; 主教 骑行 , 的 南韦尔 ; 主教 穆尔豪斯 , 的
['mæntʃestə(r)] ; ['bɪʃəp] - ,
**Manchester ; Bishop Mackarness ,**
曼彻斯特 ; 主教 - ,

韦克菲尔德的豪主教；索斯韦尔的里丁主教；曼彻斯特的穆尔豪斯主教；麦卡内斯主教

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] ; ['bɪʃəp] ['tʃɪnəri] - ['hɔːldeɪn] , [ɒv; əv] [ɑː'gail, 'ɑː-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪlz] ; ['bɪʃəp] ['beri]
**of Oxford ; Bishop Chinnery - Haldane , of Argyll and the Isles ; Bishop Barry**
的 牛津 ; 主教 奇纳里 - 霍尔丹 , 的 阿盖尔 和 这 岛屿 ; 主教 巴里
, ['praɪmeɪt] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ; [diːn] - .
**, Primate of Australia ; Dean Kichten .**
, 灵长类动物 的 澳大利亚 ; 院长 - .

牛津大学的主教；阿盖尔和群岛主教钦纳里-霍尔丹；澳大利亚首席主教巴里；基希滕院长。

[ˌɑːtʃ'diːkən] ['wilbəfɔːs] ; ['fɑːðə(r)] [ɪg'neɪʃɪəs] ; ['dʒen(ə)rəl] [buːð] , [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Archdeacon Wilberforce ; Father Ignatius ; General Booth , the founder of the**
副主教 威尔伯福斯 ; 父亲 伊格内修斯 ; 一般的 展位 , 这 创始人 的 这
[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ; ['spɜːrdʒən] ;
**Salvation Army ; Spurgeon ;**
救恩 军队 ; 司布真 ;

威尔伯福斯大主教；伊格内修斯神父；救世军创始人布斯将军；司布真；

[hjuː] [praɪs] [hjuːz] ; ['njuːmən] [hɔːl] ; [dʒeɪmz] ['mɑːrtɪˌnoʊ] ; ['stɑːpˌfɔːrd] [brʊk] .
**Hugh Price Hughes ; Newman Hall ; James Martineau ; Stopford Brooke .**
休 价格 休斯 ; 纽曼 大厅 ; 詹姆斯 马蒂诺 ; 斯托普福德 布鲁克 .

休·普莱斯·休斯；纽曼·霍尔；詹姆斯·马蒂诺；斯托普福德·布鲁克。

[ə'mʌŋ] ['prɒmɪnənt] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ænd; ənd]
**Among prominent teachers and scholars and philosophers and writers and**
之中 著名的 教师 和 学者们 和 哲学家 和 作家 和
['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [ai] [faɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
**artists and lawyers I find the following : —**
艺术家 和 律师 我 寻找 这 下列的 : —

在杰出的教师、学者、哲学家、作家、艺术家和律师中，我发现了以下几位：——

['ælfrɪd] ['rʌsəl] ['wɒlɪs] , ['friːmən] , [fruːd] , ['lezli] ['stiːvn] , ['rɪtʃəd] [həʊlt] ['hʌtən] , [sɜː(r)]
**Alfred Russel Wallace , Freeman , Froude , Leslie Stephen , Richard Holt Hutton , Sir**
阿尔弗雷德 拉塞尔 华莱士 , 弗里曼 , 弗劳德 , 莱斯利 史蒂芬 , 理查德 霍尔特 赫顿 , 先生
['henri] ['teɪlə(r)] ,
**Henry Taylor ,**
亨利 泰勒 ,

阿尔弗雷德·罗素·华莱士、弗里曼、弗劳德、莱斯利·斯蒂芬、理查德·霍尔特·赫顿、亨利·泰勒爵士

[sɜː(r)] ['luːɪs] ['mɒrɪs] , [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , ['blækˌmɔː] , ['wɪlki] ['kɒlɪnz] , “ ['luːɪs] ['kærəl] , ”
**Sir Lewis Morris , George Macdonald , Blackmore , Wilkie Collins , “ Lewis Carroll , ”**
先生 刘易斯 莫里斯 , 乔治 麦克唐纳 , 布莱克摩尔 , 威尔基 柯林斯 , “ 刘易斯 卡罗尔 , ”
['rɒbət] [bjuː'kænən] ,
**Robert Buchanan ,**
罗伯特 布坎南 ,

刘易斯·莫里斯爵士、乔治·麦克唐纳、布莱克莫尔、威尔基·柯林斯、“刘易斯·卡罗尔”、罗伯特·布坎南

['dʒʌstɪn] [mə'kɑːθi] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['ɑːnəld] , ['mɪsɪz] . ['sʌmərˌvɪl] , ['dʒuːljə] ['wedʒwʊd] , [sɜː(r)] ['edwəd]
**Justin McCarthy , Sir Arthur Arnold , Mrs . Somerville , Julia Wedgwood , Sir Edward**
贾斯汀 麦卡锡 , 先生 亚瑟 阿诺德 , 太太 . 萨默维尔 , 朱莉娅 韦奇伍德 , 先生 爱德华
[bɜːrn] - [dʒəunz] , ['wɔːltə] [kreɪn] , [sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] ,
**Burne - Jones , Walter Crane , Sir Henry Irving ,**
伯恩 - 琼斯 , 沃尔特 起重机 , 先生 亨利 欧文 ,

贾斯汀·麦卡锡、亚瑟·阿诺德爵士、萨默维尔夫人、朱莉娅·韦奇伍德、爱德华·伯恩-琼斯爵士、沃尔特·克莱恩、亨利·欧文爵士

[piː] . -
**p . 66**
p . -

[lɔːd] ['bræmptən] ( ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['hɔːkɪnz] ) , [ænd; ənd] [lɔːd] [tʃiːf] ['bærən] ['kelɪ] .
**Lord Brampton ( Mr . Justice Hawkins ) , and Lord Chief Baron Kelly .**
主 布兰普顿 ( 先生 . 正义 霍金斯 ) , 和 主 首席 男爵 凯莉 .

布兰普顿勋爵（霍金斯法官）和凯利男爵。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [nems] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,
**I have made no research for great names in foreign countries ,**
我 有 制成 不 研究 为了 伟大的 姓名 在 外国的 国家 ,

我没有对外国的名人进行任何研究。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [stænd] ['prɒmɪnəntli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld]
**but some of the most illustrious stand prominently before the world**
但 一些 的 这 最多 杰出 站立 突出地 前 这 世界
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['greɪtɪst] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['reɪsɪz] :
**representing the three greatest continental races :**
代表 这 三 最 大陆 种族 :

但其中一些最杰出的人物却在世人面前熠熠生辉，代表着三大洲最伟大的种族：

['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] , ['waːgnə] , ['tɔlstɔi] , [vɒl'teə] , ['skəupənhauə] , ['ruːsəu] .
**Victor Hugo , Wagner , Tolstoy , Voltaire , Schopenhauer , Rousseau .**
胜利者 雨果 , 瓦格纳 , 托尔斯泰 , 伏尔泰 , 叔本华 , 卢梭 .

维克多·雨果、瓦格纳、托尔斯泰、伏尔泰、叔本华、卢梭。

[hɪə(r)] [ðen] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ai]
**Here then I have brought together a very glorious company justifying the title I**
这里 然后 我 有 带来 一起 一个 非常 辉煌 公司 证明其合理性 这 标题 我
[hæv; həv] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] .
**have affixed to this book .**
有 已粘贴 到 这 书 .

因此，我在此汇集了一批非常优秀的人才，这足以证明我为本书所起的书名名副其实。

[piː] . -
**p . 67**
p . -

第67页

[nəʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

[frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [ai][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['liːdəz] [ɒv; əv] [θɔːt]
**From this great cloud of witnesses I have omitted all those leaders of thought**
从 这 伟大的 云 的 证人 我 有 省略 全部 那些 领导人 的 想法
[ænd; ənd]['mɒrəlz] ,
**and morals ,**
和 德 ,

在这群伟大的见证人中，我省略了所有思想和道德上的领袖人物。

“ [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ” [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]
**“ friends of the wise and teachers of the good ” supporters of this great**
“ 朋友们 的 这 明智的 和 教师 的 这 好的 ” 支持者 的 这 伟大的
[kɔːz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] .
**cause who are living .**
原因 WHO 是 活的 .

“智者之友，良师益友”——这项伟大事业的在世支持者。

[ai] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][laɪk] [rɪ'zɜːv] [ɪn][maɪ] “ ['meməriz] ,
**I followed a like reserve in my “ Memories ,**
我 随后 一个 喜欢 预订 在 我的 “ 回忆 ,

我在“回忆录”中也遵循了类似的保留风格。

" ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [nʌn] [bʌt; bət] ['pɑːsɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['feɪməs] [p'ɜːsənz] [stɪl] [ə'laɪv] .
**" making in them none but passing allusions to famous persons still alive .**
" 制作 在 他们 没有任何 但 通过 暗示 到 著名的 人 仍然 活 .

"其中只对仍然在世的名人略作提及。

[ai][duː; də][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['hæbɪt][ɒv; əv][ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['pʌblɪk] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn]
**I do not share the modern journalistic habit of uninvited public intrusion upon**
我 做 不是 分享 这 现代的 新闻 习惯 的 不速之客 民众 入侵 之上
['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [drægd]
**living people who may very well be unwilling at the moment to be dragged**
活的 人们 WHO 可能 非常 出色地 是 不情愿 在 这 片刻 到 是 拖拽
['ɪntuː] ['kɒntrəvɜːsi] [ɔː(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
**into controversy or exposed to insult ;**
进入 争议 或者 裸露 到 侮辱 ;

我不认同现代新闻界未经邀请就擅自闯入公众视野，打扰那些此刻可能并不愿意被卷入争议或遭受侮辱的人们的习惯；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪvɪsɛktɝz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [hæv; həv][nəʊ] ['mænəz] ,
**and every one knows that the vivisectors and their friends have no manners ,**
和 每一个 一 知道 那 这 活体解剖者 和 他们的 朋友们 有 不 礼仪 ,

人人都知道，那些解剖动物的人和他们的同伙毫无礼貌可言。

[ænd; ənd] [flaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [heɪg] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .
**and flout all the Hague conventions of debate .**
和 蔑视 全部 这 海牙 惯例 的 辩论 .

并公然违反海牙辩论规则。

[piː] . -
**p . 68**
p . -

第68页

[bʊks] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['stiːvn] ['kəʊlərɪdʒ]
**Books by the Hon . Stephen Coleridge**
图书 经过 这 尊敬的 . 史蒂芬 柯尔律治

斯蒂芬·柯尔律治阁下的著作

[ˌvɪvɪ'sekʃn] :
**VIVISECTION :**
活体解剖 :

活体解剖：

[ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['saɪəns]
**A HEARTLESS SCIENCE**
一个 狠心 科学

冷酷无情的科学

[kraʊn] 8vo , 5s .
**Crown 8vo , 5s .**
王冠 8vo , 5s .

Crown 8vo，5s。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] .
**SOME PRESS OPINIONS .**
一些 按 意见 .

部分媒体评论。

[taɪmz] . — “ ['mɪstə(r)] .
**Times . — “ Mr .**
《时代周刊》 . — “ 先生 .

《时代》——“先生

['kəʊlərɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [kɔːz] ,
**Coleridge is a leading champion of the anti - vivisection cause ,**
柯尔律治 是 一个 领导 冠军 的 这 反对 - 活体解剖 原因 ,

柯尔里奇是反对活体解剖运动的领军人物之一。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪə(r)] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['riːzənd] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪs] .
**and he here presents a reasoned indictment of the practice .**
和 他 这里 礼物 一个 有理智的 起诉书 的 这 实践 .

他在此对这种做法提出了有理有据的谴责。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['ædvəkeɪt] ,
**He is a very able advocate ,**
他 是 一个 非常 有能力的 提倡 ,

他是一位非常有能力的辩护人。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [gets] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'lektɪkl] [baʊt] ,
**who generally gets the better of his opponent in a dialectical bout ,**
WHO 一般来说 获得 这 更好的 的 他的 对手 在 一个 辩证法 回合 ,

在辩论中通常能胜过对手的人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔːs] .
**and this book is written with great skill and force .**
和 这 书 是 书面 和 伟大的 技能 和 力量 .

这本书写得非常精彩有力。

” ['westən] [meɪl] . — “ [wʌn] ['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði]
**” Western Mail . — “ One cannot fail to be interested and impressed by the**
” 西 邮件 . — “ 一 不能 失败 到 是 感兴趣的 和 印象深刻 经过 这
[fə'renzɪk] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]
**forensic power and ability in this book and by the humane spirit which has**
法医 力量 和 能力 在 这 书 和 经过 这 人道 精神 哪个 有
[led] [tuː; tə] [ɪts] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] .
**led to its compilation .**
引领 到 它是 汇编 .

《西部邮报》——“这本书的法证力量和能力，以及促成其编纂的人道主义精神，都令人不禁产生兴趣和印象深刻。”

['mɪstə(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] [brɪŋz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪt] , ['aɪrəni] ,
**Mr . Coleridge brings all his power of wit , irony ,**
先生 . 柯尔律治 带来 全部 他的 力量 的 有 , 讽刺 ,

柯勒律治先生充分展现了他的机智和讽刺能力。

[ænd; ənd] ['sɑːkæzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] .
**and sarcasm to the aid of his scientific knowledge .**
和 讽刺 到 这 援助 的 他的 科学 知识 .

他还善于运用讽刺来辅助他的科学知识。

” ['hærəgət] [taɪmz] . — “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] - [ɔːl] [hjuː'meɪn]
**” Harrogate Times . — “ The book is an epitome of reasons why ' all humane**
” 哈罗盖特 《时代周刊》 . — “ 这 书 是 一个 缩影 的 原因 为什么 - 全部 人道
[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['piːp(ə)l] - [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
**and thoughtful people ' should disapprove of vivisection ,**
和 周到 人们 - 应该 不赞成 的 活体解剖 ,

《哈罗盖特时报》——“这本书充分体现了‘所有有人性、有思想的人’都应该反对活体解剖的原因。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] .
**and the sinister effects of the existence of this practice in our midst .**
和 这 险恶 效果 的 这 存在 的 这 实践 在 我们的 中间 .

以及这种做法在我们中间存在的险恶影响。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)]['kəʊdʒənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**The statements are cogent , and will find a response in the heart of a**
这 声明 是 令人信服的 ， 和 将要 寻找 一个 回复 在 这 心 的 一个
[waɪd] [kən'stɪtʃuənsi] .
**wide constituency .**
宽的 选区 .

这些声明条理清晰，必将引起广大民众的共鸣。

” [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .
**” JOHN LANE , THE BODLEY HEAD .**
” 约翰 车道 , 这 博德利 头 .

“约翰·莱恩，博德利出版社。”

[piː] . -
**p . 69**
p . -

第69页

[sɔːŋz] [tuː; tə][,desi'diriːəm]
**SONGS TO DESIDERIA**
歌曲 到 德西德里亚

致德西德里亚的歌

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['deɪli] [njuːz] . — “ [ðiːz] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [felt] . . .
**Daily News . — “ These songs and poems are intensely and sincerely felt . . .**
日常的 消息 . — “ 这些 歌曲 和 诗歌 是 强烈地 和 真挚地 毛毡 . . .

《每日新闻》——“这些歌曲和诗歌饱含深情，真挚动人……”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [faɪn] , ['keəf(ə)l] ,
**they have the fine , careful ,**
他们 有 这 美好的 , 小心 ,

他们有精细、谨慎的

['lɪtərəri] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪks] [ɒv; əv] ['lændɔː] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪəriəs]
**literary coldness of some of the lyrics of Landor or of the more serious**
文学 寒冷 的 一些 的 这 歌词 的 兰多 或者 的 这 更多的 严肃的
[wɜːk] [ɒv; əv] ['piːkɒk] .
**work of Peacock .**
工作 的 孔雀 .

兰多尔的一些歌词或皮科克的一些更严肃的作品中体现出的文学冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['naɪtli] ['neɪtʃə(r)] . . .
It is the poetry of a refined and knightly nature . . .
它 是 这 诗 的 一个 精制 和 骑士精神 自然 . . .

这是充满高雅骑士风范的诗歌……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] . . .
and it deserves to be studied and remembered . . .
和 它 值得 到 是 研究 和 记得 . . .

它值得被研究和铭记……

[ɪts] [muːd] [ɪz] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][ɪts]['tempə(r)]['nəʊb(ə)l] .
its mood is austere and its temper noble .
它是 情绪 是 简朴 和 它是 脾气 高贵 .

它气氛庄严肃穆，性情高贵。

" [gləʊb] . — " ['eksələnt] ['vɜːrsəz] , ['iːzi] , [mə'ləʊdiəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .
" Globe . — " Excellent verses , easy , melodious , and charming .
" 地球 . — " 出色的 诗句 , 简单的 , 悦耳动听 , 和 迷人 .

《环球报》——"优美的诗句，简单易懂，旋律动听，令人着迷。"

" ['trɪbjuːn] . — " [ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['stiːvn]
" Tribune . — " All lovers of poetry will be grateful for Mr . Stephen
" 论坛 . — " 全部 恋人 的 诗 将要 是 感激的 为了 先生 . 史蒂芬
['koʊləˌrɪdʒɪz] ['vɒljuːm] .
Coleridge's volume .
柯勒律治的 体积 .

《论坛报》——"所有热爱诗歌的人都会感谢斯蒂芬·柯勒律治先生的这本诗集。"

['deɪnti] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['hjuːmən] ['sɪmpəθi]
Dainty and finished in execution , and instinct with a genuine human sympathy
纤巧 和 完成的 在 执行 , 和 本能 和 一个 真的 人类 同情
,
,
,

精致而完美，并且本能地流露出真挚的人类同情心。

[ðiːz] ['lɪrɪks] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɑːftsmən][ɪn] [vɜːs] . . . .
these lyrics betray the hand of a craftsman in verse . . . .
这些 歌词 背叛 这 手 的 一个 工匠 在 诗 . . . .

这些歌词展现了诗歌创作者的匠心独运……

['vɜːrsəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒləti] [ʃʊd; ʃəd][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [sɔːŋz] [tuː; tə][ˌdesi'diriːəm] - [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]
Verses of this quality should secure for ' Songs to Desideria ' a sincere
诗句 的 这 质量 应该 安全的 为了 - 歌曲 到 德西德里亚 - 一个 真诚
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

如此高质量的诗篇，必将为《致渴望之歌》赢得热烈的欢迎。

" ['glɑːzgəʊ] ['herəld] . — " [ðə; ði] [ɒn] .
" Glasgow Herald . — " The Hon .
" 格拉斯哥 先驱报 . — " 这 尊敬的 .

《格拉斯哥先驱报》——"尊敬的

['stiːvn] ['kəʊlərɪdʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['tjuːnfl]
Stephen Coleridge has already established his position among the more tuneful
史蒂芬 柯尔律治 有 已经 已确立的 他的 位置 之中 这 更多的 悦耳动听
['raɪtər] [ɒv; əv] [truː] ['lɪrɪk] [vɜːs] ,
writers of true lyric verse ,
作家 的 真的 歌词 诗 ,

斯蒂芬·柯勒律治已确立了他在最富旋律性的抒情诗作家中的地位。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði]['pəʊɪt] [pʊts] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
**and into all that he writes the poet puts delicacy and true emotion ,**
和 进入 全部 那 他 写 这 诗人 放置 美味 和 真的 情感 ,

诗人将细腻的情感和真挚的情感融入到他所写的一切作品中。

---

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [mɪə(r)] [freɪz] , [ðə; ði]['lætə(r)]['nevə(r)][ di'dʒenəreit, di'dʒenərət ]['ɪntuː]
**the former never becomes mere phrase , the latter never degenerates into**
这 以前的 绝不 变成 仅仅 短语 , 这 后者 绝不 退化 进入
['wɜːdi] ['pæʃ(ə)n] .
**wordy passion .**
冗长 热情 .

前者绝不会沦为空洞的词句，后者绝不会沦为冗长的激情。

---

" [saʊθ] [weɪlz] ['deɪli] [njuːz] . — " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**" South Wales Daily News . — " There is sometimes a depth of feeling in his**
" 南 威尔士 日常的 消息 . — " 那里 是 有时 一个 深度 的 感觉 在 他的
[p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊks] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
**passages for which one usually looks only in the great masters of English**
段落 为了 哪个 一 通常 看起来 仅有的 在 这 伟大的 大师 的 英语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**literature .**
文学 .

《南威尔士每日新闻》——"他的文字中有时蕴含着一种深沉的情感，这种情感通常只有在英国文学大师的作品中才能找到。"

---

" [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .
**" JOHN LANE , THE BODLEY HEAD .**
" 约翰 车道 , 这 博德利 头 .

"约翰·莱恩，博德利出版社。"

---

[piː] . -
**p . 70**
p . -

第70页

---

['meməriz]
**MEMORIES**
回忆

回忆

---

[wɪð] [twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] . [dɪ'maɪ] 8vo .
**With Twelve Illustrations . Demy 8vo .**
和 十二 插图 . 黛米 8vo .

附十二幅插图。德米八开本。

---

7s .
**7s .**
7s .

7秒。

---

6d .
**6d .**
6d .

6d.

---

[net] .
**net .**
网 .

网。

[əb'zɜːvə(r)] . — “ ['mɪstə(r)] .
**Observer . — “ Mr .**
观察员 . — “ 先生 .

观察者——“先生

['kəʊlərɪdʒ] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] - [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] - ( [ɔː(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]
**Coleridge has furnished ' The Dictionary of National Biography ' ( or the Victorian**
柯尔律治 有 提供 - 这 字典 的 国家的 传 - ( 或者 这 维多利亚时代
[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ) [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**part of it ) with a supplement of wit and conversation .**
部分 的 它 ) 和 一个 补充 的 有 和 对话 .

柯勒律治为《国家人物传记辞典》（或其维多利亚时期部分）增添了诙谐幽默的谈吐。

[ænd; ənd][wʌn] ['hɑːdli] [nəʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]['mɑːv(ə)l][məʊst] ,
**And one hardly knows at which to marvel most ,**
和 一 几乎 知道 在 哪个 到 奇迹 最多 ,

人们几乎不知道该对哪一点感到最惊叹，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sə'lebrətiz] [hiː; hi] [hɔːlz] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][net] ,
**the number of celebrities he hauls up in his net ,**
这 数字 的 名人 他 运输 向上 在 他的 网 ,

他用网兜捞起的名人数量，

[ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɑːfs] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**of the number of laughs he gets out of them .**
的 这 数字 的 笑声 他 获得 出去 的 他们 .

他从他们身上获得的笑声数量。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [freʃ] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [lait] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] .
**His book is rich in fresh anecdote and the best light elements of personality .**
他的 书 是 富有的 在 新鲜的 轶事 和 这 最好的 光 元素 的 性格 .

他的书充满了新鲜的轶事和人物性格中最轻松愉快的元素。

” ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði][stɑː(r)] . — “ [ðə; ði] [best] [bʊk] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ai]
**” Mr . James Douglas in the Star . — “ The best book of reminiscences I**
” 先生 . 詹姆斯 道格拉斯 在 这 星星 . — “ 这 最好的 书 的 回忆录 我
[hæv; həv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**have read for a long time .**
有 读 为了 一个 长的 时间 .

《星报》的詹姆斯·道格拉斯先生写道：“这是我很久以来读过的最好的回忆录。”

[ˌaɪ 'tiː] [tiːmz] [wɪð] [gʊd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['feɪməs] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [nems] .
**It teems with good stories about famous and familiar names .**
它 团队 和 好的 故事 关于 著名的 和 熟悉的 姓名 .

它充满了关于名人轶事的精彩故事。

” ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] . — “ ['dʒenjuɪnli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]
**” Morning Post . — “ Genuinely a record of the doings of others , and**
” 早晨 邮政 . — “ 真的 一个 记录 的 这 行为 的 其他的 , 和
[fʊl] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] .
**full of anecdote and incident .**
满的 的 轶事 和 事件 .

《晨报》——“真实地记录了他人的行为，充满了轶事和事件。

['mɪstə(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz][təʊld] ['meni]
**Mr . Coleridge has written a delightful book , and has told many**
先生 . 柯尔律治 有 书面 一个 愉快 书 , 和 有 讲述 许多
['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] ['feɪməs] [men] .
**interesting things of many famous men .**
有趣的 事物 的 许多 著名的 男人 .

柯尔律治先生写了一本引人入胜的书，讲述了许多名人的趣事。

" ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . — " [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['memərɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [prɪnt] ;
**" Daily Chronicle . — " Now this is the right sort of memories to put into print ;**
" 日常的 编年史 . — " 现在 这 是 这 正确的 种类 的 回忆 到 放 进入 打印 ;

《每日纪事报》——"这才是应该被记录下来的美好回忆；

['memərɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] , ['piːkənt] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ,
**memories that are fresh and bright , piquant , and yet never ill - natured ,**
回忆 那 是 新鲜的 和 明亮的 , 辛辣的 , 和 然而 绝不 患病的 - 自然 ,
['kraʊdɪd] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] ;
**crowded with personal lights and anecdotes ;**
挤 和 个人的 灯 和 轶事 ;

那些鲜活生动、妙趣横生却又毫无恶意的记忆，充满了个人的闪光点和趣闻轶事；

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [sez] :
**in fine , a volume of which one says :**
在 美好的 , 一个 体积 的 哪个 一 说道 :

总之，其中有一本书是这样说的：

- [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz]
**' I would have liked to meet all those people and write about them as**
- 我 会 有 喜欢 到 见面 全部 那些 人们 和 写 关于 他们 作为
['mɪstə(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] [hæz; həz] [dʌn] . -
**Mr . Coleridge has done . '**
先生 . 柯尔律治 有 完毕 . -

"我很想见见这些人，并像柯勒律治先生那样写下他们的故事。"

" [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .
**" JOHN LANE , THE BODLEY HEAD .**
" 约翰 车道 , 这 博德利 头 .

"约翰·莱恩，博德利出版社。"

[piː] . -
**p . 71**
p . -

第71页

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['laɪbrəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
**AN EVENING IN MY LIBRARY AMONG THE ENGLISH POETS**
一个 晚上 在 我的 图书馆 之中 这 英语 诗人

在我的图书馆里与英国诗人共度夜晚

[kraʊn] 8vo .
**Crown 8vo .**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
**3s .**
3s .

3秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['gɑːdiən] . — “ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] ['desəlt(ə)ri] [set] [ɒv; əv] ['eseɪz; e'seɪz] , ['dʒenərəs] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

**Guardian . — “ A charmingly desultory set of essays , generous in appreciation ,**

监护人 . — “ 一个 迷人地 漫无目的的 放 的 散文 , 慷慨的 在 欣赏 ,

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'biːtn] [træks] .

**and not afraid to explore comparatively unbeaten tracks .**

和 不是 害怕的 到 探索 比较 不败 轨道 .

《卫报》——“这是一组魅力十足、漫不经心的散文集，充满了赞赏之情，并且不惧探索相对不为人知的领域。

---

” ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] . — “ ['evri] ['məʊmənt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

**” Quarterly Review . — “ Every moment is one of pure literature .**

” 季刊 审查 . — “ 每一个 片刻 是 一 的 纯的 文学 .

《季刊评论》——“每一刻都是纯粹的文学作品。”

---

[hiː; hi] [k'wəʊts] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] ['friːli] ,

**He quotes his favourite poets freely ,**

他 引号 他的 最喜欢的 诗人 自由 ,

他经常引用自己最喜欢的诗人的作品。

---

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔː(r)] [tuː] [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [həʊl] ['pəʊɪm] . . . .

**giving us not a line or two but often a whole poem . . . .**

给予 我们 不是 一个 线 或者 二 但 经常 一个 所有的 诗 . . . .

他给我们的不是一两行诗句，而是一整首诗……

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['reɪsi] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːˌmænɪ'teəriən] [piːps] [aʊt] [frɒm; frəm] [nɒt]

**There is many a racy criticism , and the humanitarian peeps out from not**

那里 是 许多 一个 色情 批评 , 和 这 人道主义 人群 出去 从 不是

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

**a few of them .**

一个 很少 的 他们 .

其中不乏尖锐的批评，但也有不少批评流露出人道主义精神。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvli] [vɜːs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [gɪv] [ˌʌnə'lɔɪd]

**It is a volume full of lovely verse , and one that will not only give unalloyed**

它 是 一个 体积 满的 的 迷人的 诗 , 和 一 那 将要 不是 仅有的 给 纯正的

['pleʒə(r)] ,

**pleasure ,**

乐趣 ,

这是一本充满优美诗句的诗集，不仅能给人带来纯粹的愉悦，

---

[bʌt; bət] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] ['pəʊətri] .

**but will cultivate a taste for the sweetest and purest poetry .**

但 将要 培育 一个 品尝 为了 这 最甜美的 和 最纯净的 诗 .

但会培养出欣赏最甜美、最纯粹诗歌的品味。

---

” ['deɪli] [meɪl] . — “ ['mɪstə(r)] .

**” Daily Mail . — “ Mr .**

” 日常的 邮件 . — “ 先生 .

《每日邮报》——“先生

---

['kəʊlərɪdʒ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ['ræmb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊəts] .

**Coleridge has written a very pleasant and readable ramble among the poets .**

柯尔律治 有 书面 一个 非常 令人愉快的 和 可读 漫谈 之中 这 诗人 .

柯勒律治写了一篇非常轻松愉快的诗歌赏析。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [æn'θɒlədʒi] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪld] ['raɪtə(r)] ['liːdɪŋ] [wʌn] [ɒn] [frɒm; frəm] [dʒem] [tuː; tə] [dʒem]

**It is an anthology with a skilled writer leading one on from gem to gem**

它 是 一个 选集 和 一个 熟练 作家 领导 一 在 从 宝石 到 宝石

[wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒment] .

**with delightful comment .**

和 愉快 评论 .

这是一部文集，作者文笔精湛，带领读者从一篇佳作读到另一篇佳作，并附有精彩的评论。

” [dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .
**” JOHN LANE , THE BODLEY HEAD .**
” 约翰 车道 , 这 博德利 头 .

“约翰·莱恩，博德利出版社。”

['fʊtnoʊt] :
**Footnotes :**
脚注 :

脚注：

[ - ] [maɪ] “ ['memәriz] , ” [piː] . -
**[ 16 ] My “ Memories , ” p . 63**
[ - ] 我的 “ 回忆 , ” p . -

[16] 我的《回忆录》，第63页

[ - ] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] “ ['lestə(r)] ” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [krɒst] [aʊt] [ænd; ənd] “ ['litʃ,fiːld] ”
**[ 40 ] The book had “ Leicester ” but this was crossed out and “ Lichfield ”**
[ - ] 这 书 有 “ 莱斯特 ” 但 这 曾是 交叉 出去 和 “ 利奇菲尔德 ”
[hænd] - ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] . — [ˌdiː 'piː] .
**hand - printed in the margin . — DP .**
手 - 打印 在 这 利润 . — DP .

[40] 这本书上原本写着“莱斯特”，但被划掉了，并在页边空白处手写上了“利奇菲尔德”。—DP。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷